

A 亜 ① (< *Ajia* 亜細亜) Kürzel für (das) Asien.
 △ ~ 欧 ~*ō* Asien und (das) Europa, (das) Eurasien || ~ 欧州 ~*ō-shū* Eurasien, Asien und Europa.
 ▽ 欧 ~ *ō*- Europa und Asien || 東 ~ *tō*~ (das) Ostasien.
 ② (< *Aruzenchin* 亜爾然丁) Kürzel für (das) Argentinien.
 ③ (< *Arabia* 亜刺比亜・亜拉毘亜) Kürzel für (das) Arabien.
 ④ (< *Amerika* 亜米利加) [obs.] Kürzel für (das) Amerika.
a·anchimonsan 亜アンチモン酸 *n.* (CHEM) die antimoniige Säure.
abahi アバヒ *n.* (ZOO) der Avahi, der Wollmaki (*Lichanotus laniger*; auf Madagaskar beheimatete Halbaffenart).
abara 肋 *n.* die Rippe, die Rippen *pl.*
abara·bone 肋骨 *n.* die Rippe, die Rippen *pl.*
 ◇ ~ を折る <挫折する> ~ *o oru* <zasetsu suru> sich e-e Rippe <die Rippen *fp.l.*> brechen, sich e-n Rippenbruch zuziehen.
 ▶ 背中は牛肉のようになって肋骨が見えそうになっていたそうだ。mein Rücken, sagte man mir, war wie ein Stück rohes Fleisch, durch das man fast die Rippen sehen konnte (Ibuse, Regen, 269 / 300).
abara·dake 疎竹 *n.* ① spärlich <dünn> wachsender Bambus *m.*
 ② der lückenhafte <lückenhaft gesetzte> Bambuszaun.
abara·daruki 疎種 *n.* weit auseinanderliegende <in größerem Abstand gesetzte> Dachsparren *mpl.*
abara·magaki 疎籬 *n.* der lückenhaft <großzügig> gesetzte Zaun, die Hecke mit großen Lücken.
abara·ya 荒屋・荒家 *n.* das verfallene <baufällige, unbewohnte> Haus, die Hütte; das bescheidene Heim, die elende Hütte, die schäbige Behausung (Bezeichnung des eigenen Hauses e-m Dritten gegenüber).
 ▶ 竹藪を後にして建てた、藁葺きのあばら家だから、中は鼻がつかえる程狭い。Die strohgedeckte Hütte stand vor einem Gestrüpp aus Bambus und war so eng, daß man mit der Nase überall anstieß. (Akutagawa, Un, 97.) || 私たちの住んでいた家は、板を張り合わせてかろうじて風を塞いでいるようなあばら家で Wir wohnten in einem armseligen Haus, dessen Bretterwände [gerade so] den Wind abhielten. (Uchida, Fazāfakkā, 30 / 25.) || ようこそこんな荒屋に御出で下さいました。Seien Sie mir willkommen in meinem bescheidenen Hause! (Kimura, 1.)
aba·zure 阿婆摺 *n.* ① die Durchtriebenheit, die Unverschämtheit, die Schamlosigkeit.
 △ ~ 食 ~*gui* das Fressen, das In-sich-Hineinschlingen, das Verschlucken || ~ 者 ~*mono* das Miststück, der Mistkerl, das Aas || ~ 女 ~*onna* das Luder, das Miststück, das Rabenaas, das liederliche <freche, schamlose> Weib.
 ~ **no** ~ の frech, dreist, schamlos, unverschämt, durchtrieben.
 ② das Luder, das Miststück, das Aas, das Rabenaas, das liederliche <freche, schamlose> Weib <Frauenzimmer>.
NB: ursprünglich auch auf Männer angewendeter Ausdruck.
abazureru 阿婆摺る *v.i.* (-*zurenai*, -*zureta*) dreist sein, sich dreist <frech, schamlos, unverschämt, durchtrieben> benehmen <gerieren>.
Abbe·kussetsukei アッベ屈折計 *n.* (< Ernst Abbe, 1840–1905) das Abbe-Refraktometer (zur refraktometrischen Brechzahlmessung).
Abogadoro アボガドロ Lorenzo Romano Amedeo Carlo Avogadro (1776–1856).
 △ ~ 数 ~*sū* die Avogadro-Zahl || ~ 定数 ~*teisū* die Avogadro-Konstante, die Loschmidt-Konstante.
 ◇ ~ の法則 ~ *no hōsoku* das Avogadrosche Gesetz, die Avogadro-Regel.
Abudabi アブダビ Abu Dhabi (Hauptstadt des Scheichtums Abu Dhabi und der Vereinigten Arabischen Emirate).

abusan アブサン *n.* (< frz. *absinthe*) der Absinth, der Wermutlikör.
abusanto アブサント *n.* = *abusan* アブサン.
achībumento·tesuto アチーブメント・テスト *n.* (< engl. *achievement test*) die Leistungsprüfung, die Eignungsprüfung.
adājetto アダージェット *n.* (< ital. *adagietto*) (MUSIK) ① *adagietto*, »ziemlich langsam« (Tempovorschrift).
 ② das Adagietto (ein Adagio von kürzerer Dauer).
adajio アダジオ → *adājo* アダージョ.
adājio アダージョ → *adājo* アダージョ.
adājo アダージョ *n.* (< ital. *adagio*) (MUSIK) ① *adagio*, »langsam« (Tempovorschrift; langsamer als *andante*, bewegter als *largo*).
 ② das Adagio (der langsame Satz e-s zyklischen Werkes).
Adamusu·Sutōkusu·shōkōgun アダムス・ストークス症候群 *n.* (MED) das Adams-Stokes-Syndrom, das Adams-Stokesche Syndrom, der Morgagni-Adams-Stokes-Anfall (zerebrale Hypoxämie aufgrund akuter Herzrhythmusstörungen).
ada·na 渾名・渾名 *n.* der Spitzname, der Spottname, der Beiname.
 ◇ ~ を付ける ~ *o tsukeru* jdm. e-n Spitznamen geben, jdn. mit e-m S. belegen.
 ▶ 後架(こうか)の中で謡をうたつて、近所で後架先生と渾名をつけられて居るにも聞せず Die Nō-Gesänge stimmt er auf dem Abtritt an, und dafür ist er von der Nachbarschaft mit dem Namen »Maestro Abtritt« belegt worden, aber auch dies ficht ihn nicht im geringsten an (Natsume, Neko, 7 / 13).
adani·chō 阿檀蝶 *n.* (ENTOM) der Chryssippusfalter (*Danais chryssippus*).
adarin アダリン *n.* (< dt. *Adalin*) das Adalin (Schlaf- und Beruhigungsmittel).
adeno·bīrusu アデノウイルス → *adeno-wirusu* アデノウイルス.
adenshin アデニン *n.* (BIO) das Adenosin.
 △ ~ 一磷酸 ~*ichirinsan* das Adenosin-Monophosphat (AMP), die Adenylsäure || ~ 二磷酸 ~*nirinsan* das Adenosin-Diphosphat (ADP) || ~ 三磷酸 ~*sarinsan* das Adenosin-Triphosphat (ATP).
adeno-wirusu アデノウイルス *n.* das (auch: der) Adenovirus, Adenoviren *pl.*
a·en 亜鉛 *n.* das Zink.
 △ ~ 板 ~*ban* die Zinkplatte, das Zinkblech || ~ 鑿土石 ~*bando-seki* der Zinkaluminat || ~ ダイカスティング der Zinkdruckguß || ~ 黄 ~*ki* das Zinkgelb || ~ 鉛床 ~*kōshō* die Zinklagerstätte || ~ 黄 ~*ō* das Zinkgelb || ~ 緑鑿 ~*ryokuban* der Zinkmelanterit || ~ 酸塩 ~*san'en* das Zinkat || ~ 尖晶石 ~*senshō-seki* der Gahnit, das Zinkspinell || ~ 鉄 ~*tsu* das verzinkte Eisen.
 ▽ アルキル ~ Zinkalkyle *npl.*, Zinkdialkyle *npl.* || 塩化 ~ *enka*~ das Zinkchlorid, die Zinkbutter || 硫化 ~ *ryūka*~ das Zinksulfid || 硫酸 ~ *ryūsan*~ das (auch: der) Zinkvitriol, das Zinksulfat || 酸化 ~ *sanka*~ das Zinkoxid || 水酸化 ~ *suisanka*~ das Zinkhydroxid.
 ◇ ~ を被らせる ~ *o kaburaseru* verzinken.
 ▶ 亜鉛は、タンパク質の合成に不可欠で Zink ist unentbehrlich für die Eiweißbildung [im Körper] (Kin'yōbi, 7.4.00, 75).
aen·ban 亜鉛版 *n.* die Zinkdruckplatte, die Druckplatte aus Zink, die Zinkplatte; die Zinkätzung, das Zinko.
 △ ~ 印刷 ~*insatsu* der Zinkdruck, die Zinkographie.
aen·biki 亜鉛引き *n.* die Verzinkung, die Zinkgalvanisierung.
 ~ **no** ~ の verzinkt.
a·engan·tai 亜沿岸帯 *n.* (GEO) die Sublittoralzone.
 ~ **no** ~ の sublittoral.
aen·haku 亜鉛白 → *aen-paku* 亜鉛白.
aen·ka 亜鉛華 *n.* das Hydrozinkit, die Zinkblüte, das Zinkweiß.
 △ ~ 軟膏 ~*nankō* die Zinksalbe, die Zinkoxidsalbe.

aen-kō 亜鉛鉱 *n.* das Zinkerz.

▽菱~ *ryō~* der Zinkspat, der Smithsonit, der Carbonatgalmei || 閃~ *sen~* die Zinkblende, der Sphalerit.

aen-matsu 亜鉛末 *n.* der Zinkstaub.

△ ~ 下塗り *~shita-nuri* die Zinkstaubvorstrichfarbe || ~ 塗料 *~toryō* die Zinkstaubfarbe.

aen-mekki 亜鉛めっき・亜鉛鍍金 *n.* das Verzinken, die Verzinkung.

△ ~ 鉄 *~tetsu* das verzinkte <feuerverzinkte> Eisenblech.

aen-paku 亜鉛白 *n.* das Chinesischweiß, das Chinaweiß (Zinkoxid).

aen-teppan 亜鉛鉄板 *n.* = *aen-totan* 亜鉛トタン・亜鉛鉄板.

aen-toppan 亜鉛凸版 *n.* die Zinkdruckplatte, die Zinkplatte, das Zinkklischee; die Photozinkographie.

aen-totan 亜鉛トタン・亜鉛鉄板 *n.* das verzinkte Eisenblech, das Zinkblech.

afugan-haundo アフガンハウンド *n.* der Afghanische Windhund, der Afghane.

Afghanisutan アフガニスタン *n.* (das) Afghanistan.

△ ~ 人 *~jin* der Afghane, die Afghanin || ~ 人民共和国 *~jimmīn-kyōwakoku* die Volksrepublik A.

~ **no** ~の afghanisch.

afugan-ken アフガン犬 *n.* der Afghanische Windhund, der Afghane.

afuratokishin アフラトキシシン *n.* das Aflatoxin (< *Aspergillus flavus* + Toxin) (Schimmelpilzgift).

Afurikānsu アフリカーンス *n.* das Afrikaans, das Kapholländisch.

△ ~ 語 *~go* das Afrikaans, das Kapholländisch.

Afurika-tōitsu-kikō アフリカ統一機構 die Organisation für Afrikanische Einheit (engl. *Organization of African Unity*, OAU; frz. *Organisation de l'Unité Africaine*, OUA).

Afurika-zō アフリカ象 *n.* der afrikanische Elefant (*Loxodonta africanus*).

afutā-bānā アフターバーナー *n.* (< engl. *afterburner*) der Nachbrenner (für Zusatzschub), das Nachverbrennungssystem, die Nachbrennkammer.

agabe アガベ *n.* (BOT) die Agave, das Agavengewächs.

agape アガペ *n.* ① die Agape (griech. »Liebe«), die selbstlose, nicht-sinnliche Liebe, die Nächstenliebe.

▶ 愛はエロスとアガペに分類されるというのが、プラトン以来の伝統的な考え方だった。Die seit Platon herkömmliche Auffassung war, Liebe in Eros und Agape zu unterteilen. (Kin'yōbi, 13.2.98, 40.)

② das Liebesmahl (des frühen Christentums).

agapē アガペー *n.* → *agape* アガペ.

ai-bī-emu アイビーエム・IBM *n.* ① (die) IBM (*International Business Machines Corporation*).

② die von IBM produzierte Maschine, die IBM-Schreibmaschine, der IBM-Computer.

◇ ~ を持っている *~o motte-iru e-n* IBM(-Computer) haben.

ai-bō 相棒 *n.* (< derjenige Kuli, welcher mit einem andern einen Tragstuhl trägt (Lehmann, 774)) ① der Kumpel, der Kumpen, der Genosse, der Gefährte, der Partner, der Kamerad, der Spießgefährte.

② der Komplize, der Komplize, der Helfershelfer, der Spießgesell(e), der Mittäter.

ai-boruto アイボルト *n.* (< engl. *eye-bolt*) die Augenschraube, die Ösenschraube, der Augbolzen.

ai-efu-shī-tī-yū アイ・エフ・シー・ティー・ユー・IFTU der Internationale Bund Christlicher Gewerkschaften (IBCG; *International Federation of Christian Trade Unions*, IFCTU; 国際キリスト教労働組合連盟 *Kokusai kirisuto-kyō rōdō-kumiai renmei*; seit 1968 »Weltverband der Arbeitnehmer«, WVA).

ai-efu-tī-yū アイ・エフ・ティー・ユー・IFTU der (1945 aufgelöste) Internationale Gewerkschaftsbund (IGB; *International Federation of Trade Unions*, IFTU; 国際労働組合連盟 *Kokusai rōdō kumiai renmei*).

ai-kan 合鑑 *n.* [obs.] der Gepäckschein.

ai-kyū アイキュー *n.* (< engl. *IQ*) der Intelligenzquotient, der IQ.

airisu アイリス *n.* (< engl. *iris*) ① die Iris, die Regenbogenhaut.

② (PHOTO) die Irisblende.

③ (GEO) der Regenbogenquarz (Quarz mit schönem Farbenspiel).

④ (BOT) die Iris, die Schwertlilie.

Airurando アイルランド・愛蘭土 *n.* (das) Irland.

△ ~ 語 *~go* die irische Sprache, das Irische, Irisch || ~ 人 *~jin* der Ire, die Irin || ~ 共和国 *~kyōwakoku* die Republik I.

▽ 北~ *Kita~* (das) Nordirland.

~ **no** ~の irisch.

ai-shī-efu-tī-yū アイ・シー・エフ・ティー・ユー・ICFTU der Internationale Bund Freier Gewerkschaften (IBFG; *International Confederation of Free Trade Unions*, ICFTU).

ai-shī-yū アイ・シー・ユー ① (< engl. *ICU* – *intensive care unit*) die Intensivstation (in e-m Krankenhaus).

② Abk. für die private International Christian University (国際基督教大学 *Kokusai kirisuto-kyō daigaku*) in Tōkyō, Mitaka.

Aisurando アイスランド・氷洲 *n.* (das) Island.

△ ~ 語 *~go* die isländische Sprache, das Isländische, Isländisch || ~ 人 *~jin* der Isländer, die Isländerin || ~ 共和国 *~kyōwakoku* die Republik I.

~ **no** ~の isländisch.

Aisurando-popōi, **Aisurando-poppōi** アイスランド・ポピー・アイスランド・ポッピー *n.* (BOT) der Isländmohn (*Papaver nudicaule*).

aiueo あいうえお・アイウエオ *n.* das A-i-u-e-o, das Kana-Syllabar, das Kana-Alphabet, das ABC; (*fig.*) die Anfänge *mpl.*, die Grundlagen *fpl.*

△ ~ 順 *~jun* die A-i-u-e-o-Reihenfolge (moderne Anordnung der Kana-Syllabare und entsprechendes lexikographisches Ordnungsprinzip).

Ajia-kaihatsu-ginkō アジア開発銀行 die Asiatische Entwicklungsbank (*Asian Development Bank*; ADB).

aji-sashi 鱒刺 *n.* (ORNITH) ① Gesamtbez. der zur Familie Möwen (*Laridae*) gehörigen kleineren Vögel (Seeschwalben).

② die Flußseeschwalbe (*Sterna hirundo*).

③ Bez. f. → *ko-ajisashi* 小鱒刺.

Ajison(-shi)-byō アジソン(氏)病 *n.* (MED) die Addison-Krankheit (sog. Bronzehautkrankheit; Insuffizienz der Nebennierenrinde).

aka'ashi-katsuodori 赤足鰹鳥・赤脚鰹鳥 *n.* (ORNITH) der Rotfußtölpel (*Sula sula*).

aka'ashi-shigi 赤足鷓・赤脚鷓 *n.* (ORNITH) der Rotschenkel (*Tringa totanus*).

akaeri-hireashi-shigi 赤襟鶺鴒・赤襟鶺鴒 *n.* (ORNITH) das Odinshühnchen (*Phalaropus lobatus*).

aka'hara 赤腹 *n.* ① [obs.] die (rote) Ruhr, die Dysenterie.

② (ORNITH) die Braundrossel (*Turdus chrysolus*).

③ (ICHTH) ① Bez. f. Jungsardinen *fpl.*; ② Bez. f. → *ugui* 鰻石斑魚.

④ (ZOOL) ① Bez. f. → *i-mori* 井守; ② Kurzbez. f. → *akahara-mizuhebi* 赤腹水蛇.

⑤ die Lüge, die Unwahrheit, die Erfindung.

◇ ~ をつく *~tsuk* lügen, fabulieren.

akahara-daka 赤腹鷹 *n.* (ORNITH) der Chinesenschikra (*Accipiter soloensis*).

aka-hige 赤髭 *n.* ① der rote <rötliche, braune> Bart, der Rotbart.

② der (weißhäutige) Ausländer, der Weiße; der Barbar.
 ③ (ORNITH) das Samtkehlchen (*Erithacus komadori*; Jahreszeitenwort f. Frühling).
 ④ (*Gaumerspr.*; < hige = Polizei; aka = rote Uniformmütze) die Militärpolizei, der Militärpolizist.

akai-chōseki 亜灰長石 *n.* (GEO) der Bytownit.

aka-ieka 赤家蚊 *n.* (ENTOM) die Hausmücke, die Stechmücke, die Gemeine Stechmücke (*Culex pipiens (pallens)*).

aka-matsu 赤松 *n.* (BOT) ① die Japanische Rotkiefer (*Pinus densiflora*).
 ② andere Bez. f. → *aka-ezomatsu* 赤蝦夷松.
 ③ andere Bez. f. → *kara-matsu* 落葉松.

aka-nendo 赤粘土 *n.* (GEO) der rote Tiefseton, der Rotlehm.

a-kantai 亜寒帯 *n.* (GEO) die Subpolarzone, die subarktische Zone.
 ~ no ~ der subpolar, subarktisch.

aka-suguri 赤酸塊 *n.* (BOT) die (rote) Johannisbeere (*Ribes rubrum*), die Ribisel (*österr.*); der Johannisbeerstrauch.

ākēdo アーケード *n.* (< engl. *arcade*) ① (ARCHIT) die Arkade, die Arkaden *pl.*, die Bogenreihe, der Bogengang.
 ② die überdachte Einkaufsstraße, die Einkaufspassage, die Ladenpassage, die Ladenarkade, die Geschäftsarkaden *pl.*, die Shopping-Arkaden *pl.*

ākēdo-sutoa アーケードストア *n.* (< engl. *arcade + store*) ① = *ākēdo* アーケード ②.
 ② das in einer Ladenpassage <in e-r überdachten Einkaufsstraße> gelegene Geschäft.

akerunā アケルナー → *akerunaru* アケルナル.

akerunaru アケルナル *n.* der Achernar (der hellste Stern im Sternbild Eridanus).

a-kō 亜綱 *n.* die Unterklasse (in der biolog. Systematik).
 ▽ 板鰻 ~ *bansai-* (ICHTH) (die) Unterklasse Plattenkiemer (*Elasmobranchii*).

akuchinon アクチノン *n.* (CHEM) das Actinon, die Actiniumemanation (= das Radonisotop ²¹⁹Rn).

akuseru アクセル *n.* (< engl. *accelerator*) das Gaspedal, (das) Gas.
 △ ~ペダル das Gaspedal, das Fahrpedal.
 ◇ ~を踏む ~ *o fumu* Gas geben, aufs Gaspedal treten || ~を開く ~ *o hiraku* Gas geben, aufdrehen (Motorrad).
 ▶ アクセルを開ければ思いどおりに加速し、ブレーキをかければ安全に止まる。Wenn man aufdreht, beschleunigt sie (= die Maschine) willig, beim Bremsen kommt sie sicher zum Stand. (Big Bike, 151.)

akushidento アクシデント *n.* (< engl. *accident*) der Zwischenfall, der Unfall.
 ▶ 残り十五周に入ったところで、アクシデントは起きた。<略>田中が<略>転倒する。Zu Beginn der letzten 15 Runden ereignete sich ein Zwischenfall. Tanaka stürzte. (Asahi, 18.2.98, 19.)

aku-tenkō 悪天候 *n.* das schlechte <widrige> Wetter.
 ◇ ~の場合 ~ *no ba-ai* im Falle schlechten Wetters, bei schlechtem Wetter || ~をついて trotz des schlechten Wetters, trotz der Wetterlage.
 ▶ 悪天候で視界が悪く、十八日に順延する。Wegen der schlechten Sichtverhältnisse aufgrund des widrigen Wetters wird [der Biathlon] auf den 18. verschoben. (Asahi, 18.2.98, 19.)

ama-doi 雨樋 *n.* ① die Regenrinne, die Dachrinne, die Traufe, die Dachabkantung.
 △ ~止め具 ~*tome-gu* der Rinnenhalter, der Dachrinnenhalter.
 ② die Regenrutsche, die Regenrassel (rutschenförmiges, papierbespanntes Instrument zur Erzeugung – mittels Bohnen-durchlauf – von Regengeräusch; *Kabuki*).

amanjaku 天ん邪鬼 → *ama-no-jaku* 天の邪鬼.

ama-no-jako 天の邪鬼 → *ama-no-jaku* 天の邪鬼.

ama-no-jaku 天の邪鬼 *n.* ① der Widerspruchsgeist, der Starrsinn, die Querköpfigkeit.
 ② der Querkopf, der Nörgler, der Stänker(er).
 ▶ 「人が右と云へば左、左と云へば右で、何でも人の言ふ通りにした事がない、一そりや強情ですよ」「天探女(あまのじゃく)でせう<略>」
 »Sagt jemand ›rechts‹, sagt er ›links‹, und sagt jemand ›links‹, dann sagt er ›rechts‹. – Er ist ein sturer Hund!« –
 »Eher ein Stänkerer.« (Natsume, Neko, 144.)
 ③ der Teufel, der Dämon (der unter den Füßen der Schutzgötter (→ *Niō*) am Eingang buddhistischer Tempel niedergehalten wird).

ama-subame 雨燕 *n.* (ORNITH) der Pazifiksegler (*Apus pacificus*).
 △ ~科 ~*ka* (die) Familie Segler (*Apodidae*) || ~目 ~*moku* (die) Ordnung Segler (*Apodiformes*).

amenbo 水曜 *n.* (ENTOM) der Wasserläufer, der Wasserschneider (*Gerris (Aquarius) paludum*).

amenbō 水曜 → *amenbo* 水曜.

Amerika アメリカ・亜米利加・亜墨利加 *n.* ① die beiden Erdteile Nordamerika und Südamerika, der amerikanische (Doppel-) Kontinent, (das) Amerika.
 ▽ 北~ *Kita-* Nordamerika || 南北~ *Nanboku-* Nord- und Südamerika, der amerikanische (Doppel-)Kontinent || ラテン~ (das) Lateinamerika.
 ② die Vereinigten Staaten *mpl.* von Amerika, die USA *pl.*
 △ ~文学 ~*bungaku* die amerikanische Literatur || ~独立宣言 ~*dokuritsu-sengen* die (amerikanische) Unabhängigkeitserklärung, die *Declaration of Independence* || ~独立戦争 ~*dokuritsu-sensō* der (Nordamerikanische) Unabhängigkeitskrieg || ~議会図書館 ~*gikai-toshokan* die *Library of Congress*, die Nationalbibliothek der USA || ~ドル der amerikanische Dollar, der Dollar || ~映画 ~*eiga* der amerikanische Film || ~英語 ~*eigo* das amerikanische Englisch, das Amerikanische; der Amerikanismus || ~合衆国 ~*gasshūkoku* die Vereinigten Staaten von Amerika, die USA || ~人 ~*jin* der Amerikaner, die Amerikanerin || ~南北戦争 ~*nanboku-sensō* der amerikanische Bürgerkrieg, der Sezessionskrieg.
 ~ no ~ der amerikanisch, Amerika.
 ③ der Reis (Schwarzmarktslang; < *Bei* 米 (sinojap. f. 米 *kome* ›Reis‹ < *Bei-koku* 米国 ›Amerika‹).
 ④ [sl.] das in Abwesenheit des Angeklagten gesprochene Urteil, das Urteil *in absentia*, das Versäumnisurteil.

Amerika-dachō アメリカ駝鳥 *n.* (ORNITH) der Nandu (straußenähnlicher Laufvogel; Südamerika).

Amerika-hidori 亜米利加緋鳥 *n.* (ORNITH) die Nordamerika-Pfeifente (*Anas americana*).

Amerika-kōzōshugi-gengogaku アメリカ構造主義言語学 *n.* (LING) die amerikanische strukturalistische Sprachwissenschaft, der (amerikanische) Strukturalismus.

Amerika-matsu アメリカ松 *n.* (BOT) die Douglasie, die Douglastanne, die Gewöhnliche Douglasie (*Pseudotsuga taxifolia* = *P. menziesii*).

Amerika-nadeshiko アメリカ撫子 *n.* (BOT) die Bartnelke (*Dianthus barbatus*).

Amerika-uzura-shigi 亜米利加鶉鴨・亜米利加鶉鶉 *n.* (ORNITH) der Graubruststrandläufer (*Calidris melanotos*).

ami'iri-garasu 網入りガラス *n.* das Drahtglas (Glas mit eingewalztem <eingelegtem> Drahtgewebe <Drahtgeflecht>).

Amusuterudamu アムステルダム Amsterdam (Hauptstadt der Niederlande; Regierungssitz: Den Haag).
 △ ~インターナショナル die »Amsterdamer Internationale« (Bez. f. den 1945 aufgelösten Internationalen Gewerkschaftsbund (IGB; *International Federation of Trade Unions*, IFTU), Vorläufer des Internationalen Bundes Freier Gewerkschaften

- (IBFG; *International Confederation of Free Trade Unions*, ICF-TU)).
- anbā** アンバー *n.* (das) Invar, der Invarstahl, die Invar-Legierung (Eisen-Nickel-Legierung).
- anbāgurisu** アンバーgris *n.* (< engl. *ambergris*) die Ambra, der Amber (Darmabsonderung des Wals; Riechstoff).
- anchimon** アンチモン・安質母 *n.* (CHEM) das Antimon, das Stibium (Sb).
 △ ~バタ die Antimonbutter, das Antimontrichlorid || ~華 ~ka der Valentinit, die Antimonblüte, der Weißspießglanz || ~化水素 ~ka-suiso der Antimonwasserstoff, das Stibin || ~鉱床 ~kōshō die Antimonerzlagerstätte || ~白 ~shiro das Antimonweiß, das Antimontrioxid || ~朱 ~shu der (auch: das) Antimonzinnober, das Antimonkarmin.
- anirin** アニリン *n.* (CHEM) das Anilin.
 △ アニリン・ブラック das Anilinschwarz || ~ブルー das Spritblau || ~印刷 ~insatsu der Flexodruck, der Anilingumdruck || ~染料 ~senryō die Anilinfarbe || ~点 ~ten der Anilinpunkt (AP).
- ankā-boruto** アンカー・ボルト *n.* (< engl. *anchor bolt*) die Ankerschraube.
- ankai-shoku** 暗灰色 *n.* das Dunkelgrau, das Maulwurfgrau.
 ~ no ~の dunkelgrau, maulwurfgrau.
- Ankutaddo** アンクタッド・UNCTAD die Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung, die Welthandelskonferenz (*United Nations Conference on Trade and Development*).
- anmon-gai** アンモン貝 *n.* (ZOO) der Ammonit, *pl.* Ammoniten, das Ammonshorn (ausgestorbener Kreidezeitl. Kopffüßer mit spiralförmig aufgerolltem Kalkgehäuse).
- anmoniumu** アンモニウム・安母尼護 *n.* (CHEM) das Ammonium.
 ▽ 塩化 ~enka- das Ammoniumchlorid, das Ammonchlorid, der Salmiak || 過塩素酸 ~ka-ensosan- das Ammoniumperchlorat || 粗製炭酸 ~ sosei-tansan- das Hirschhornsalz || 水酸化 ~ suisanka- das Ammoniumhydroxid.
- anpea** アンペア *n.* das Ampere (Basiseinheit der elektr. Stromstärke; Einheitenzeichen: A).
 △ ~導体数 ~dōtaisū die Amperewindung, der Amperestab || ~回数 ~kaisū die Amperewindung || ~計 ~kei das Ampere-meter, der Strommesser || ~数 ~sū die Stromstärke (in Ampere), die Amperezahl || ~容量 ~yōryō die Strombelastbarkeit.
- anpeaji** アンペア時 *n.* die Amperestunde (Einheitenzeichen: Ah).
 △ ~効率 ~kōritsu der Wirkungsgrad in Amperestunden, der Ah-Wirkungsgrad.
- an-tan** 暗炭 *n.* (GEO) die Mattkohle.
- Antigua-Bābūda** アンティグアバーブーダ *n.* (das) Antigua und Barbuda.
 △ ~人 ~jin der Antiguaner, die Antiguanerin.
 ~ no ~の antiguanisch.
- aoi-gai** 葵貝 *n.* (ZOO) ① das Papierboot, der Papiernautilus (*Argonauta argo*; Krakenart).
 ② das Gehäuse des weibl. Papierbootes.
- ao-sagi** 青鷺・蒼鷺 *n.* ① (ORNITH) der Fischreiher, der Graue Fischreiher, der Graureiher, der Reigel (*Ardea cinerea*).
 ② bläulich-weiße Fellfarbe *f.* des Pferdes; der Blauschimmel.
- appuraito-piano** アップライトピアノ *n.* (< engl. *upright piano*) das Klavier, das Piano, das Pianoforte (im Unterschied zum Flügel).
- Apura** アブラ・APRA (Alianza Popular Revolucionaria Americana) die Amerikanische Revolutionäre Volksallianz (lateinamerikan. Reformbewegung und Partei (Peru)).
- apurauto** アブラウト *n.* (< dt. *Ablaut*) (LING) der Ablaut.
 △ ~系列 ~keiretsu die Ablautreihe.
- Apuruton-sō** アプルトン層 *n.* die F₂-Schicht, die Appleton-Schicht (der Ionosphäre; nach Edward Victor Appleton, 1892–1965).
- apushisu** アプシス *n.* (ARCH) die Apsis, *pl.* Apsiden, die Apside (halbrunder, meist kuppelüberwölbter Raumteil, v. a. im Chor der Kirche).
- apusu** アプス → *apushisu* アプシス.
- Arabu-rengō-kyōwakoku** アラブ連合共和国 *n.* die Vereinigte Arabische Republik (VAR; aus der Vereinigung von Ägypten und Syrien hervorgegangener Staat; 1958–1961).
- Arabu-renmei** アラブ連盟 *n.* die Arabische Liga (1945 gegründete Vereinigung arabischer Staaten).
- Arabu-sekiyu-yushutsukoku-kikō** アラブ石油輸出国機構 die Organisation Erdöl exportierender arabischer Länder (*Organization of Arab Petroleum Exporting Countries*; OAPEC).
- Arabu-shuchōkoku-renpō** アラブ首長国連邦 *n.* die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE).
- arachi-o** 荒男 *n.* der rauhe <tapfere, wagemutige, kühne> Mann, das Rauhebein.
- arasuki-ki** 粗梳機 *n.* die Grobcrempel (*Spinnerei*).
- a-rei** 亜鈴・唾鈴 *n.* (Lehnübers. von engl. *dumb-bell*) die Hantel.
 △ ~体操 ~taisō die Hantelübung, die Hantelgymnastik || ~星雲 ~seiun (ASTRON) der Hantelnebel, der Dumbbellnebel.
 ▽ 鉄 ~tetsu- die Eisenhantel.
- a-rekiseitan** 亜瀝青炭 *n.* (GEO) die sub-bituminöse Steinkohle.
- a-rinsan** 亜磷酸 *n.* (CHEM) die Phosphonsäure, die Phosphor(III)-säure; die phosphorige Säure (frühere Bez.).
 △ ~塩 ~en das Phosphit, das Phosphonat.
 ▽ 次 ~ji- die hypophosphorige <unterphosphorige> Säure.
- arisama-dōshi** ありさま動詞 *n.* (LING) das Zustandsverb, das verbale Qualitativum (*pl.* verbale Qualitative) (= *keiyō-dōshi* 形容動詞).
- Arubania** アルバニア *n.* (das) Albanien.
 △ ~語 ~go die albanische Sprache, das Albanische, Albanisch || ~人 ~jin der Albaner, die Albanerin || ~人民共和国 ~jinmin-kyōwakoku die Volksrepublik A.
 ~ no ~の albanisch.
- arubatorosu** アルバトロス *n.* (< engl. *albatross*) ① (ORNITH) der Albatros (→ *ahōdori*).
 ② (GOLF) der Albatros (drei Schläge weniger als der Lochdurchschnitt (Par), bei Par 4 also ein Hole-in-one; zwei Schläge unter Par = *īguru* (< engl. *eagle*), einer = *bādi* (< engl. *birdie*)).
- arugoru¹** アルゴル *n.* der Algol (der Stern β im Sternbild Perseus).
- arugoru²** アルゴル *n.* (COMP) (das) Algol, ALGOL (Programmiersprache; < engl. *algorithmic language*).
- Arukimedesu** アルキメデス Archimedes.
 △ ~ドリル der Drillbohrer.
 ◇ ~の原理 ~no genri das Archimedische Prinzip || ~の公理 ~no kōri das archimedische Axiom, das Axiom der Meßbarkeit, das Stetigkeitsaxiom || ~の螺旋 ~no rasen die archimedische Spirale.
- arukōsu** アルコース *n.* (GEO) die Arkose (über 25% Feldspat enthaltender Sandstein).
- arumaito** アルマイト *n.* (< engl. *alumite*) (CHEM) das Eloxal, der Aluminiumschutzüberzug.
 ◇ ~の鍋 ~no nabe der Eloxaltopf, der Aluminiumtopf.
- Armenia** アルメニア *n.* (das) Armenien.
 △ ~語 ~go die armenische Sprache, das Armenische, Armenisch || ~人 ~jin der Armenier, die Armenierin || ~教会 ~kyōkai die armenische Kirche || ~共和国 ~kyōwakoku die Republik A.
 ~ no ~の armenisch.

arumeria アルメリア *n.* (BOT) die Armeria, die Grasnelke, die Strandnelke; die Gemeine Grasnelke (*Armeria maritima* (= *Armeria vulgaris*)).

arumi-shi'netsuhō アルミ織熱法 *n.* (CHEM) das aluminothermische Verfahren, das Goldschmidtverfahren, die Aluminothermie.

aru-ni-ko アルニコ *n.* das Alnico, das AlNiCo (< Aluminium, Nickel, Kobalt), die Alnico-Legierung.

△ ~合金 ~*gōkin* die Alnico-Legierung.

Arutsu アルツ *n.* (ugs.) (< *Arutsuhaimā-byō*) Alzheimer (die Alzheimer-Krankheit).

Arutsuhaimā-byō アルツハイマー病 *n.* die Alzheimer-Krankheit (progrediente Hirnatrophie).

Arutsuhaimā-sei rōjin-chihō アルツハイマー性老人痴呆 *n.* die Alzheimersche Altersdemenz.

Aruzenchin アルゼンチン・亜爾然丁 *n.* (das) Argentinien.

△ ~人 ~*jin* der Argentinier, die Argentinierin || ~共和国 ~*kyōwakoku* die Republik A. || ~・タンゴ der argentinische Tango, der Tango argentino.

~no ~の argentinisch.

aryūsan 亜硫酸 *n.* (CHEM) die schweflige Säure.

△ ~塩 ~*en* das Sulfid || ~ガス das Schwefelsäuregas || ~廢液 ~*haieki* die Sulfid-Ablauge || ~ナトリウム das Natriumsulfid || ~バルブ die Sulfidpulle || ~曹達 ~*sōda* = ~ナトリウム das Natriumsulfid || ~水素 ~*suiso* das Hydrogensulfid.

asechiren アセチレン *n.* (CHEM) das Acetylen, das Azetylen, das Äthin, das Ethin.

△ ~ブラック der Acetylenruß, das A.schwarz || ~ガス das Acetylengas || ~ランプ die Acetylenlampe, die Karbidlampe || ~燈 ~*tō* die Acetylenlampe, die Karbidlampe || ~溶接 ~*yōsetsu* das Acetylen-schweißen, das Schweißen mit Acetylen.

asechiru アセチル *n.* (CHEM) das Acetyl, das Azetyl.

△ ~化 ~*ka* die Acetylierung || ~価 ~*ka* die Acetylzahl || ~基 ~*ki* die Acetylgruppe || ~基転移酵素 ~*ki-ten'i-kōso* die Acetyltransferase || ~サリチル酸 ~*sarichirusan* (MED) die Acetylsalicylsäure, die Acetylsalicylsäure || ~セルロース die Acetylcellulose, das Celluloseacetat, das Zelluloseacetat, der Celluloseester (der Essigsäure).

asechiru-korin アセチルコリン *n.* (BIO) das Acetylcholin.

△ ~エステラーゼ die Acetylcholin-Esterase || ~レセプター der Acetylcholin-Rezeptor.

a-seisōken 亜成層圏 *n.* die Substratosphäre.

△ ~飛行 ~*hikō* der Substratosphärenflug.

asen-yaku 阿仙薬 *n.* der Gambir (Gerbstoff), das Gambirkatechu, das Gelbe Katechu.

△ ~チンキ ~丁幾 ~*chinki* die Gambirtinktur, der Gambir.

aseto- アセト (CHEM) Aceto-, Acet-, Azet-.

△ ~アミド das Acetamid || ~アニリド das Acetanilid, das Azeitanilid || ~アルデヒド der Acetaldehyd, das Äthanal || ~フェノン das Acetophenon, Acetylbenzol, das Methylphenylketon || ~ニトリル das Acetonitril, das Methylecyanid, das Essigsäurenitril || ~酢酸 ~*sakusan* die Acetessigsäure, die Acetylessigsäure.

aseton アセトン・亜設頓 *n.* (CHEM) das Aceton, das Azeton (Propanon, Dimethylketon).

△ ~ブタノール 発酵 ~*butanōru-hakkō* die Aceton-Butanol-Fermentation || ~樹脂 ~*jushi* das Acetonharz.

ashi-dori 足取り *n.* ① die Art, wie jd. geht <tanzt>, die Haltung beim Gehen, der Gang, der Schritt.

◇ だるそうな~で mit kraftlosen (ermatteten) Schritten || 覚えない~ *obotsukanai* ~ der unsichere Gang || ゆっくりした~で mit gemächlichen Schritten, gemächlichen Schrittes, gemächlich (gehend), schlendernd || よろよろした~で schwankend, wankend, taumelnd.

▶ ゆらめく~で家にもどった. Er [...] taumelte auf unsicheren Beinen [...] zurück ins Haus. (Abe, Suna, 216 / 113) || 私の~はさらに颯爽(さつそう)としていたろう. Ich wäre wohl kraftvoller dahingeschritten (Ōoka, Nobu, 80 / 44) || 群集の中でも一と際目立つ巧者な~で踊っています. Er tanzte so gewandt, daß er allen auffiel. (Tanizaki, Chijin, 224 / 63) || 隣室で支配人がしっかりした足どりで二、三步あるいて machte jetzt der Prokurist im Nebenzimmer ein paar bestimmte Schritte (Kafka, Verwandlung, 28 / 12).

② = *ashi-tori* 足取り.

③ die Spur, die Fährte, der Verbleib, der Aufenthaltsort (e-s Gesuchten, e-s Verdächtigen, e-r untergetauchten Person).

△ ~捜査 ~*sōsa* die Fahndung, die Ermittlung, die Nachforschung.

◇ ~をつかむ ausfindig machen, aufspüren, finden, den Aufenthaltsort herausbekommen.

▶ 私はただ、根室さんの足取りについて、多少でも手掛りをつかみたいと思っているだけです. Ich will nichts weiter als ein paar Anhaltspunkte, um Herrn Nemuro ausfindig machen zu können. (Abe, Chizu, 166 / 164).

④ (ÖKON) die Kursänderung (an der Börse), das Steigen und Fallen der Kurse <der Preise, der Aktien>, die Kursentwicklung.

△ ~表 ~*hyō* der Chart, das Kursdiagramm, die Kurstabelle.

▽ 上げ~ *age*~ die Kursverteuerung, der Kursanstieg, die Hausse, der Aufschwung || 下げ~ *sage*~ der Kursverfall, die Baisse || 高~ *taka*~ die Kursverteuerung, der Kursanstieg, die Hausse, der Aufschwung || 安~ *yasu*~ der Kursverfall, die Baisse.

⑤ die Veränderung des Tempos in e-m Musikstück (accelerando, ritardando, rubato etc).

ashi-fuigo 足輪・足輪 *n.* der Tretpalg (f. Harmonium od. Orgel; zum Aufpumpen von Luftmatratzen, Schlauchbooten etc.).

ashi-gamo 鶯鴨 *n.* (poet. Bez. f.) die Wildente (*kamo* 鴨).

NB: Dieselben Schriftzeichen dienen auch zur Schreibung von *yoshi-gamo* (die Sichelente, *Anas falcata*).

ashi-garami 足罫 *n.* ① das Beinstellen; (*fig.*) die Behinderung, der Klotz am Bein.

◇ ~をかける jdm. ein Bein stellen; (*fig.*) jdn. stolpern <straukeln> lassen.

② ein Beinhebel (*Kampfsport*; im Judo verboten).

③ (BAU) die Schwelle, die Unterlage (von Gerüsten).

④ (ZOO) andere Bez. f. → *harigane-mushi* 針金虫.

ashi-gata 足形・足型 *n.* ① der Fußabdruck, die Fußspur, die (auch: der) Fußstapfe, der Fußstapfen.

★ **ashigata wa kiete mo <nokorade mo> tegata wa nokoru** 足形は消えても<残らでも>手形は残る Wenn auch die Fußstapfen unkenntlich geworden sind, so bleiben doch die Schriftzüge = Was man schreibt, das (ver)bleibt. / Scripta manent.

② {足型} der Leisten (f. die Schuh- bzw. *Tabi*-Herstellung).

ashi-ge 葦毛・蘆毛・騷 *n.* die weißen Haare *npl.* <Stichelhaare, Grannenhaare> im Fell des Pferdes; das weiße <graue> Pferd, der Schimmel, der Grauschimmel.

△ ~斑 ~*buchi* das scheckige <gescheckte> Pferd, der Schekke || ~雲雀 ~*hibari* der gelb gesprenkelte Schimmel || ~馬 ~*uma* der Schimmel.

▽ 赤~ *aka*~ der Rotschimmel, der Fuchsschimmel || 黒~ *kuro*~ der Rappschimmel || 連銭~ *renzen*~ der Apfelschimmel || 白~ *shiro*~ der Schimmel.

▶ 青で蘆毛、裸馬で騷(たくま)しいが、鬘(たてがみ)の薄い牡(おす)じゃわい. Es war ein Grauschimmel, ungesattelt und kräftig, die Mähne spärlich, aber ein Hengst. (Izumi, Kōya, 83 / 314.)

ashi-goi 葦五位・葭五位 *n.* (ORNITH) = *yoshi-goi* 葦五位 (die Chinadommel, *Ixobrychus sinensis*).

ashi-goshirae 足拵え *n.* die Fußbekleidung, das Schuhwerk.
 ◇ ~をする ~ *o suru* die Fußbekleidung (Schuhe, Strümpfe usw.) zurechtlegen <vorbereiten> (vor dem Aufbruch zu e-r Wanderung oder Fußreise).

ashi-guruma 足車・脚車 *n.* ① die Fußröllchen *npl.*, die Möberrollen *fpl.* (schwerer Einrichtungsgegenstände etc.).
 ② {足車} (JUDO) das Beinrad.

ashi-shikyū ア式蹴球 *n.* (Abk. von *asoshiēshon-shiki shūkyū*; < engl. *association football*) [obs.] (der) Fußball, der Verbandsfußball (im Ggs. zu Rugby, → *ra-shiki shūkyū*).

ashi-kurabe 足競べ *n.* [obs.] der Wettlauf.

ashi-no-ke 脚の気 *n.* (MED) [obs.] (= *kun*-Lesung von → *kakke* 脚氣) die Beriberi (Vitamin-B₁-Mangelkrankheit).

ashi-taka あしたか *n.* (ZOOLOG) andere Bez. f. → *amenbo* 水臈.

ashi-tazu 葦田鶴 *n.* [poet.] der Kranich.

ashi-tori 足取り *n.* das Beinfassen, das Ashitori (*Kampfsport*; e-e Grifftechnik, bei der der Gegner am Bein gefaßt und dadurch zu Fall gebracht oder aus dem Ring geworfen wird).

asobi-koiru 遊びコイル *n.* (< *asobi* + engl. *coil*) (ELEKTR) die Blindspule, die Hilfsspule.

assai-henmagan 圧砕片麻岩 *n.* (GEO) der Mylonitgneis.

assai-kakurekigan 圧砕角礫岩 *n.* (GEO) die tektonische Breccie <Breckzie> (Trümmergestein).

assetsu 圧接 *n.* die Preßschweißung, das Preßschweißverfahren, das Preßschweißen.
 ~ **suru** ~する preßschweißen.

āsu アース *n.* (< engl. *earth*) ① die Erde, der Erdball, der Planet Erde, die Welt.
 ② (ELEKTR) die Erde, die Masse, die Erdung.
 △ ~電極 ~*denkyoku* die Erdelektrode, der Erder || ~ケーブル die Masseleitung || ~装置 ~*sōchi* die Erdungsanlage.
 ~ **suru** ~する erden.

atakku アタック *n.* (< engl. *attack*) ① der Angriff, die Attacke, der Vorstoß, die Offensive (bes. im Sport).
 ◇ ~に出る ~ *ni deru* in den Angriff <in die Offensive> gehen, attackieren.
 ~ **suru** ~する angreifen, attackieren, in der Offensive sein, in die O. gehen; (e-e Aufgabe etc.) in Angriff nehmen; (ugs.) jdn. anmachen, anbaggern, zu erobern versuchen.
 ② der Anstieg (auf e-n Gipfel), die Bergbesteigung.
 ◇ 頂上への ~ *chōjō e no* ~ der Versuch, e-n Gipfel zu bezwingen, der Gipfelsturm.
 ~ **suru** ~する e-n Gipfel <e-n schwierige Wand> herausfordern <zu bezwingen versuchen>.
 ③ (MUSIK) der harte <feste, scharfe> Einsatz.

atan 亜炭 *n.* (GEO) die Braunkohle (mit Einschlüssen von holziger Beschaffenheit), der Lignit, das (auch: der) Xylit, das (auch: der) Hylit.

ato'ire-sakidashi-hō 後入先出法・後入れ先出し法 *n.* (ÖKON) die Lifo-Methode, das Lifo-Prinzip (< engl. *last-in-first-out method*).

atsu-den 圧電 *n.* die Piezoelektrizität, piezoelektrisch, Piezo-, piezo- (in Zs.setzungen).
 △ ~結晶 ~*kesshō* der Piezokristall, der piezoelektrische Kristall || ~スピーカ der piezoelektrische Lautsprecher, der Kristalllautsprecher.

atsu-denki 圧電気 *n.* die Piezoelektrizität.
 △ ~効果 ~*kōka* der Piezoeffekt, der piezoelektrische Effekt.

atsu-en 圧延 *n.* das Rollen, das Walzen.
 △ ~平滑機 ~*heikatsuki* das Polierwalzwerk, das Glättwalzwerk || ~被覆 ~*hifuku* die Walzplattierung || ~工場 ~*kōjō* das Walzwerk || ~接続 ~*setsuzoku* die Walzverbindung.
 ▽ 熱間 ~ *nekan*~ das Warmwalzen || 冷間 ~ *reikan*~ das Kalt-

walzen.

~ **suru** ~する walzen, auswalzen.

atsuen-kan 圧延管 *n.* das Rollröhrchen.

atsuen-ki 圧延機 *n.* die Walzmaschine, die Walze, das Walzwerk.

△ ~列 ~*retsu* die Walzenstraße, die Walzstraße.

atsuen-kō 圧延鋼 *n.* der Walzstahl, der gewalzte Stahl.

△ ~断面 ~*danmen* das Walzprofil.

atsuen-men 圧延面 *n.* (GEO) die Plättungsebene.

aya あや *n.* [dial.] Bezeichnung für Vater oder (älteren) Bruder bzw. auch Mutter, Hausherrin, Großmutter oder (ältere) Schwester in Nordostjapan, auf Shikoku, Amami-Ōshima und Okinawa.

Azerubaijan アゼルバイジャン *n.* (das) Aserbaidtschan.

△ ~語 ~*go* die aserbaidtschanische Sprache, das Aserbaidtschanische, Aserbaidtschanisch || ~人 ~*jin* der Aserbaidtschane, die Aserbaidtschanerin || ~共和国 ~*kyōwakoku* die Republik A.

~ **no** ~の aserbaidtschanisch.

bachisufea バチスフエア *n.* ① die Bathysphäre (Tiefenbereich der Ozeane).

② die Bathysphere (stählerne Kugel zur Tiefseeforschung).

bachisukāfu バチスカーフ *n.* das Bathyskaph, der (auch: das) Bathyscaph (Fahrzeug zum Tiefseetauchen).

bagasu バガス *n.* die Bagasse, die Begasse (die ausgepreßten Stengel des Zuckerrohrs).

bai-sen 稗染 *n.* das Beizen, die Beizung.

△ ~染料 ~*senryō* der Beizenfarbstoff || ~剤 ~*zai* das Beizmittel, die Beize, der Beizstoff || ~剤紅 ~*zai-kō* die Rotbeize.

baisō-bakuga 焙燥麦芽 *n.* (BRAU) das Darmmalz.

Bāja-byō バージヤ病 *n.* (MED) die Buerger-Krankheit (Leo Buerger, 1879–1943), die Winiwarter-Buerger-Krankheit (Felix von Winiwarter, 1848–1917), die Thrombangiitis obliterans.

baketto-shīto バケットシート *n.* (< engl. *bucket seat*) der Schalenstz.

bakkon 麦根 *n.* (BRAU) der Malzkeim.

◇ ~の萎凋 ~*no ichō* das Schwelken.

bakkuramu バックラム *n.* (< engl. *buckram*) der Buckram, der Bougram, der Bougran, das Buckramleinen (Steifleinen für Bucheinbände).

baku 藪・猿 *n.* (ZOOLOG) der Tapir.

▽ アメリカ ~ der Flachland-Tapir, der Südamerikanische T. (*Tapirus terrestris*) || マレー ~ der Schabracken-T. (*Tapirus indicus*).

baku-ga 麦芽 *n.* das Malz.

△ ~焙燥床 ~*baisō-shō* die Darre || ~エキス der Malzextrakt || ~汁 ~*jū* die Malzwürze, die Würze || ~かす Malztreber *pl.*, Treber *pl.* || ~コーヒー der Malzkaffee || ~根 ~*kon* der Malzkeim || ~製造 ~*seizō* das Mälzen, die Mälzung, die Vermälzung, die Malzbereitung || ~製造所 ~*seizō-sho* die Mälzerei, die Malzfabrik || ~糖 ~*tō* die Maltose, der Malzzucker.

▽ 焙燥 ~ *baishō*~ das Röstmalz || 焙燥 ~ *baisō*~ das Darmmalz.

◇ ~にする mälzen.

▶ 原材料: 麦芽・ホップ・米・コーン・スターチ・糖類 アルコール分: 約 5.5% Zutaten: Malz, Hopfen, Reis, Maisstärke, Zucker; Alkoholgehalt: ca. 5,5% (Dosenaufschrift).

baku-ge 麦芽 → *baku-ga* 麦芽.

ban 鵪 *n.* (ORNITH) das Teichhuhn, die Teichralle (*Gallinula chloropus*).

bān バーン *n.* (< engl. *barn*) das Barn (Flächeneinheit für Wirkungsquerschnitte v. a. in der Kernphysik; 1 b = 10⁻²⁸ m²).

banajin バナジン *n.* (< dt. *Vanadin*) (CHEM) das Vanadin (frühere Bez. f. Vanadium), das Vanadium.

△ ~鉛鉱 *~enkō* der Descloizit (Vanadiumerz) || ~酸塩 *~san-en* das Vanadat (Salz der Vanidinsäure).

banajiumu バナジウム *n.* (CHEM) das Vanadium (chem. Element; Symbol: V).

△ ~鋼 *~kō* der Vanadinstahl || ~鉱床 *~kōshō* die Vanadinlagerstätte, die Vanadiumlagerstätte.

▽ 五酸化 *~ gosanka~* das Vanadiumpentoxid || 炭化 *~ tanka~* das Vanadiumcarbid (VC), das Vanadinkarbid.

bannō-furaisuban 万能フライス盤 *n.* (< *bannō* + frz. *fraise* + *ban*) die Universalfräsmaschine.

bannō-kensakuban 万能研削盤 *n.* die Universalschleifmaschine.

ba'nyō-san 馬尿酸 *n.* (CHEM) die Hippursäure (Benzoylglycin, Benzoylglukokoll).

baraita バライタ (< engl. *baryta*) Baryt-.

△ ~紙 *~shi* das Barytpapier || ~水 *~sui* das Barytwasser, die Barytlauge.

baraito バライト *n.* (< engl. *barite, baryte*) (GEO) der Baryt, der Schwerspat.

barita バリタ → *baraita* バライタ (Baryt-).

bariumu バリウム *n.* das Barium (chem. Element; Symbol: Ba).

△ ~粥 *~gayu* der Bariumbrei (Röntgenkontrastmittel) || ~石膏 *~sekkō* der Bariummörtel, der Bariumgips.

▽ チタン酸 *~ chitan-san~* das Bariumtitanat || 硫酸 *~ ryūsan~* das Bariumsulfat || 水酸化 *~ suisanka~* das Bariumhydroxid || 炭酸 *~ tansan~* das Bariumcarbonat, das Bariumkarbonat.

bāru バール *n.* das Bar (Einheit des Drucks, bes. des Luftdrucks; Abk.: bar; b).

▽ ミリ *~* das Millibar.

Barubizon-ha バルビゾン派 *n.* (KUNST) die Schule von Barbizon (sog. intime Landschaftsmalerei).

Baruto-sangoku バルト三国 *n.* (die drei baltischen Länder) Estland, Lettland und Litauen.

basetto-horun バセットホルン *n.* (MUSIK) das Bassethorn (Alt-klarinetten in F).

ba-soku 馬足 *n.* ① der Pferdehuf, der Huf, der Lauf (e-s Pferdes).

② (MED) der Spitzfuß (lat. *pes equinus*).

ba-sori 馬糞 *n.* der Pferdeschlitten.

ba-su 馬素・馬尾毛 *n.* das Roßhaar; s. a. → *basu-ori* 馬糞織.

basuketto-wibu バスケトウィーブ *n.* (< engl. *basket weave*) (TEXTIL) die Würfelbindung, die Strohhbindung, die Panamabindung.

basu-ori 馬糞織 *n.* das Roßhaargewebe.

Beishū-kaihatsu-ginkō 米州開発銀行 die Interamerikanische Entwicklungsbank (*Inter-American Development Bank*; IDB).

Bei-ton 米トン・米噸 *n.* die Short ton (US-amerikan. Maßeinheit; 1 sh tn = 2000 pounds = 907,18486 kg).

Bengaru ベンガル *n.* (das) Bengalen.

△ ~語 *~go* die bengalische Sprache, das Bengali || ~人 *~jin* der Bengale, die Bengalin || ~湾 *~wan* der Golf von Bengalen, das Bengalische Meer.

~no ~の bengalisch.

Bengaru-asa ベンガル麻 *n.* der Bengalische Hanf, der Sunnhanf, der Ostindische Hanf, der Bombayhanf.

Bengaru-hanabi ベンガル花火 *n.* das bengalische Feuer (Feuerwerk).

Bengaru-tora ベンガルトラ *n.* (ZOO) der Königstiger, der Bengal-Tiger (*Panthera tigris tigris*).

beni-masu 紅鱒 *n.* (ICHTH) andere Bez. f. → *beni-zake* (der Blaurückenlachs, der Blaurücken, der Rote Lachs; *Oncorhynchus nerka*).

beni-zake 紅鱒 *n.* (ICHTH) der Blaurückenlachs, der Blaurücken, der Rote Lachs (*Oncorhynchus nerka*).

ben-shitsu 弁室 *n.* (MOTOR) die Ventilkammer (im Zylinderkopf seitlich angeordnete Kammer zur Aufnahme stehender Ventile).

ben-tō 弁頭 *n.* (MOTOR) der Ventilteller.

beramu ベラム *n.* (< engl. *vellum*) ① das Pergament, das Vellin (Kalbspergament).

② das Pergamentpapier, das Echtpergamentpapier, das Vellinpapier.

△ ~紙 *~shi* das Pergamentpapier.

Berugiusu(ekika)-hō ベルギウス(液化)法 *n.* das Berginverfahren, das Bergiusverfahren, das Bergius-Hydrierverfahren (Kohleverflüssigung; nach F. Bergius, 1884–1949).

Berugyūsu(ekika)-hō ベルギュース(液化)法 → *Berugiusu(ekika)-hō* ベルギウス(液化)法.

Berunūi ベルヌーイ Bernoulli (Daniel, 1700–1792; Jakob, 1654–1705; Johann, 1667–1748).

◇ ~の微分方程式 *~ no bibun-hōteishiki* (MATH) die Bernoullische Differentialgleichung (nach Jakob u. Johann B.) || ~の定理 *~ no teiri* (PHYS) die Bernoulli-Gleichung (nach Daniel B.).

betchin 別珍 *n.* (< engl. *velveteen*) der Schußsamt, der Baumwollsamt, der Velveton, der Velveteen, die Velvetine, der (auch: das) Velvet.

BHC → *bīetchi-shī* ビーエッチシー.

bibun-hōteishiki 微分方程式 *n.* (MATH) die Differentialgleichung.

◇ ベルヌーイの~ die Bernoullische Differentialgleichung (nach Jakob u. Johann Bernoulli).

bibun-sekibun 微分積分 *n.* (MATH) ① das Differential und das Integral.

② Kurzbez. f. → *bibun-sekibun-gaku* 微分積分学.

bibun-sekibun-gaku 微分積分学 *n.* (MATH) die Infinitesimalrechnung, die Differential- und Integralrechnung.

bī-etchi-shī ビーエッチシー・BHC *n.* (< engl. *benzene hexachloride*) (CHEM) das Benzolhexachlorid, das Hexachlorbenzol (HCB), das Hexachlorcyclohexan (HCH) (Insekten- u. Schädlingsvertilgungsmittel).

bikoru 担 → *pikuru* ビクル・担.

bin-zui 便迫・木鸚・木雲雀 *n.* (ORNITH) der Waldpieper (*Anthus hodgsoni*).

bī-ō-dī ビーオーディー・BOD *n.* der biochemische Sauerstoffbedarf, der BSB.

△ ~センサー der BSB-Sensor.

bion-setchūji 鼻音接中辞 *n.* (LING) das Nasalinflix.

birudungusu-roman ビルドウングスロマン *n.* (< dt. *Bildungsroman*) der Bildungsroman.

biruji ビルジ *n.* (< engl. *bilge*) die Bilge, das Bilgenwasser.

△ ~キール der Bilgenkiel, der Kimmkiel || ~ポンプ die Lenzpumpe || ~水 *~sui* das Bilgenwasser.

bi-ryō 微量 *n.* die Kleinstmenge, die winzige Menge (Quantität); Mikro-.

△ ~分析 *~bunseki* die Mikroanalyse || ~栄養 *~eiyō* die Mikronährstoffe *mpl.*, die Spurenelemente *npl.* || ~栄養素 *~eiyō-so* der Mikronährstoff, das Spurenelement || ~元素 *~genso* das Spurenelement || ~灰化 *~haika* die Mikroverbrennung || ~反応 *~hannō* die Mikroreaktion || ~化学 *~kagaku* die Mikrochemie || ~鉱物 *~kōbutsu* (GEO) der akzessorische Gemengteil, der mineralische Übergemengteil, das Akzessorium || ~熱量計 *~netsuryō-kei* das Mikro-Kalorimeter || ~成分分析 *~seibun-bunseki* die Spurenanalyse || ~天秤 *~tenbin* die Mikrowaage || ~養素 *~yōso* die Mikronährstoffe *mpl.*, die Spurenelemente *npl.*

~no ~の kleinst, unwägbar, infinitesimal, mikro-.

▶ なんと、添加物はごく微量のパラベンのみ。Hinzugesetzt wird nur eine Winzigkeit <eine Spur> Paraben, sonst nichts. (Josei Seibun, 18.11.99, 220.)

biryū-senryokugan 微粒閃緑岩 *n.* (GEO) der Porphyrit.

bi-seki-bun 微積分 *n.* (MATH) ① das Differential und das Integral.

② Kurzbez. f. → *bisekibun-gaku* 微積分学.

bisekibun-gaku 微積分学 *n.* (MATH) die Infinitesimalrechnung, die Differential- und Integralrechnung.

▶ 微積分学と呼ばれる数学の分野を、ライブニッツとニュートンは独立に発展させていた。Newton und Leibniz hatten unabhängig voneinander die mathematische Methode der Infinitesimalrechnung entwickelt (Hawking, Zeit, 233 / 243).

bisha-chōseki 微斜長石 *n.* (GEO) der Mikroklin (ein Feldspatmineral).

bi-shamen 微斜面 *n.* die Vizinalfläche (Kristallfläche).

bi-sori 尾樺 *n.* der Hecksporn (e-s Flugzeuges).

bisumasu ビスマス *n.* (CHEM) (< engl. *bismuth*) das Wismut, das Bismut (chem. Element; Symbol: Bi).

▽ 三硫化〜 *sanryūka*〜 das Wismuttrisulfid, das Wismut(III)-sulfid.

◇ 輝〜鉞 *ki-kō* (GEO) der Wismutglanz, der Bismuthin, der Bismuthinit.

▶ ビスマスは大きな反磁性を示す。Wismut ist stark diamagnetisch.

bisuta ビスタ *n.* (< engl. *bistre*) das (auch: der) Bister, das Manganbraun.

bi-wakusei 微惑星 *n.* der Asteroid, der Planetoid, der Kleine Planet, der Kleinplanet.

△ ~理論 ~*iron* die Planetesimaltheorie || ~説 ~*setsu* die Planetesimaltheorie.

Boa-jin, Bōa-jin ボア人・ボーア人 *n.* der Bure, die Burin.

bōbiki-kanazukai 棒引仮名遣 *n.* (LING) Kana-Orthographie *f.* mit Verwendung charakteristischer Längsstriche zur Bezeichnung der Langvokale von sinojapanischen Morphemen und Interjektionen.

BOD → *bī-ō-dī* ビーオーディー・BOD.

bo-eki 母液 *n.* (CHEM) die Mutterlauge (nach dem Auskristallisieren e-s Stoffs zurückbleibende Flüssigkeit).

bōeki-fū 貿易風 *n.* (Lehnübers. von engl. *trade wind*) der Passat, der Passatwind.

▽ 反対〜 *hantai*- der Antipassat, der Gegenpassat.

bōen-kyō 望遠鏡 *n.* das Fernrohr, das Teleskop.

▽ 地上〜 *chijō*〜 das terrestrische Fernrohr || 反射〜 *hansha*〜 das Spiegelteleskop || 屈折〜 *kussetsu*〜 das Refraktionsteleskop, der Refraktor || 天体〜 *tentai*〜 das astronomische Fernrohr, das Keplersche Fernrohr, das Himmelsfernrohr.

▶ その年、ガリレオは発明されたばかりの望遠鏡で夜空の観測をはじめたのだった。In diesem Jahr begann Galilei, den Nachthimmel mit einem Fernrohr zu beobachten, das gerade erfunden worden war. (Hawking, Zeit, 18 / 14.) || 船長とドン・メルーは、すぐに望遠鏡を目にあてました。Der Kapitän und Don Melú blickten sofort durch ihre Fernrohre. (Momo, 35 / 26.)

bōenkyō-za 望遠鏡座 *n.* das (Sternbild) Fernrohr, das Telescopium.

bō-fu 亡夫 *n.* der verstorbene (eigene) Ehemann <Mann, Gatte>; mein verstorbener <seliger> Mann.

bō-fu 亡婦 *n.* [obs.] ① die verstorbene (eigene) Ehefrau <Frau, Gattin>; meine verstorbene <selige> Frau.

② die verstorbene Schwiegertochter.

bō-fu 亡父 *n.* der verstorbene (eigene) Vater; mein verstorbener <seliger> Vater.

bō-gane 坊がね *n.* [obs.] der Kronprinz in spe, der Anwärter auf die Kronprinzenschaft.

bō-gashira 棒頭 *n.* [obs.] der Vormann der Säntenträger (ein Hauptmann der Säntenträger, der Meister der Tragstuhl-Kulis; Lehmann, 127); (*fig.*) der Vormann, der Vorarbeiter.

bō-gi 母儀 *n.* [obs.] ① das Mutter Vorbild, die ideale Mutter.

② die Mutter.

bogo-washa 母語話者 *n.* (LING) der muttersprachliche Sprecher, der Informant.

bō-gurafu 棒グラフ *n.* das Stabdiagramm, das Säulendiagramm, das Treppenpolygon.

boin-chōwa 母音調和 *n.* (LING) die Vokalharmonie.

Bōme-hijūkei ボーメ比重計 *n.* die Baumé-Aräometerskala, das Baumé-Aräometer (nach Antoine Baumé, 1728–1804).

bōn-chaina ボーンチャイナ *n.* (< engl. *bone china*) das Knochenporzellan (Porzellan mit hohem Zusatz an Knochenasche).

bōrudo¹ ボールド *n.* (< engl. *(black)board*) die Tafel, die Wandtafel.

bōrudo² ボールド *n.* (< engl. *bold (face)*) die Fettschrift, der Fettdruck.

~ **no** ~の fett, halbfett; fett gedruckt.

Borudō-eki ボルドー液 *n.* die Bordeauxbrühe, die Bordelaiser Brühe, die Kupferkalkbrühe (Spritzmittel gegen pflanzl. Pilzerkrankungen).

bōsetsu-en 傍接円・傍切円 *n.* (MATH) der Ankreis (e-s Dreiecks).

bō-shō 芒硝 *n.* (CHEM) das Rohsulfat, das technische Natriumsulfat, das Glaubersalz (Natrium-Dekahydrat).

boson ボソン *n.* (PHYS) das Boson, das Bose-Teilchen.

Bōsu-Ainshutain-tōkei ボース・アインシュタイン統計 *n.* (PHYS) die Bose-Einstein-Statistik (nach S. N. Bose, 1894–1974; A. Einstein, 1879–1955).

Bōsu-ryūshi ボース粒子 *n.* (PHYS) das Bose-Teilchen, das Boson (nach S. N. Bose, 1894–1974).

▶ 重いベクトル・ボース粒子とまとめて呼ばれるスピン 1 の粒子が三つあつて [es gibt] noch drei weitere Teilchen mit Spin 1, die gemeinsam als Vektorbosonen mit Masse bezeichnet werden (Hawking, Zeit, 103 / 97).

Bōsu-tōkei ボース統計 → *Bōsu-Ainshutain-tōkei* ボース・アインシュタイン統計.

bo-tan 牡丹 *n.* ① (BOT) die Päonie, die Strauchpäonie, die Pfingstrose (*Paeonia suffruticosa*).

△ ~刷毛 ~*bake* die Puderquaste, der Puderquast || ~園 ~*en* der Päoniengarten || ~雪 ~*yuki* dicke Schneeflocken *fpl.*

▽ 葉〜 *ha*〜 der Zierkohl.

② Päonienkarten *fpl.* im jap. Kartenspiel → *hana-fuda* 花札; stehen für den 6. Monat.

③ Bez. für Freudenmädchen *n.*, Dirne *f.*

④ Bez. für Wildschweinfleisch *n.*

★ **botan ni kara-jishi** <**shishi**> 牡丹に[唐]獅子 Päonie und (chinesischer) Löwe (Bez. für e-e harmonische Zusammensetzung; auch in der Umkehrung: *shishi ni botan*) || **tateba shakuyaku suwareba botan** 立てば芍薬坐れば牡丹 im Stehen e-e (Pfingst-)Rose, im Sitzen e-e Päonie (= e-e immer schöne Frau).

bu 分 *n.* das Bu (Längenmaß; 1 Bu = 10 Rin 厘 = 3,03 Millimeter; 10 Bu = 1 Sun 寸).

bu 歩 *n.* das Bu (Flächenmaß; 1 Bu = 1 Tsubo 坪 = 1 x 1 Ken 間 = 3,30578 Quadratmeter; 30 Bu = 1 Se 畝 = 99,2 Quadratmeter).

Būa-jin ブーア人 *n.* der Bure, die Burin.

budō-seki 葡萄石 *n.* (GEO) der Prehnit, der Chiltonit, der Jacksonit.

bui-eru-efu ブイエルエフ・VLF *n.* (< engl. *very low frequencies*) VLF (die Frequenz <der Frequenzbereich, die Radiofrequenz> von 10-30 kHz).

buna ブナ *n.* (< dt. *Butadien* + *Natrium*) das (auch: der) Buna (Handelsbez. f. diverse Synthesekautschukarten).

bunjisen 文字銭 *n.* (HIST) aus dem Metall des Großen Buddha des Kyōtoer Hōkō-Tempels (方広寺) geschlagene Kupfermünzen *fpl.* mit der Prägung 文 (*bun*) auf der Rückseite, 17. Jh.

Bunroku 文禄 Ärabezeichnung (*nengō*) 1593–1596 (post-*Tenshō* 天正, prä-*Keichō*).

◇ ~の役 ~ *no eki* der erste der beiden Eroberungsversuche Koreas durch Toyotomi Hideyoshi 豊臣秀吉 im Jahr 1593; zusammen mit dem zweiten Versuch 1597 (Keichō 2) auch *Bunroku-Keichō no eki* genannt; → *Chōsen-shuppei* 朝鮮出兵.

• **bun-rui** 分類 *n.* die Einteilung, die Klassifizierung, die Klassifikation.

△ ~語彙表 ~*goi-hyō* die nach semantischen Prinzipien geordnete Wortliste, der Sachgruppenwortschatz, der Thesaurus || ~表 ~*hyō* die die Klassifikationstabelle || ~辞典 ~*jiten* das Sachgruppenwörterbuch || ~系 ~*kei* das Klassifikationssystem || ~体辞典 ~*tai-jiten* das Sachgruppenwörterbuch || ~所得税 ~*shotokuzei* die klassifizierte Einkommensteuer || ~和独単語集 ~*Wa-Doku tango-shū* (die) japanisch-deutsche Wörtersammlung nach Sachgruppen.

▽ 品詞 ~ *hinshi*- die Wortartenklassifizierung.

▶ そんな分類が可能かどうか知らないが wenn ich auch nicht weiß, ob sich solch eine Klassifikation vornehmen läßt (Abe, Chizu, 156 / 266).

~ **suru** ~する klassifizieren, (an)ordnen, systematisieren, nach Klassen <Gruppen> sortieren.

◇ ABC順に~する *ēbishijun ni ~ suru* alphabetisch anordnen, in alphabetische Ordnung bringen || 大きく二つに~する *ōkiku futatsu ni ~ suru* in zwei große Gruppen einteilen.

▶ 商品にはきちんとレッテルが貼られ厳密に番号がふられて、間隔の大きいいくつかの金属製の書架に分類されていた。Sauber etikettiert und exakt numeriert, war die Ware auf mehrere raumhohe Metall-Stellagen verteilt (Umbach, Geldschein-Sonate, 37 / 29) || そこで私たちは他人のことについて意見を交換し、整理し、分類し、名称を与え、体系化し、診断し、当人たちには理解できない言葉を使ってその人たちについて議論するのです。wir können über die anderen verhandeln, sie einordnen, gruppieren, benennen, klassifizieren, diagnostizieren, und in einer Fachsprache über sie diskutieren, die sie nicht verstehen. (Miller, Drama, 156 / 137.)

bunrui-gaku 分類学 *n.* die Lehre der (biologischen) Klassifikation, die Systemkunde, die Taxologie, die Taxonomie, die Taxonomik, die Systematik.

bunrui-hō 分類法 *n.* die Systematik, das Klassifikationssystem.

▽ 十進 ~ *jūshin*- das (bibliothekarische) Dezimalsystem, das Dewey-Dezimalsystem || リンネの植物 ~ *Rinne no shokubutsu*- die botanische Klassifikation nach Linné, die Linnésche Klassifikation der Pflanzen.

bunrui-jiten 分類辞典・分類事典 *n.* das Sachgruppenwörterbuch, der Thesaurus, {分類事典} das Sachwörterbuch, das enzyklopädische Handbuch.

buppōsō 仏法僧 *n.* (ORNITH) ① der Prachtröller, der Dollarvogel (*Eurystomus orientalis*).

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Racken (*Coraciidae*) || ~目 ~*moku* (die) Ordnung Rackenvögel (*Coraciiformes*).

② andere Bez. f. → *konoha-zuku* 木葉木菟 (die) Zwergohr-eule, *Otus scops*).

Buretsu-tennō 武烈天皇 25. jap. Kaiser, reg. 498-507.

huri 鱒 *n.* (ICHTH) die Japanische Bernsteinmakrele, die Japanische Seriola (*Seriola quinqueradiata*).

★ **huri o tsuru** 鱒を釣る [dial.] schmollen.

Būru-jin ブール人 *n.* der Bure, die Burin.

buta-kusa 豚草 *n.* (FLORA) das Beifußblättrige Traubenkraut (*Ambrosia artemisiifolia*).

Byakuchi 白雉 (übliche Lesung: *Hakuchi*) Ärabezeichnung (*nengō*) 650–654 (post-*Taika*).

chiamin チアミン *n.* (< dt. *Thiamin*) das Thiamin, das Vitamin B₁, der Antiberiberifaktor.

Chian 治安 (auch: *Jian*) Ärabezeichnung (*nengō*) 1021–1024 (post-*Kannin*, prä-*Manju*).

chidori-sō 千鳥草 *n.* (BOT) ① die Mücken-Händelwurz, die Große Händelwurz (*Gymnadenia conopsea*; Orchideengewächs).

② andere Bez. f. → *hien-sō* 飛燕草 (der Rittersporn).

chifu-chafu チフチャフ *n.* (ORNITH) der Zilpzalp, der Weidenlaubsänger (*Phylloscopus collybita*).

chigo-mozu 稚児百舌・稚児鴨 *n.* (ORNITH) der Tigerwürger (*Lanius tigrinus*).

chiiki-go 地域語 *n.* (LING) die Regionalsprache, der Dialekt einer Region (engl. *community language*).

chiiki-kyōtsūgo 地域共通語 *n.* (LING) die regionale Gemeinsprache <Verkehrssprache>.

Chishima-ugarasu 千島鵜鳥 *n.* (ORNITH) die Rotgesichtsscharbe (*Phalacrocorax urile*).

chitā チター *n.* (MUSIK) (< dt. *Zither*) die Zither.

chō 町 *n.* das Chō (Flächenmaß; 1 Chō = 10 Tan 段・反 = 100 Se 畝 = 3000 Bu 歩 bzw. Tsubo 坪 = 0,992 Hektar).

chō 町・丁 *n.* das Chō (Längenmaß; 1 Chō = 60 Ken = 360 Shaku 尺 = 109 Meter; 36 Chō = 1 Ri 里 = 3,92727 Kilometer).

• **chō-bu** 町歩 *n.* das Chōbu (Flächenmaß; 1 Chōbu = 1 Chō 町 = 10 Tan 段・反 = 100 Se 畝 = 3000 Bu 歩 bzw. Tsubo 坪 = 0,992 Hektar).

chō-bunsetsu 超文節 *n.* (LING) das Suprasegment.

△ ~形態素 ~*keitaiso* das suprasegmentale Morphem || ~音素 ~*onso* das suprasegmentale Phonem || ~素 ~*so* das Prosodem.

~*teki* ~的 suprasegmental, prosodisch.

chō-hishitsusei-shitsugō(·shō) 超皮質性失語[症] *n.* (LING) die transkortikale Aphasie.

chokusetsu-hō 直説法 *n.* (LING) der Indikativ, die Wirklichkeitsform.

chokusetsu-hō 直接法 *n.* (LING) ① die direkte Methode (Sprachvermittlung).

② = *chokusetsu-hō* 直説法.

chokusetsu-wahō 直接話法 *n.* (LING) die direkte Rede.

chō-on 調音 *n.* ① (LING) die Artikulation, die Sprachlautbildung.

△ ~法 ~*hō* die Artikulationsweise || ~方法 ~*hōhō* die Artikulationsart || ~位置 ~*ichi* der Artikulationsort || ~器官 ~*kikan* das Artikulationsorgan, die Sprechwerkzeuge *pl.* || ~基底 ~*kitei* die Artikulationsbasis || ~体 ~*tai* der Artikulator || ~*ten* der Artikulationsort || ~様式特性 ~*yōshiki tokusei* das artikulatorische Merkmal.

② das Stimmen (e-s Musikinstrumentes).

△ ~又 ~*sa* die Stimmgabel.

~ **suru** ~する stimmen.

chōon-onseigaku 調音音声学 *n.* (LING) die artikulatorische Phonetik.

chōritsu-shotokuchō 調律諸特徴 *n.* (LING) die prosodischen Merkmale *npl.*

Chōsen-mejiro 朝鮮目白 *n.* (ORNITH) der Rostflanken-Brillenvogel (*Zosterops erythropleura*).

Chōsen minshu-shugi jinmin kyōwa-koku 朝鮮民主主義人民共和国 die Demokratische Volksrepublik Korea, (das) Nordkorea.

Chōsen-moji 朝鮮文字 *n.* die koreanischen Schriftzeichen *npl.*, die koreanische Schrift, das Ōnmun, das Hangül.

Chōsen-monji 朝鮮文字 → *Chōsen-moji* 朝鮮文字.

Chōsen-shuppei 朝鮮出兵 *n.* die »Truppenentsendung nach Korea«; die beiden Eroberungsversuche Koreas durch Toyotomi Hideyoshi 豊臣秀吉 in den Jahren 1593 (Bunroku 1; *Bunroku no eki* 文禄の役) und 1597 (Keichō 2; *Keichō no eki* 慶長の役).

chō-shiin 長子音 *n.* (LING) der Langkonsonant.

chō-zame 鱧・鱈魚 *n.* ① (ICHTH) der Sachalin-Stör (*Acipenser mikadoi*).

△ ~科 ~ka (die) Familie Störe, die Eigentlichen Störe (*Acipenseridae*) || ~目 ~moku (die) Ordnung Störe und Löffelstöre (*Acipenseriformes*).

② (ICHTH) andere Bez. f. → *shumoku-zame* 撞木鮫.

③ die mit Sachalin-Störhaut bezogene Schwertscheide.

chūhi 沢鷺 *n.* (ORNITH) die Rohrweihe (*Circus aeruginosus*).

chūseishi-sei 中性子星 *n.* der Neutronenstern.

▶ 中性子星の半径はほぼ一〇マイルで Der Radius eines Neutronensterns beträgt ungefähr sechzehn Kilometer (Hawking, Zeit, 129 / 125).

chūzetsu-boin 中舌母音 *n.* (LING) der Mittelzungenvokal.

da 駄 ① *n.* das Lastpferd, das Packpferd.

② *n.* die von 1 Pferd <Rind> getragene Last, die Traglast 1 Pferdes, die Pferdelast (in der Edo-Zeit ca. 135 kg).

◇ 荷物一〜 *nimotsu ichi-* »so viel Waren wie ein Pferd tragen kann« (Lehmann, 413).

③ nominales Wortbildungselement der Bedeutung »geringwertig, langweilig, mißraten, grobschlächtig; vgl. → *da-ben* 駄弁, *da-gashi* 駄菓子, *da-jare* 駄洒落, *da-saku* 駄作.

da-an 駄鞍 *n.* [obs.] = *ni-gura* 荷鞍.

da-ba 駄馬 *n.* ① das Packpferd, das Lastpferd.

② der Gaul, der Klepper.

da-ba 駝馬 *n.* obs. Bez. f. → *raku-da* 駱駝 (das Kamel).

da-ben 駄弁 *n.* das leere Gerede, das Geschwätz, die Schwätzeri, das Schwadronieren.

▶ 迷亭の駄弁もこれで一段落を告げたら、もうやめるかと思ひ Da Wirrhaus damit genügend verbales Stroh gedroschen hatte, um die Scheune zu füllen, dachte ich schon, er würde nun den Mund halten (Natsume, Neko, 85 / 274).

△ ~家 ~ka der Schwätzer, der Schwadronieur.

◇ ~を弄する ~o *rōsuru* daherschwätzen, schwadronieren.

daberu だべる・駄弁る *v.i.* (*daberanai*, *dabetta*) [ugs.] schwätzen, schwätzen, quatschen, plappern, schwadronieren.

Daburin ダブリン Dublin (Hauptstadt der Republik Irland).

daburu-fōruto ダブルフォールト *n.* (< engl. *double fault*) der Doppelfehler (*Tennis* etc.).

daburyū-daburyū-efu ダブリューダブリューエフ・WWF der Worldwide Fund for Nature (Weltverband zum Schutz wildlebender Tiere und Pflanzen; bis 1987 *World Wildlife Fund*).

daburyū-etchi-ō ダブリューエッチオー・WHO (< engl. *World Health Organization*) die Weltgesundheitsorganisation (der Vereinten Nationen).

dai-bakari 台秤 *n.* die Brückenwaage.

Daika 大化 (übliche Lesung: *Taika*) erste japanische Arabische Zeichnung (*nengō*) 645–650 (prä-*Hakuchi*).

daikiri ダイキリ *n.* (< engl. *daiquiri* < kuban. Ortsname) der Daiquiri (Cocktail aus Rum, Limonensaft, gestoßenem Eis).

dai-kyōkin 大胸筋 *n.* (ANAT) der große Brustmuskel, der Pectoralis (major).

daikyuri ダイキュリー *n.* [obs.] → *daikiri* ダイキリ.

dai-kyūshi 大白菌 *n.* der Backenzahn, der Mahlzahn, der Molar.

dai-sagi 大鷺 *n.* (ORNITH) der Silberreiher (*Egretta alba*).

datchi-pessarī ダッチベッサリー *n.* (< engl. *Dutch pessary*) das Pessar, das Scheidendiaphragma.

deka でか *n.* [ugs.] (< *kusodeka*, umgestellt aus *kakusode* 角袖) der weite, rechteckige Kimonoärmel = der (in der Meiji-Zeit) nicht Uniform, sondern japanische Zivilkleidung tragende Polizist bzw. Kriminalbeamte der Kriminalbeamte, der Kriminalpolizist, der Bulle, der Polyp, der Cop, der Kriminal, die Kriminalpolizei, die Kripo.

△ ~場 ~ba das Gefängnis, die Gefängniszelle, die Zelle || ~長 ~chō der Kriminalkommissar, der Kommissar, der Inspektor.

denji-sō 田字草 *n.* (FLORA) der Vierblättrige Kleefarn (*Marsilea quadrifolia*).

△ ~科 ~ka (die) Familie Kleefarne (*Marsileaceae*).

dōberuman ドーベルマン *n.* der Dobermann (Hunderasse).

Doitsu-goi 独逸鯉 *n.* (ICHTH) ① andere Bez. f. → *kagami-goi* 鏡鯉 (der Spiegelkarpfen).

② andere Bez. f. → *kawa-goi* 革鯉 (der Lederkarpfen).

doku-utsugi 毒空木 *n.* (BOT) der Japanische Gerberstrauch (*Coriaria japonica*).

△ ~科 ~ka (die) Familie Gerberstrauchgewächse (*Coriariaceae*).

dorai-aisu ドライアイス *n.* (< engl. *dry ice*) das Trockeneis.

▶ スモーク・マシンから吹き出してくるドライ・アイスの煙で、フロアは雲の上みたいな感じになった。Im Trockeneisnebel der *smoke machine* lag die Tanzfläche wie über den Wolken. (Tanaka, Kurisutaru, 34 / 25.)

edamu-chūzu エダムチーズ *n.* (< nl. Ortsname *Edam* + engl. *cheese*) der Edamer Käse, der Edamer.

ego-no-ki えごの木 *n.* (BOT) der Japanische Storaxbaum <Styraxbaum, *Styrax*> (*Styrax japonicum*).

△ ~科 ~ka (die) Familie Styraxbaumgewächse, Storaxbaumgewächse (*Styracaceae*).

eisui-seki 鋭錐石 *n.* (GEO) der Anatas.

emyū エミュー *n.* (ORNITH) der Emu (*Dromaeus novaehollandiae*).

Enbun 延文 (auch: *Enmon*) Arabische Zeichnung (*nengō*) des Nordhofes, 1356–1361 (post-*Bunna*, prä-*Kōan* 康安).

engēji-ringu エンゲージリング *n.* (< engl. *engagement ring*) der Verlobungsring.

enshin 円唇 *n.* die Rundung der Lippen, die Lippenrundung.

△ ~母音 ~boin (LING) der gerundete Vokal, der labialisierte Vokal || ~化 ~ka (LING) die Lippenrundung, die Rundung.

~no ~の rund, gerundet.

enshin-boin 円唇母音 *n.* (LING) der gerundete Vokal, der labialisierte Vokal.

en'yū-kai 園遊会 *n.* (meijizeitliche Lehnübersetzung für engl. *garden party*) das Gartenfest, die Gartengesellschaft, die Gartenparty.

◇ ~を催す ~o *moyōsu* e-e Gartenparty geben <veranstalten / abhalten>.

▶ 「此間なんざ園遊会へ御出になつた」 »Er hat erst kürzlich unser Gartenfest mit seiner Anwesenheit beehrt« (Natsume, Neko, 40/126).

En'yū-tennō 圓融天皇 64. jap. Kaiser, reg. 969–984.

eto-pirika エトピリカ・花魁鳥 *n.* (ORNITH) (< ainu *etu pirika*) der Gelbschopflund (*Lunda cirrhata*).

Etorofu-umisuzume 択捉海雀 *n.* (ORNITH) der Schopffalk (*Aethia ristatella*).

Ezo-mushikui 蝦夷虫喰 *n.* (ORNITH) der Ussurilaubsänger (*Phylloscopus tenellipes*).

Ezo-raichō 蝦夷雷鳥 *n.* (ORNITH) das Haselhuhn (*Tetrastes bonasia*).

fudan-sō 不断草・恭菜 *n.* (BOT) ① die Runkelrübe (*Beta vulgaris*).

② der Mangold, der Schnittmangold (Runkelrübenart; die Blätter ergeben ein spinartiges Gemüse).

NB: 恭菜 ist die chinesische Bezeichnung.

fuhēn-bunpō 普遍文法 *n.* (LING) die universale Grammatik, die Universalgrammatik.

fujō-byō 風上錨 *n.* der Luvanker, der windseitige Anker.

fukugō-go 複合語 *n.* (LING) das zusammengesetzte Wort, das Kompositum.

△ ~規則 ~*kisoku* die Kompositionsregel.

fukuju-sō 福寿草 *n.* (BOT) das Amur-Adonisröschen (*Adonis amurensis*; findet Verwendung in Neujahrgestecken (*fukuju*: Glück und langes Leben)).

fuku-sōgōteki gengo 複総合的言語 *n.* (LING) die polysynthetische Sprache.

funa 鮪 *n.* (ICHTH) die Karausche (*Carassius carassius*).

funshoku-sei 糞食性 *n.* die Skatophagie, die Koprophagie.

~no ~の skatophagisch, koprophagisch, kotfressend.

furi-gana 振り仮名 *n.* (LING) »hinzugefügte Kana« (sinojapanischen Schriftzeichen in meist kleinerem Druck als Lesehilfe beigegebene Silbenschriftzeichen); → *rubi*.

fūrin-sō 風鈴草 *n.* (BOT) ① die Glockenblume (*Campanula*); die Marien-Glockenblume (*Campanula medium*).

② andere Bez. f. → *kanoko-sō* 鹿子草.

furi-pisutoru フリーピストル *n.* (< engl. *free pistol*) (die) Freie Pistole (Schießsportdisziplin).

△ ~競技 ~*kyōgi* der Wettbewerb in der Freien Pistole, (die) Freie Pistole.

furu-kon フルコン *n.* (< *furu konsāto-yō no piano* フルコンサート用のピアノ; < engl. *full + concert*) der Konzertflügel.

fūsen-kazura 風船葛 *n.* (BOT) die Ballonrebe, die Blasenerbse (*Cardiospermum halicacabum*).

futei-kanshi 不定冠詞 *n.* (LING) der unbestimmte Artikel, der indefinite Artikel, der Indefinitartikel.

futo-ji 太字 *n.* die fette Schrift, der fette Druck, der Fettdruck.

fuzoku-go 付属語 *n.* (LING) das abhängige Wort, das unselbständige Wort; das gebundene Wort, die gebundene Form (engl. *bound form*).

fuzoku-keishiki 付属形式 *n.* (LING) die abhängige Form, die gebundene (morphologische) Form (engl. *bound form*).

gagyō-bion が行鼻音 *n.* (LING) die Nasalierung der Laute der jap. »ga-Reihe« (ga, gi, gu, ge, go; [g] → [ŋ]).

gaihan-boshi 外反拇趾 *n.* (MED) der Ballenzeh, die X-Großzehe, der Hallux valgus (lat. *hallux valgus*).

gaihan-henpeisoku 外反扁平足 *n.* (MED) der Knick-Platt-Fuß (lat. *pes plano-valgus*).

gaihan-soku 外反足 *n.* (MED) der Knickfuß (lat. *pes valgus*).

gai-sobo 外祖母 *n.* die Großmutter (mütterlicherseits).

gai-sofu 外祖父 *n.* der Großvater (mütterlicherseits).

gaku-fu 岳父 *n.* der Schwiegervater (der Vater der Ehefrau).

gama-guchi 蝦蟇口 *n.* ① die Geldbörse, die Börse, der Geldbeutel, die Geldkatze, das Portemonnaie.

◇ 懐中の一を捜す *kaichū no ~ o sagasu* in den Taschen nach seinem Portemonnaie suchen <die Taschen nach dem P. abtasten>.

② [vulg.] die Vagina; die Möse, die Fotze.

Gangyō 元慶 (auch: *Gankyō*; *Kankyō*; *Kenkei*; *Genkei*) Arabische Bezeichnung (*nengō*) 877–885 (post-Jōgan, prä-Ninna).

gankamo-ka 雁鴨科 *n.* (ORNITH) (die) Familie Entenvogel (*Anatidae*).

gankamo-moku 雁鴨目 *n.* (ORNITH) (die) Ordnung Entenvogel (*Anseriformes*).

gan-ki 眼氣 *n.* das Augenleiden, die Augenkrankheit.

gan-kyō 眼鏡 → *me-gane* 眼鏡.

Gankyō 元慶 (übliche Lesung: *Gangyō*) Arabische Bezeichnung (*nengō*) 877–885 (post-Jōgan, prä-Ninna).

gan-shitsu 眼疾 *n.* die Augenkrankheit, das Augenleiden.

garan-chō 伽藍鳥・塘鵝 *n.* (ORNITH) ① der Pelikan.

② der Krauskopf-Pelikan (*Pelecanus (philippensis) crispus*).

geigeki-sentōki 迎撃戦闘機 *n.* (MIL) der Abfangjäger.

geinō-yu 鯨腦油 *n.* das Walratöl, das Spermöl, das Spermazetöl.

gimm- → *gimm-*.

gō 合 *n.* ① das Gō (Kubikmaß; 1 Gō = 10 Shaku 勺 = 0,18039 Liter; 10 Gō = 1 Shō 升).

② das Gō (Flächenmaß; 1 Gō = 1 Zehntel Bu 歩 bzw. 1 Zehntel Tsubo 坪 = 0,330578 Quadratmeter).

gōda-chīzu ゴーダチーズ *n.* (< nl. Ortsname *Gouda* + engl. *cheese*) der Gouda.

Go-Daigo-tennō 後醍醐天皇 96. jap. Kaiser, reg. 1318–1339.

goi-sagi 五位鷺 *n.* (ORNITH) der Nachtreiher; auch: der Quak-, der Schildreiher, der Nachtrabe, die Focke (*Nycticorax nycticorax*).

goi-tōkeigaku 語彙統計学 *n.* die Lexikostatistik.

gomafu-azarashi 胡麻斑海豹 *n.* (ZOO) der Seehund, der Gemeine Seehund (*Phoca vitulina*).

gondō-kujira 巨頭鯨 *n.* (ZOO) der Grindwal, der Pilotwal, auch: der Nesernak, der Nisernak, der Schwarzwal, der Dummkopfwal (*Globicephala*).

goyō-matsu 五葉松 *n.* (BOT) die Mädchenkiefer (*Pinus pentaphylla* = *Pinus parviflora*).

gurotaru-sutoppu グロタルストップ *n.* (LING) (< engl. *glottal stop*) der Stimmlippenverschluslaut, der Glottisschlag, der Knacklaut.

gyo-sei 魚精 *n.* die Milch (Samen der Keimdrüse des männl. Fisches).

hachi-kuma 蜂熊 *n.* (ORNITH) der Wespenbussard (*Pernis apivorus*).

ha-gatsuo 齒鯨 *n.* (ICHTH) der Westpazifische Pelamide (*Sarda orientalis*).

hagi-mashiko 萩猿子 *n.* (ORNITH) der Graukopf-Schneegimpel (*Leucosticte arctoa*).

hai-eki 肺炎 *n.* die Lungenseuche (meldepflichtige Infektionskrankheit f. bei Rindern).

hai-en 肺炎 *n.* die Lungenentzündung, die Pneumonie (*Pneumonia*).

△ ~桿菌 ~*kankin* der Pneumobazillus || ~感染 ~*kansen* die Ansteckung <Infektion> mit Lungenentzündung, die Übertragung der L. || ~菌 ~*kin* Bakterien *fpl.*, die Lungenentzündung erregen || ~球菌 ~*kyūkin* = *haien-sōkyūkin* || ~双球菌 ~*sōkyūkin* der Pneumokokke, der Pneumokokkus (*Streptococcus pneumoniae*, *Streptococcus lanceolatus*, *Diplococcus pneumoniae*) || ~連鎖球菌 ~*rensa-kyūkin* = *haien-sōkyūkin*.

▽ 間質性~ *kanshitsu-sei*~ die interstitielle Pneumonie || 片~ *kata*~ die einfache Lungenentzündung || カタル<加答兒>性~ *kataru-sei*~ die katarrhalische <bronchopneumonische> Lungenentzündung (*Pneumonia catarrhalis*) || 気管支~ *kikanshi*~ die Bronchopneumonie, die lobuläre <bronchopneumonische, sekundäre> Lungenentzündung, die lobuläre Pneumonie (*Pneumonia bronchialis*) || 小葉性~ *koba-sei*~ die Lobulärpneumonie (*Pneumonia lobularis*) || クループ<格魯布>性~ *kurūpu-sei*~ die kruppöse Lungenentzündung (*Pneumonia crouposa*) || 急性~ *kyūsei*~ die akute <kruppöse> Lungenentzündung (*Pneumonia acuta*) || 慢性~ *mansei*~ die chronische Lungenentzündung (*Pneumonia chronica*) || 大葉性~ *ōba-sei*~ die Lobärpneumonie (*Pneumonia lobaris*) || 両~

ryō- die doppelte Lungenentzündung.

◇ ~で死ぬ ~ *de shinu an* (e-r) Lungenentzündung sterben || ~で煩う <患う> ~ *de wazurau an* (e-r) Lungenentzündung leiden || ~にかかると an Lungenentzündung erkranken, e-e Lungenentzündung bekommen || ~になる e-e Lungenentzündung bekommen || ~の予防 ~ *no yobō* die Pneumonieprophylaxe.

haiena ハイエナ *n.* (< engl. *hy(a)ena*) ① (zool.) die Hyäne.

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Hyänen (*Hyaenidae*).

▽ 斑 ~ *buchi*- die Gefleckte Hyäne, die Fleckhyäne, die Tüpfelhyäne (*Crocuta crocuta*) || 褐色 ~ *kasshoku*- die Schabrackenhyäne, der Strandwolf (*Hyaena brunnea*) || 縞 ~ *shima*- die Gestreifte Hyäne, die Streifenhyäne (*Hyaena hyaena*) || 笑い ~ *warai*- (andere Bez. f.) die Gefleckte Hyäne.

② (fig.) die Hyäne, der Finanzhai, der Ausbeuter, der Wucherer.

haifun ハイフン *n.* (< engl. *hyphen*) der Bindestrich, das Divis, der (das) Tiret.

◇ ~で繋ぐ ~ *de tsunagu* mit e-m Bindestrich verbinden || ~を入れる ~ *o ireru* mit e-m Bindestrich versehen, e-n Bindestrich einfügen || ~付きアメリカ人 ~*tuki Amerika-jin* der Bindestrich-amerikaner, der Halbamerikaner (z. B. Italo-Amerikaner).

hai-gai 沛艾・霽艾 *n.* ① das Aufbäumen, das Wildsein, das Toben (e-s Pferdes).

② das feurige <wilde, temperamentvolle> Pferd, das sich aufbäumende <auf die Hinterbeine stellende> Pferd.

haigai-shitsu 胚外質 *n.* (bio) der Parablast, der Desmohämokeim, der Akroblast, der Rand-, der Nebenkeim.

hai-gan 肺癌 *n.* der Lungenkrebs, das Lungenkarzinom, das Bronchialkarzinom, das bronchogene Karzinom.

△ ~患者 ~*kanja* der Lungenkrebspatient || ~検診 ~*kenshin* die Lungenkrebsuntersuchung || ~手術 ~*shujutsu* die Lungenkrebsoperation || ~対策 ~*taisaku* die Maßnahmen *fpl.* zur Verhinderung von Lungenkrebs.

hai-gō 俳号 *n.* das Pseudonym (das man als Haiku-Dichter verwendet), der Nom de plume (als Haiku-Dichter).

hai-gun 敗軍 *n.* ① das besiegte Heer, die geschlagene Armee; die Niederlage.

▶ この敗軍の中で、他人に肩をかす男がいるとは意外であった。Daß sich in diesem zerschlagenen Haufen noch jemand fand, dessen Schulter dem anderen als Stütze diente, war ungewöhnlich. (Ooka, Nobi, 189 / 101.)

② (fig.) die Niederlage, der Mißerfolg, das Scheitern (bei Wettkämpfen, Unternehmen, im Spiel etc.).

~ **suru** ~する verlieren (die Schlacht, den Kampf), besiegt werden, e-e Niederlage erleiden.

★ **haigun no shō wa hakarazu** 敗軍の将は謀らず = **haigun no shō wa hei o katarazu** <**danzezu**> 敗軍の将は兵を語らず <談ぜず> Ein geschlagener General redet besser nicht über die verlorene Schlacht (Berndt, Sprichwörter, 20) = Wer in e-r Sache versagt hat, der soll <darf> sich nicht zu e-r gleichartigen Sache äußern.

hai-gyaku 悖逆・諱逆・背逆 *n.* die Auflehnung, der Widerstand, die Rebellion (gegen Gesetze, Sitten, Moral).

hai-gyo 肺魚 *n.* (ichth) der Lungenfisch, der Lurchfisch, der Doppelatmer.

△ ~目 ~*moku* (die) Ordnung Lungenfische (*Dipnoi*, *Dipneusti*).

hai-hai 這い這い・這這 *n.* ① das Krabbeln, das Kriechen, das Robben (von Kleinkindern).

△ ~人形 ~*ningyō* = *hōko* 這子.

~ **suru** ~する krabbeln, robben.

◇ ~する時期 ~ *suru jiki* das Krabbelalter || ~する幼児 ~ *suru yōji* das Krabbelkind.

▶ うちの赤ちゃんがもう這い這いできるようになった。Unser Baby

<Kleines> kann schon krabbeln.

② (fig.) der (blutige) Anfänger, das Greenhorn.

③ (HIST) die »Krabbelkind-Puppe« (e-e kleine, meist aus Stoff gefertigte Puppe in Gestalt e-s krabbelnden Kleinkindes; ein Talisman, der von Säuglingen u. Kleinkindern Unglück abwenden soll; e-e Art von → *hōko* 這子).

hai-han 胚斑 *n.* (bio) der Keimfleck.

hai-hō 胚胞 *n.* (bio) ① das Keimbläschen, die Blastozyste.

② das Blastem, der Keimstoff, das Keimmaterial.

△ ~壁 ~*heki* das Blastoderm, die Keimhaut || ~膜 ~*memu* das Blastoderm, die Keimhaut.

hai-hō 肺胞 *n.* (MED) das Lungenbläschen, die Lungenalveole (*Alveolus pulmonis*).

△ ~炎 ~*en* die Alveolitis, die Entzündung der Lungenbläschen || ~管 ~*kan* der Alveolargang || ~囊 ~*no* der Alveolarsack || ~音 ~*on* das vesikuläre Atemgeräusch, das Vesikuläratmen, das Bläschenatmen.

hai-i 廢位 *n.* die Enthronung, der Sturz, die Entmachtung, die Absetzung (e-s Herrschers).

~ **suru** ~する (e-n Herrscher) entthronen, stürzen, vom Thron stoßen, absetzen, entmachten, zum Abdanken zwingen.

hai'iro-ajisashi 灰色鱒刺 *n.* (ORNITH) der Blauoddi, der Blauoddy (*Anous cerulea* / *Procelsterna cerulea*).

hai'iro-hireashi-shigi 灰色鱒足鷗 *n.* (ORNITH) das Thorshühnchen (*Phalaropus fulicarius*).

hai-shu 胚珠 *n.* (BOT) die Samenanlage.

△ ~心 ~*shin* der Nucellus, der Gewebekern, der Knospenkern (der Samenanlage von Blütenpflanzen).

hai-son 廢村 *n.* das verlassene <nicht mehr bewohnte, verfallene> Dorf, die verlassene <unbewohnte, aufgegebene> Siedlung.

hai-ita 羽板 *n.* ① der Fensterladen, die Holzjalousie, das Spallett (*österr.*).

② Brett *n.*, das zur Vergrößerung der Steuerwirkung am Ruder angebracht wird.

hai-ita 齒痛 *n.* die Zahnschmerzen *mpl.*, das Zahnweh.

hai-ta 排他 *n.* die Ausgrenzung, die Ausschließung, der Ausschluß, die Exklusion (von Personen, die nicht als zur Gruppe gehörig betrachtet werden).

△ ~律 <原理> ~*ritsu* <genri> das Ausschließungsprinzip, das Pauli-Prinzip || ~主義 ~*shugi* das Cliqueswesen, die exklusive <ausschließende> Haltung, der Exklusionismus.

▶ 物質粒子はいわゆるパウリの排他原理にしたがう。Die Materieteilchen gehorchen dem sogenannten Paulischen Ausschließungsprinzip (Hawking, Zeit, 98 / 92.)

~**teki** ~的 ausgrenzend, ausschließend, ausschließlich, exklusiv, abweisend, unnahbar, fremdenfeindlich.

△ ~経済水域 ~*keizai-sui'iki* die Ausschließliche Wirtschaftszone (AWZ), die 200-Meilen-Zone.

▶ 昆虫採集家が、しばしば旺盛(おうせい)な所有欲の持主であったり、極端に排他的であったり だ 昆虫採集者 oft von einem extremen Besitztrieb erfüllt seien, daß sie äußerst zurückgezogen lebten (Abe, Suna, 7 / 9).

hai-tai 胚胎 *n.* ① das Keimen; das Schwangersein (beim Menschen), das Trächtigkeitsein (beim Säugetier).

~ **suru** ~する keimen; schwanger <trächtig> werden.

② das Entspringen, das Herrühren, der Keim, der Ursprung (e-s Vorfalls, e-r Entwicklung).

~ **suru** ~する entspringen, herrühren, seinen Ursprung haben (in etw.³).

hai-tai 敗類 *n.* der Zerfall, die Zerstörung, der Verfall, der Untergang.

hai-taishi 廃太子 *n.* ① der Ausschluß des Kronprinzen von der Thronfolge.

② der von der Thronfolge ausgeschlossene Kronprinz.

hai-taka 灰鷹 *n.* (ORNITH) der Sperber (*Accipiter nisus*).

hai-tōmitsu 廃糖蜜 *n.* die Melasse (aus Zuckerrohr oder Zuckerrüben).

hai-uē ハイウエー → *hai-wē* ハイウエー.

hai-wē ハイウエー *n.* (< engl. *highway*) die Autobahn, die Schnellstraße.

▶ 陽の沈む方向へと、ハイウェイを車で飛ばしながら im Auto auf dem Highway, der untergehenden Sonne entgegenbrausend (Tanaka, Kurisutaru, 86 / 69).

hai-yoru 這い寄る *v.i.* (-*yoranai*, -*yotta*) herbeikriechen, herankriechen, näher kriechen; heranschleichen, sich anschleichen, sich anpirschen.

hajikami-io 椒魚 *n.* alte Bez. f. → *sanshō-uo* 山椒魚 (der Salamander).

hajikami-uo 椒魚 = *hajikami-io* 椒魚.

hakaku-kōbun 破格構文 *n.* (LING) das (auch: der) Anakoluth, die folgewardrige Satzfügung.

hako-fugu 箱河豚 *n.* (ICHTH) der Kleine Kofferfisch (*Ostracion tuberculatus*).

△ ~科 ~ka (die) Familie Kofferfische (*Ostraciontidae* / *Ostraciidae*).

hako-supana 箱スパナ *n.* der Steckschlüssel, der Aufsteckschlüssel, der Ringschlüssel (*Werkzeug*).

hako-naishō 白内障 *n.* (MED) der graue Star, der Katarakt, die Cataracta.

hama-guri 蛤・文蛤・蚌 ① *n.* ① die Japanische Venusmuschel (*Meretrix lusoria*), die Venusmuschel.

▽ 時雨 ~ *shigure* ~ in Sojasauce eingekochtes Venusmuschelfleisch.

② das Gehäuse der Venusmuschel.

△ ~基石 ~*goishi* Go-Steine *mpl.* aus (polierten) Venusmuschelgehäusen.

③ die Vagina (v. a. junger Mädchen), die (unbehaarte) Scham, die Muschi, die Möse.

④ Kurzbez. f. → *hamaguri-ba* 蛤刃.

⑤ *na-adj.* nicht übereinstimmend, im Widerspruch stehend.

• **hana** 花・華 *n.* ① {花} die Blüte, die Pflanzenblüte, die Blume; (poet. bes.) die Kirschblüte (seit der Heian-Zeit; vorher:) die Pflaumenblüte.

△ ~鉢 ~*basami* die Blumenschere, die Rosenschere || ~畑 ~*batake* das Blumenbeet, das Blumenfeld || ~吹雪 ~*fubuki* das Kirschblütengestöber, der Blütenregen || ~入れ ~*ire* die Vase || ~自動車 ~*jidōsha* das blumengeschmückte Fahrzeug, das Blumenauto || ~束 ~*taba* der Blumenstrauß || ~立て ~*tate* die Vase || ~売り ~*uri* der Blumenverkäufer, das Blumenmädchen || ~屋 ~*ya* der Blumenladen, der Blumenhändler, der Florist || ~園 ~*zono* der Blütengarten; das Paradies.

▽ 初 ~ *hatsu* ~ die erste(n) Blumen(n) (der Saison); die erste Kirschblüte; die Knospe (junge Frau).

◇ 薔薇の ~ *bara no* ~ die Rose, die Blüte der Rose, die Rosenblüte || 墓に ~ を手向ける *haka ni ~ o tamukeru* Blumen ans Grab bringen <auf das Grab legen> || ~ が 散る ~ *ga chiru* die Blüten fallen ab; verblühen || ~ が 開く ~ *ga hiraku* die Blüte öffnet <entfaltet> sich || ~ が 咲いている ~ *ga saite iru* blühen, Blüten tragen || ~ が 萎く 凋む ~ *ga shibomu* verwelken, welk werden; die Blumen lassen die Köpfe hängen || ~ 一 束 ~ *hito-taba* ein Strauß Blumen || ~ 一 把 ~ *ichi-wa* ein Strauß Blumen || ~ に 水 を やる ~ *ni mizu o yaru* die Blumen gießen || ~ の 雲 ~ *no kumo* die Kirschblütenwolke (e-e Reihe od. Gruppe in voller Blüte stehender Kirschbäume) || ~ の 香り ~ *no kaori* der Duft der Blüte <der Blume>, der Blütenduft || ~ の 女神 ~ *no me-gami* die

Blumengöttin, Flora *f.* || ~ の 咲く 頃 ~ *no saku koro* die Zeit, in der alles zu blühen beginnt; (*fig.*) der Frühling; (i. Bes.) die Zeit der Kirschblüte || ~ の 蕾 ~ *no tsubomi* die Blütenknospe, die Knospe || ~ の 様な ~ *no yō na* wie e-e Blume, blumenartig, blumenhaft || ~ を 活ける ~ *o ikeru* die Blume in e-e Vase geben (so daß sie nicht verwelkt) || ~ を 花瓶に 挿す ~ *o kabin ni sasu (die)* Blumen in e-e Vase stecken <stellen, geben> || ~ を 飾る ~ *o kazaru* (etw.) mit Blumen verschönern, Blumenschmuck aufstellen <(an etw.³) anbringen> || ~ を 栽培する ~ *o saibai-suru* Blumen züchten (bes. als Gewerbe) || ~ を 咲かせる ~ *o sakaseru* zum Blühen bringen (Zimmerpflanzen etc.) || ~ を 育てる ~ *o sodateru* Blumen ziehen <züchten> (als Hobby) || ~ を 立てる ~ *o tateru* Blumen aufstellen (vor e-m Bild etc.) || ~ を 作る ~ *o tsukuru* Blumen züchten || ~ を 摘む ~ *o tsumu* e-e Blume <Blumen> pflücken || ~ を 植える ~ *o ueru* Blumen setzen <anpflanzen> || 一枚の ~ *ichi-mai no* ~ 1 Blüte, 1 Blume || 一輪の ~ *ichi-rin no* ~ 1 Blüte, 1 Blume || 一本の ~ *ippon no* ~ 1 Blume (mit Stengel) || 結婚式会場を ~ で 飾る *kekkonshiki-kaijō o ~ de kazaru* den Hochzeitssaal mit Blumenschmuck ausstatten <mit Blumen schmücken> || 木が ~ を つける *ki ga ~ o tsukeru* der Baum treibt Blüten <beginnt zu blühen> || 切りたての ~ *kiri-tate no* ~ die frisch geschnittene Blume, die frischen Schnittblumen.

▶ 松山から花の便りが届きました。Aus Matsuyama ist die Nachricht eingelangt, daß dort die Kirschblüte begonnen hat. (Rundfunkansage) || 花も人も見えない森の中へ来るまでは Bis wir dann in ein Wäldchen gelangten, wo weder Kirschblüten noch Menschen zu sehen waren (Natsume, Kokoro, 61 / 46) || 咲残 (さきのこ)る野菊の花も土足に踏散 (ふみち)らされてあった。und die letzten Blüten der wilden Asters waren niedergetreten. (Shimazaki, Hakai, 233 / 98) || 公園の入口の花屋で母が花を買いたいと言うので、公園に向かった。Wir gingen zum Park, weil Mutter in dem Blumenladen dort einen Strauß kaufen wollte. (Yoshimoto, Tsugumi, 53 / 46) || 先生は<略>雑司 (ぞうし)ヶ谷 (や)の墓地にある或仏へ花を手向 (たむ)けに行く習慣なのだそうである。Er pflegte, sagte sie [...], den Friedhof in Zōshigaya aufzusuchen und an einem Grab Blumen niederzulegen. (Natsume, Kokoro, 22 / 21) || 石瓦の散らばっている間に、げんげや墓の花が咲いている。Zwischen den Steinen und Dachziegeln, die dort herumlagen, blühten Bocksdom und Veilchen. (Mori, Vita sexualis, 35 / 16.)

~ **no** ~ der Blüten-, Blumen-, floral.

② {花} (IKEBANA) ① (Abk. f. *ikebana* 生花, häufig mit Präfix *o*) (das) Ikebana, die Kunst des Blumensteckens, die Blumensteckkunst. ② die für ein (Ikebana-)Gesteck verwendete Pflanze.

◇ [お] ~ を 習う (*o*) ~ *o narau* Ikebana lernen, I.-Unterricht nehmen || ~ を 生ける ~ *o ikeru* Blumen (künstlerisch in e-m Gefäß) arrangieren <anordnen>, Blumen stecken.

▶ 「お花のお師匠さんとお部屋を掃除している夢を見て、<略>」 »Mir träumte, daß meine Ikebana-Lehrerin und ich dieses Zimmer sauber machten [...]« (Kawabata, Yukiguni, 164) || 楽みには、茶だの花だのを遣りました。An Vergnügen gestattete er sich nur die Teezeremonie und die Blumensteckkunst. (Natsume, Kokoro, 288 / 199.)

③ {花} (REL) die als Weihgabe <Opfergabe> für e-n Buddha od. e-e shintoistische Gottheit dienende (auch blütenlose) Pflanze, das Blumenopfer, das Pflanzenopfer.

④ {花} (*fig., poet.*) bildlicher Ausdruck f. versch. blütenartige bzw. blütenähnliche Erscheinungen.

◇ 硫黄の ~ *iō no* ~ = *yu no* ~ || 氷の ~ *kōri no* ~ Eisblumen *fpl.* || 灯心の ~ *tōshin no* ~ der abgebrannte überstehende Docht (der aus der Kerzenflamme herausragt) — 先(ま)ず 燈心の花を落して 挿(か)き立てた。schnitt zuerst einmal den Docht zurück und richtete ihn auf. (Ōgai, Gojūin, 179) || 雪の ~ *yuki no* ~ die

Schneeflocke || 湯の花 *yu no* ~ die Schwefelblume <Schwefelblüte>.

⑤ {花} (Abk. f. *hana-fuda* 花札 bzw. *hana-garuta* 花骨牌) die »Blumenkarten« *fpl.*, die japanischen Spielkarten *fpl.* (mit Blumenmotiven); das japanische Kartenspiel.

◇ ~を引く ~ *o hiku* Karten *fpl.* spielen.

▶ しかし遊びや花が好きで、金使が荒く Doch er liebte das Vergnügen und das Kartenspiel und achtete nicht aufs Geldausgeben (Tokuda, Shukuzu, 110).

⑥ (*fig.*) die Blüte, die Krönung, der Höhepunkt; die Höhe, die beste <goldene> Zeit, die Blütezeit, die Glanzzeit; das Schönste, das Beste, der Glanz, die Augenweide, das Juwel, die Perle, das Auserlesene, die Kostbarkeit, das Glanzstück, der Blickfang; die Zierde, der Stolz (e-r Gruppe etc.), die Ehre, der Ruhm.

◇ 文化の~ *bunka no* ~ die Hochblüte der Kultur; die höchste Errungenschaft <Leistung> e-r Kultur || 武士道の~ *bushi-dō no* ~ die Blüte der Ritterlichkeit, e-e wahre Zierde des Rittertums || 人生の~ *jinsai no* ~ die besten Jahre, die Blütezeit des Lebens, die schönsten Jahre des Lebens || この世の~ *kono yo no* ~ das Schönste <Herrlichste> auf dieser Welt || 都の~ *miyako no* ~ das Juwel der Hauptstadt; das Schönste <Beste>, was die Hauptstadt zu bieten hat.

▶ こうして鎧中村の猩々緋と唐冠の兜は、戦場の華(はな)であり So war also Lanzen-Nakamuras leuchtend rotes Gewand mit dem Flügelhelm der Mittelpunkt des Schlachtfeldes (Kikuchi, Katachi, 314).

⑦ die erlesene Schönheit, die schöne Frau, das schöne Mädchen; die Geisha-Schönheit, die schöne Kurtisane, das schöne Freudenmädchen.

⑧ das Trinkgeld, das Douceur (für Geishas u. Unterhaltungskünstler; »das Geschenk von Geld, Kleidern od. dergl., welches einem Ringer, Schauspieler, Musiker, Tanzmädchen &c. in Anerkennung ihrer Leistungen von den Zuschauern od. Gästen gemacht wird« (Lehmann, 69)); die Entlohnung, der Liebeslohn (für die Liebesdienste e-r Geisha).

◇ ~をはずむ ~ *o hazumu* ein fürstliches Trinkgeld geben.

★ **aoi hana** 青い~ die blaue Blume (Symbol der romant. Poesie (Novalis); i. d. dt. Romantik Symbol der Sehnsucht u. Suche nach unerhörten Bewußtseinsdimensionen) || **hana ga saku** ~が咲く ① blühen, erblühen, aufblühen, gedeihen, seine beste Zeit haben — 「君はこれから花が咲く身ですよ」 »Für dich fangen ja die besten Jahre erst an!« (Natsume, Nowake, 335); ② lebhaft werden, heftig werden — すると阿母さんも黙ってはいず、母子喧嘩に花が咲いて Das ging dann auch der Mutter und Tochter (Futabatei, Omokage, 119) || **hana ittoki hito hitosakari** ~一時人一盛り die Blüte hat eine Blütezeit, der Mensch hat eine Blütezeit = Alles hat seine Zeit / Nichts dauert ewig || **hana mo hajirau** ~も恥らう sogar die Blumen werden verlegen = (Epitheton ornans für die Schönheit junger Frauen) bildhübsch, bezaubernd, bestrickend, reizend, entzückend || **hana mo mi mo aru** ~も実もある sowohl Blüten als auch Früchte tragen = sowohl äußere Schönheit <Attraktivität> als auch innere Werte besitzen, äußerlich wie innerlich ansprechend sein || **hana ni arashi** ~に嵐 = **hana ni kaze** ~に風 (Abk. v. *tsuki ni murakumo hana ni kaze* 月に叢雲花に風) [der Mond kann von den Wolken verdeckt,] die Blüten [können] vom Sturm (Wind) [abgerissen werden] = Schönheit ist zerbrechlich / Schönheit vergeht <währt nicht lange> / All Ding ist nur eine Weile schön || **hana o chirasu** ~を散らす die Blüten abfallen lassen, die Blüten davonwehen = (*fig.*) heftig miteinander streiten; streiten, daß »die Fetzen fliegen«; etw. Schönes <Anmutiges> zerstören <ver-

nichten, ruinieren, kaputtmachen> — 急いで来て見ると、姉妹が花を散らして狼藉たる有様に、吃驚(びっくり)して und als er eilends nachsehen kam, war er sehr erschrocken über den ungehörigen, heftigen Streit der beiden Schwestern (Futabatei, Omokage, 208) || **hana o motaseru** ~を持たせる jdm. den Ruhm <die Ehre> überlassen, jdn. gewinnen lassen || **hana o oru** ~を折る Blüten (ab)brechen = jdm. den Mut nehmen, jdn. entmutigen, beschämen, niedermachen || **hana o sakaseru** ~を咲かせる Blumen erblühen lassen = ① aufblühen lassen, in Schwung bringen, in Stimmung bringen; lebhaft werden, heftig werden (in Diskussionen etc.) — 凄(すさまじい)戦争談に花を咲かせたときに und als sie in ihrer grausigen Unterhaltung über die Schlachten auf dem Höhepunkt der Begeisterung waren (Naka, Saji, 143); ② erfolgreich sein, Erfolg haben, berühmt <bekannt> werden || **hana o yaru** ~をやる sich herausputzen, sich schön kleiden; sehr elegant sein, sich mondän geben; ein luxuriöses Leben (bes. Nachtleben) führen, in Vergnügungen schwelgen || **hana okereba mi sukunashi** ~多ければ実少なし wo viele Blüten, da wenig Früchte = Viele (schöne) Worte, wenig Werke || **hana to chiru** ~と散る wie die Kirschblüten abfallen = (in Massen) dahingerafft werden, wie die Fliegen sterben; (im Krieg) fallen || **hana wa hankai sake wa bisui** ~は半開酒は微酔 bei den Blumen (= (Freuden-)Mädchen) [sind] die halb aufgeblühten [am Schönsten], beim Trinken ist es das leichte Angeheitertsein || **hana wa ne ni kaeru** ~は根に帰る die Blüte kehrt zur Wurzel zurück = alle Dinge kehren an ihren Ursprung zurück || **hana wa ne ni tori wa furusu ni** ~は根に鳥は放棄に die Blüte [kehrt zurück] zur Wurzel, der Vogel in sein Nest = alle Dinge kehren an ihren Ursprung zurück / Was die Erde gibt, das nimmt sie wieder || **hana wa oritashi kozue wa takashi** ~は折られたし梢は高し e-n blühenden Zweig abbrechen wollen, [aber] die Baumkrone ist hoch [über dem Boden] = nach etw. Unerreichbarem streben <verlangen> || **hana wa sakuragi hito wa bushi** ~は桜木、人は武士 [was] unter den Blüten die Kirschblüte [ist], [ist] unter den Menschen der Ritter = so wie die Kirschblüte die schönste Blüte ist, ist der Ritter der edelste Mensch / unter den Blüten ist die Kirschblüte von besonders kurzer Dauer, unter den Menschen hat der Krieger ein besonders kurzes Leben || **hana yori dango** ~より団子 lieber Klöße *mpl.* als Blumen = Ein Stück Brot in der Tasche ist besser als eine Feder auf dem Hut / Schönheit brockt man nicht in die Schüssel || **iwanu ga hana** 言わぬが~ mit Schweigen viel sagen; das beredete <vielsagende> Schweigen / Schweigen ist Gold || **ryōte ni hana** 両手に~ an jeder Hand <in jedem Arm> e-e Blume <e-e schöne Frau> = ① doppeltes Glück haben; ② Hahn im Korb sein || **takane no hana** 高嶺の~ die Blume auf dem Gipfel = etw. Unerreichbares; die Taube auf dem Dach || **tonari no hana wa akai** 隣の~は赤い die Blumen des Nachbarn sind rot = Des Nachbarn Braten ist stets feister / die Kirschen in Nachbars Garten.

hanabishi-sō 花菱草 *n.* (bot) der Kalifornische Kappenmohn, das Schlafmützchen (*Eschscholzia californica*; Anfang Meiji-Zeit in Japan eingeführt).

Hangarī ハンガリー (洪牙利・匈牙利) *n.* (< engl. Hungary) (das) Ungarn.

△ ~動乱 ~*dōran* der ungarische Volksaufstand (1956) || ~語 ~*go* die ungarische Sprache, das Ungarisch(e) || ~人 ~*jin* der Ungar, die Ungarin || ~事件 ~*jiken* die Ereignisse im Oktober und November 1956 in Ungarn || ~狂詩曲 ~*kyōshikyoku* die Ungarische Rhapsodie (von F. Liszt) || ~共和国 ~*kyōwakoku* die Republik Ungarn.

~ **no** ~の ungarisch.

hanpuku-tai 反復態 *n.* (LING) die iterative <frequentative, habitative> Aktionsart.

hasatsu-on 破擦音 *n.* (LING) der angeriebene Laut, die Affrikate, die Affrikata.

hasei-keitaiso 派生形態素 *n.* (LING) das Derivationsmorphem.

hata-hata 鱚・鱚・雷魚・燭魚 *n.* (ICHTH) der Japanische Sandfisch (*Arctoscopus japonicus*).

△ ~科 ~ka (die) Familie Sandfische (*Trichodontidae*).

hatatate-dai 旗立鯛 *n.* (ICHTH) der Wimpelfisch (*Heniochus acuminatus*).

hata-zao 旗竿 *n.* ① die Fahnenstange, der Fahnenmast, der Flaggenmast; e-n Stab <e-e Stange> mit Fahne <Flagge *f.*, Wimpel *m.*, Banner *n.*>.

② (BOT) die Kahle Gänsekresse, das Turmkraut (*Arabis glabra*).

hatsu-onsetsu 撥音節 *n.* (LING) die Silbe mit Nasalauslaut.

‡ **hayai** 早い・速い *adj.* ① schnell, geschwind, behende, reißend (Fluß; Absatz).

◇ ~車 ~kuruma ein schneller Wagen || 足が ~ashi ga ~ schnell (zu Fuß) sein, schnell laufen || 気の ~ki no ~ vorschnell (sein) || 流れが ~nagare ga ~ reißend, von starker Strömung || 矢のように ~ya no yō ni ~ schnell wie ein Pfeil, pfeilschnell.

② rasch, fix, hurtig, prompt, gleich, sofort.

▶ 早くこのひと、帰らねえかなあ Warum geht die (= das Mädchen) nicht endlich! (Dazai, Ningen, 52 / 56.)

③ {早} früh, frühmorgens, frühzeitig, vor der Zeit.

◇ ~電車 ~densha die ersten Züge, die (morgens) erste Bahn || 早く寝る hayaku neru früh zu Bett <ins Bett> gehen || 早く起きる hayaku okiru früh aufstehen || 早くとも frühestens.

▶ 君は結婚するのはまだ早い。Sie sind noch zu jung, um zu heiraten. (Kimura, 605.) || (出発には) まだ早いから、コーヒーでも飲みましょう。Wir haben noch etwas Zeit (bis zur Abfahrt), gehen wir einen Kaffee <gehen wir was> trinken. || 夏は夜が明けるのが早い。Im Sommer wird es früh hell. (Hyōgen jiten, 730.)

★ **hayai (mono) ga kachi** ~[者]が勝ち。Wer zuerst kommt, mahlt zuerst || **hayai hanashi ga** ~話が kurzum, in einem Wort, um (mich) kurz zu fassen, um (gleich) zur Sache zu kommen || **hayakarō warukarō** 早かろう悪かろう hui und pfui (rasch erledigte, aber gepfuschte Arbeit) || **osokare hayakare** 遅かれ早かれ früher oder später.

heisa-on 閉鎖音 *n.* (LING) der Verschlusslaut, der Plosivlaut, der Okklusivlaut, die Muta.

▽ 半母音 ~han-boin- der seminasale Verschlusslaut.

henpei-soku 扁平足 *n.* (MED) der Plattfuß (lat. *pes planus*).

◇ ~である Plattfüße haben, plattfüßig sein || ~になる Plattfüße bekommen.

hera-sagi 篋鷲 *n.* (ORNITH) der Löffler, der Löffelreiher, der Schufler, die Löffelgans, die Spatelgans (*Platalea leucorodia*).

hien-sō 飛燕草 *n.* (BOT) der Rittersporn (*Delphinium*); der Hyazinthenblütige Sommer-Rittersporn (*Delphinium ajacis* = *Consolida ajacis*); der Orientalische Rittersporn (*Delphinium ajacis* = *Consolida orientalis*).

hikage-no-kazura 日陰蔓・日陰蘿・日陰鬱・日蔭菖・石松 *n.* (BOT) der Bärlapp (*Lycopodium*); der Keulen-Bärlapp (*Lycopodium clavatum*), auch: der Wolfsfuß, der Drudenfuß, das Schlangengras, das Krampfkraut.

△ ~科 ~ka (die) Familie Bärlappgewächse (*Lycopodiaceae*).

hikaku-daisankō 比較第三項 *n.* (LING) das Tertium comparationis, der Vergleichspunkt (in dem zwei verglichene Dinge übereinstimmen).

hime-masu 姫鱒 *n.* (ICHTH) der Blaurückenlachs, der Blaurücken, der Rote Lachs (*Oncorhynchus nerka*).

NB: In Binnenseen lebende Art von → *beni-masu* 紅鱒 bzw. → *beni-zake* 紅鮭.

hinji-mo 品字藻 *n.* (BOT) die Dreifurchige Wasserlinse (*Lemna trisulca*); die Wasserlinse, auch: die Entengrütze, das Entengrün.

hō-bō 魴鮒・竹麦魚 *n.* (ICHTH) der Blauflossen-Knurrhahn (*Chelidonichthys kumu*); der Knurrhahn, der Seehahn.

△ ~科 ~ka (die) Familie Knurrhähne (*Triglidae*).

hōgaku-daimeishi 方角代名詞 *n.* (LING) das direktionale Demonstrativum, das direktionale Pronomen, das richtungsweisende Fürwort.

hōki-gi 帚木 *n.* (BOT) die Besen-Radmelde, das Besenkraut (*Kochia scoparia* = *Bassia scoparia*; wird getrocknet zur Besenherstellung verwendet).

homp- → *honp-*.

hōsen-ka 鳳仙花 *n.* (BOT) das Garten-Springkraut, die Gartenbalsamine (*Impatiens balsamina*).

NB: Die Blüten wurden früher zum Röten der Fingernägel verwendet; dt. Rührmichnichtan *n.* bezeichnet das Große Springkraut bzw. Wald-Springkraut (*Impatiens noli-tangere*).

hoshidakara-gai 星宝贝 *n.* die (auch: der) Tigerkauri, die Tigerschnecke (*Cypraea tigris*; Porzellanschneckenart).

hyaku-me 百目 *n.* Bezeichnung für 100 Monme 匁 (= 375 Gramm).

ibo-dai 疣鯛 *n.* (ICHTH) der Asiatische Schwarzfisch (*Psenopsis anomala*).

△ ~科 ~ka (die) Familie Schwarzfische (*Centrolophidae*).

ibuki 息吹・気吹 *n.* ① der Atem, der Odem, der Hauch, der Lufthauch, der Wind (als Atem, als Geist Gottes).

▶ 地はととのわず、むなしく、やみが底知れぬふちを覆い、水の上に、神の息吹が舞っていた。Die Erde war wüst und leer, Finsternis lag über der Urflut, und der Geist Gottes schwebte über den Wassern. (Genesis, 1,2) || 祈禱師が人形に息吹をふき入れるように、この婦人は彼女が生んだ日本最高の権力者に教えつづけていた。Einem Gesundheitsbetrieber gleich, der einer Puppe in Menschengestalt seinen Atem einbläst, wirkte diese Frau auf den von ihr zur Welt gebrachten obersten Machthaber Japans ein. (Shiba, Shōgun, 42 / 34f.)

② die Stimmung, das Flair, der Geist.

▶ 六〇年代の息吹が素直に伝わる一作である。Ein Werk, das auf unkomplizierte Weise den Geist der sechziger Jahre vermittelt. (Asahi, 16.2.97, 17) || 煮物に添えた白や緑は食卓に春の息吹を感じさせてくれます。Das dem Gericht beigegebene Weiß und Grün bringt Frühlingstimmung <e-n Hauch von Frühling> auf den Tisch. (Mainichi, 23.2.97, 19.)

ICFTU → *ai-shī-efu-tī-yū* アイ・シー・エフ・ティー・ユー.

ichiji-boin 一次母音 *n.* (LING) der Primärvokal.

ICU → *ai-shī-yū*.

ie-suzume 家雀 *n.* (ORNITH) der Haussperling (*Passer domesticus*).

IFCTU → *ai-efu-shī-tī-yū* アイ・エフ・シー・ティー・ユー.

IFTU → *ai-efu-tī-yū* アイ・エフ・ティー・ユー.

ii-giri 飯桐・椅 *n.* (BOT) die Orangenkirsche (*Idesia polycarpa*).
△ ~科 ~ka (die) Familie Flacourtiengewächse (*Flacourtiaceae*).

Iijima-mushikui 飯島虫喰 *n.* (ORNITH) der I[i]jima-Laubsänger (*Phylloscopus iijimae*).

ikaru-chidori 斑鳩千鳥 *n.* (ORNITH) der Kiesregenpfeifer (*Charadrius placidus*).

‡ **iku** 行く・往く *v. i.* (*ikanai, itta*) ① ② (sich auf e-n Ort zubewegen) gehen, fahren, laufen, kommen; (sich von e-m Ort weg bewegen) weggehen, wegfahren, abfahren, abreisen.

◇ 電車で ~densha de ~ mit der Bahn <mit dem Zug> fahren ||

飛行機で *hikōki de* ~ fliegen, ein Flugzeug nehmen || 一等で *ittō de* ~ erster Klasse fahren || 海路で *kaio (umiji) de* ~ den Seeweg nehmen || 京都へ *Kyōto e* ~ nach Kyōto fahren; nach K. gehen (für längere Zeit) || 日向へ *Hyūga e* ~ *fune* das Schiff nach Hyūga || 田舎へ *inaka e* ~ aufs Land gehen || 神田まで *Kanda made* ~ bis nach Kanda laufen || (人と) 一緒に *(hito to) issho ni* ~ mit jdm. zusammen gehen || 遠足に *ensoku ni* ~ e-n Ausflug machen || 泳ぎに *oyogi ni* ~ schwimmen gehen || 映画を見に *eiga o mi ni* ~ ins Kino gehen || 学校に *gakkō ni* ~ in die Schule <zur Schule> gehen || 近道を *chikamichi o* ~ e-e Abkürzung <den kürzeren Weg> nehmen.

▶ あつちへ行け。Verschwinde! Hau ab! Zieh Leine! Verpfiß dich! || 財布はいったいどこへ行ったろう。Wo ist denn bloß mein Portemonnaie (hin)? || 広島へ行ったことがありますか。Waren Sie schon einmal in Hiroshima? || この道を行くと池袋へ出る。Der Weg führt <auf diesem Weg kommt man> nach Ikebukuro. || すぐ行くよ。Ich komm(e) gleich! / Ich geh ja schon! || どこへ行くのか。Wohin gehst du? / Wo gehst du hin? || 週末は奈良へ行きます。Am Wochenende fahre ich nach Nara. || 明日行ってもよろしいですか。Kann ich morgen (zu Ihnen) kommen? || 「すまないけど、電車通りの薬屋に行くと、カルモチンを買って来てくれない?」 »Sag mal, könntest du für mich zur Apotheke an der S-Bahn gehen und ein Päckchen Schlafmittel kaufen, Calmotin?« (Dazai, Ningen, 52 / 56) || 声も掛けずに行ってしまった und war gleich wieder weg, ohne ein Wort zu sagen (Abe, Hako-otoko, 47 / 54) || おまえが行ってから、朝こいつがいつも<略>すげえ声で鳴くの。Als du dann weg warst, hat er sich jeden Morgen [...] fast die Seele aus dem Leib gebellt. (Yoshimoto, Tsugumi, 69 / 58f.) || マキバオ、明日は暇かい? — んあ... いいけど。どっか行くの? Makibaō, hast du morgen was vor? — Nō, wieso? Wolln wir wohin? (Makibaō XV, 129) || 「ちや行かうか?」 »Also, dann wollen wir mal los!« (Akutagawa, Ahō, xx / 11.)

② gehen (bis), reichen (bis), (bis zu e-m gewissen Punkt) gelangen, führen (Weg).

◇ 駅へ *eki e* ~ *michi* der Weg, der zum Bahnhof führt / der zum B. führende Weg || 一所まで *~ tokoro made* ~ bis an die Grenze (von etw.³) gehen || 年端も行かぬ子供 *toshiha mo ikanu kodomo* das (noch) sehr junge Kind || 満足の文章 *manzoku no bunshō* der zufriedenstellende <gelungene> Text.

▶ 今日はそのまで行かなかった。Heute sind wir nicht so weit gekommen. || 大砲の弾丸は普通どの位行くものですか。Was ist die Schußweite einer gewöhnlichen Kanone? / Wie weit trägt ein gewöhnliches Geschütz? (Kimura, 2586.)

③ gehen, funktionieren, klappen, gelingen, können, machbar sein, erfolgreich sein.

◇ うまく *~ gutgehen, klappen, gelingen* || 思い通りに *omoi-dōri ni* ~ nach Wunsch <wie geplant> verlaufen.

▶ 二進も三進も行かない。Ich weiß mir nicht zu helfen. / Ich bin mit meinem Latein am Ende. (Kimura, 2586) || そうは行きません。So geht das nicht. / Das wird (so) nicht klappen. || うまくいくの? かなあって不安があるわけ。Und dann ist da die Angst, ob auch alles klappt. (Tanaka, Kurisutaru, 112 / 87.)

④ machen, tun, ausführen, anfangen, beginnen.

◇ 若さで *wakasa de* ~ auf (seine) Jugend setzen.

▶ さあ、いくぞ。Auf geht's! || これで行く。So wird's gemacht. / So mach ich's. || 軽く一杯いこう。Trinken wir einen!

⑤ in e-n anderen Haushalt wechseln.

◇ 養子に *yōshi ni* ~ adoptiert werden, an Kindes Statt angenommen werden || 嫁に *yome ni* ~ heiraten, jds. Frau werden.

⑥ scheiden, vergehen (Jahreszeiten; Zeit); sterben.

◇ 一春 *~ haru* der scheidende Frühling || 一年 *~ toshi* das zu Ende gehende <scheidende, ablaufende> Jahr.

⑦ e-n Orgasmus haben; kommen.

* **itte-kimasu** 行って来ます Gruß des das Haus Verlassenden

an den oder die Zurückbleibenden.

⑧ (Hilfsverb; Anschluß an die um -te bzw. -de erweiterte Konjunkionalform von Verben) ⑨ Ausdruck der Abfolge zweier Handlungen oder Prozesse.

◇ 置いて *oite* ~ etw. dalassen (= hinlegen und gehen).

▶ トラックが積荷を落として行った。Der Lkw lud ab und fuhr (ab / weg / weiter).

⑩ Ausdruck der Fortdauer oder des Fortschreitens e-r Handlung, e-s Prozesses, e-s Zustandes.

◇ 生きて *ikite* ~ leben, weiterleben || 衰えて *otoroete* ~ nachlassen, schwächer werden || 飛んで *tonde* ~ wegfliegen, weiterfliegen || 読んで *yonde* ~ weiterlesen.

▶ 一人でこの店をやって行くのは無理だ。Ich kann den Laden <das Geschäft> unmöglich alleine führen. (Shogakukan Progressive, 1793.)

⑪ Ausdruck e-s räumlichen oder zeitlichen Richtungsbezuges.

▶ 今年は<略>シングルを出していきたい。dieses Jahr will ich eine Single rausbringen (Men's Walker, 11.5.99, 156.)

* **aruite-iku** 歩いていく zu Fuß gehen || **motte-iku** 持っていく (etw. an e-n anderen Ort) mitnehmen || (hito o) **tsurete-iku** (人)を連れていく jdn. mitnehmen.

⇨ *iki...* || *itte...*

⇨ *ikeru* ⇨ *yuku*.

imi-kaishaku-kisoku 意味解釈規則 *n.* (LING) die semantische Interpretationsregel.

imm- → *inm-*.

inada 鰯 *n.* (ICHTH) die Japanische Bernsteinmakrele, die Japanische Seriola (*Seriola quinqueradiata*).

NB: Bezeichnet junge → *huri* 鱚.

inbā インバー *n.* (das) Invar, der Invarstahl, die Invar-Legierung (Eisen-Nickel-Legierung).

inbāru インバール (< dt. *Invar*) *n.* (das) Invar, der Invarstahl, die Invar-Legierung (Eisen-Nickel-Legierung).

△ ~ワイヤ der Invardraht.

Indo-kujaku 印度孔雀 *n.* (ORNITH) der Blaue Pfau (*Pavo cristatus*).

insutanto-kuji インスタント籤 *n.* das Rubbellos.

inu-gaya 犬糞 *n.* (BOT) Harringtons Kopfeibe *f.* (*Cephalotaxu harringtonia*).

△ ~科 *~ka* (die) Familie Kopfeibengewächse (*Cephalotaxaceae*).

IQ → *ai-kyū*.

iroha-kaede 以呂波楓・伊呂波楓 *n.* (BOT) der Fächer-Ahorn (*Acer palmatum*).

iroha-momiji 以呂波紅葉・伊呂波紅葉 = *iroha-kaede* 以呂波楓・伊呂波楓.

ito-yo 糸魚・棘魚 *n.* (ICHTH) der Dreistachlige Stichling, der Gemeine Stichling (*Gasterosteus aculeatus*).

itoyori-dai 糸撚鯛・糸鯉鯛 *n.* (ICHTH) der Goldene Scheinschnapper (*Nemipterus virgatus*).

△ ~科 *~ka* (die) Familie Scheinschnapper (*Nemipteridae*).

izon-kankei-bunpō 依存関係文法 *n.* (LING) die Abhängigkeitsgrammatik, die Dependenzgrammatik.

ja-kō 麝香 *n.* der Moschus, der Bisam.

△ ~腺 *~sen* die Moschusdrüse || ~水 *~sui* das Moschuswasser, das Moschusparfüm.

◇ ~入り *~iri* mit Moschus getränkt, Moschus- || ~の間 *~no ma* die Moschushalle, das Moschuszimmer (z. B. im Kaiserpalast) || ~の匂いがする *~no nioi ga suru* nach Moschus riechen <duften>.

▶ 何年も変わらない匂いがある。麝香をしみこませた戸棚、シナモン油を塗りこんだ皮革<略> Es gibt Düfte, die haften jahrzehntelang. Ein mit Moschus eingeriebener Schrank, ein mit Zimtöl getränktes Stück Leder [...] (Süskind, Parfum, 262 / 245).

jakō-nezumi 麝香鼠 *n.* (ZOO) die Moschusspitzmaus, die Asiatische Moschusspitzmaus (*Suncus murinus*).

jakō-ushi 麝香牛 *n.* (ZOO) der Moschusochse, der Schafochse, der Bisamochse (*Ovibos moschatus*).

• **ji-biki** 字引 *n.* ① das Zeichenlexikon, das Kanjilexikon.
② das Wörterbuch, das Wörterverzeichnis, das Glossar, das Nachschlagewerk, das Lexikon.

▽ 生き<活き>~ *iki*~ das <ein> wandelnde<s> Wörterbuch.

◇ ~を引く ~ *o hiku* in e-m <im> Wörterbuch nachschlagen, (ein Wort) in e-m Wörterbuch aufsuchen.

★ **ji-biki to kubi-ppiki** 字引と首っ引き das ständige Nachschlagen, das Wälzen von Wörterbüchern. — 父は教育といつても、昔の寺小屋教育ざりて、新聞も漢語字引と首引で漸く読み覚えたとする人だから denn mein Vater hatte, was Bildung anging, nur eine der Tempelschulen <Dorfschulen>, die es früher gab, besucht und sich das Zeitungslesen mit der Nase im Wörterbuch mühsam aneignen müssen (Futabatei, Heibon, xx).

jigitarisu ジギタリス *n.* (BOT) der Fingerhut (*Digitalis*), der Rote Fingerhut (*Digitalis purpurea*).

⇒ *kitsune-no-tebukuro* 狐手袋.

• **ji-sho** 辞書 *n.* ① das Wörterbuch, das Wörterverzeichnis, das Glossar, das Nachschlagewerk, das Lexikon, der Thesaurus.
△ ~学 ~*gaku* die Lexikologie; die Lexikographie || ~編集学 <編纂学> ~*henshū-gaku* <*hensan-gaku*> die Wörterbuchschreibung || ~編集者 <編纂者> ~*henshū-sha* <*hensan-sha*> der Lexikograph, der Wörterbuchschreiber, der Kompilator (e-s Wörterbuches).

▽ 和独 ~ *Wa-Doku*~ das japanisch-deutsche Wörterbuch.

◇ ~を引く ~ *o hiku* in e-m <im> Wörterbuch nachschlagen, (ein Wort) in e-m W. aufsuchen.

▶ その単語はこの辞書に出ていない。Das Wort ist (steht) nicht in diesem Wörterbuch. (Kimura, 887) || 私は、あとで「やせ我慢」という単語を辞書で引いてみた。Ich habe das Wort *renitent* später in einem Lexikon nachgeschlagen. (Uchida, Fazāfakkā, 66 / 52.)

② das Entlassungsgesuch (= *jihyō* 辞表).

Jishō 治承 (übliche Lesung: *Chishō*) Äraabezeichnung (*nengō*) 1177–1181 (post-Angen, prä-Yōwa).

ji-ten 字典 *n.* ① das Wörterbuch, das Lexikon, das Nachschlagewerk (= *jiten* 辞典).

② das Zeichenlexikon, das Kanjilexikon.

▽ 漢和 ~ *Kan-Wa* ~ das sinojapanisch-japanische Lexikon, das Zeichenlexikon, das Kanjilexikon (mit sinojap. und jap. Lesungen u. Erläuterungen).

• **ji-ten** 辞典 *n.* das Wörterbuch, das Lexikon, das Nachschlagewerk.

△ ~編集学 <編纂学> ~*henshū-gaku* <*hensan-gaku*> die Lexikographie, die Wörterbuchschreibung.

▽ 大 ~ *dai*~ das große Wörterbuch, der Thesaurus || 百科 ~ die Enzyklopädie, das Lexikon || 小 ~ *shō*~ das kleine Wörterbuch || 哲学 ~ das Wörterbuch der Philosophie.

▶ 木村謹治著『和独大辞典』Kimura, Kinji: *Großes Japanisch-Deutsches Wörterbuch* || 現代中国語辞典 *Wörterbuch der modernen chinesischen Sprache* || 『図説ドイツ民俗学小辞典』 *Kleines illustriertes Wörterbuch der deutschen Volkskunde*.

★ **kokugo-jiten** 国語辞典 das Japanischwörterbuch, das Wörterbuch der japanischen Sprache.

NB: Etwas jüngerer Terminus als das ebenfalls allgemeine → *jisho* 辞書. Seit der Meiji-Zeit Titelbestandteil von Wörterbüchern.

• **ji-ten** 事典 *n.* das Sachwörterbuch, das Reallexikon, das Lexikon, das Nachschlagewerk.

▽ 心理学 ~ *shinrigaku*~ Sachwörterbuch der Psychologie.

juzu-dama 教珠玉 *n.* ① die Rosenkranzperle.

② (BOT) die Hiobsträne, die Jupiterträne, die Christusträne,

das Tränengras (*Coix lacryma-jobi*; die harten Fruchtgehäuse werden als Rosenkranzperlen verwendet).

juzukake-bato 教珠掛鳩 *n.* (ORNITH) ① Zuchtform der *shirako-bato* 白子鳩 (die Türkentaube; *Streptopelia decaocto*).

② andere Bez. f. → *shirako-bato* 白子鳩.

kabuto-ebi 兜蝦 *n.* (ZOO) der Sommer-Kiefernfuß (*recte*: Kiefernfuß), der Große Rückenschaler, der Kiemenfuß (*Triops cancriformis* (*longicaudatus*)).

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Kiefernfüße <Flossenkrebse>.

• **kagami** 鏡 *n.* ① der Spiegel.

▽ 懐中 ~ *kaichū*~ der Taschenspiegel || 水 ~ *mizu*~ die Wasserspiegelung, die Spiegelung im Wasser || 手 ~ *te*~ der Handspiegel.

◇ ~に映る ~ *ni utsuru* in e-m Spiegel erscheinen <reflektiert werden, sich spiegeln> || ~の間 ~ *no ma* der Spiegelsaal || ~を見る ~ *o miru* in e-n Spiegel schauen.

▶ 男の顔は耳のあたりまでしか鏡に写らなかつた das Gesicht des Mannes erschien nur bis zu den Ohren im Spiegel (Kawabata, Yukiguni, 7) || 露出症は、鏡に映した視察行為にほかならない。Exhibitionismus ist nichts weiter als spiegelbildliche visuelle Vergewaltigung. (Abe, Hako-otoko, 96 / 113) || つぐみの心の中には磨きぬかれた鏡があつて、そこにうつるものしかつぐみは信じない。In Tsugumis Herzen hing ein blankgeputzter Spiegel, und sie glaubte grundsätzlich nur das, was sie in diesem Spiegel sah (Tsugumi, 74 / 63) || カツフエの壁に嵌(め)こんだ鏡は無数の彼自身を映してゐた。Die Spiegel, die in die Wände des Cafés eingelassen waren, warfen dutzendfach sein Bild zurück. (Akutagawa, Ahō, xx / 51.)

② der Deckel (e-s Fasses).

◇ ~を抜く ~ *o nuku* den Deckel e-s Fasses entfernen, ein Faß aufmachen <öffnen>.

③ = *kagami-mochi*.

★ **kagami wa onna no tamashii** 鏡は女の魂 der Spiegel ist die Seele der Frau (oft im Anschluß an 刀は武士の魂 *katana wa bushi no tamashii* das Schwert ist die Seele des Samurai) || **me wa kokoro no kagami** 目は心の鏡 die Augen sind der Spiegel der Seele.

kagami 鑑・鑒 *n.* das Vorbild, das Modell, das Muster, der Spiegel.

kagami-do 鏡戸 *n.* die getäfelte Tür.

kagami-go 鏡鯉 *n.* (ICHTH) der Spiegelkarpfen.

kagami-moji 鏡文字 *n.* die spiegelverkehrte Schrift, die Spiegelschrift.

kagami-togi 鏡磨 *n.* ① das Spiegelpolieren, -putzen.

② der Spiegelputzer.

kagami-uo 鏡魚 *n.* ① dial. Bez. f. → *kagami-dai* 鏡鯛.

② dial. Bez. f. → *itohiki-aji* 糸引鱈 (die Fadenmakrele).

Kagen 嘉元 Äraabezeichnung (*nengō*) 1303–1307 (post-Kengen, prä-Tokuji).

kagura-zame 神楽鮫 *n.* (ICHTH) ① der Grauhai, der Große Grauhai, der Sechskiemer-Grauhai, der Sechskiemerhai (*Hexanchus griseus*).

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Grauhaie (*Hexanchidae*) || ~目 ~*moku* (die) Ordnung Grauhaie (*Hexanchiformes*) || ~属 ~*zoku* (die) Gattung *Hexanchus*.

② der Krausenhai, der Kragenhai (*Chlamydoselachus anguineus*).

kaijo-ken 解除権 *n.* das Kündigungsrecht, das Rücktrittsrecht, die Rücktrittsbefugnis.

△ ~留保付売買 ~ *ryūho-tsuki baibai* der Kauf mit Rückgaberecht.

▽ 法定 ~ *hōtei*~ das gesetzliche Rücktrittsrecht.

◇ 契約上の ~ *keiyaku-jō no* ~ das vertragliche Rücktrittsrecht.

Kaika-tennō 開化天皇 9. jap. Kaiser, reg. 158–98 v. Chr.

kaitsuburi 鳩・鶇鷗 *n.* (ORNITH) ① der Zwergtaucher (*Podiceps rufficollis*).

② Gesamtbezeichnung der zur Familie Lappentaucher *mpl.* (*Podicipedidae*) gehörigen Vögel.

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Lappentaucher (*Podicipedidae*) || ~目 ~*moku* (die) Ordnung Lappentaucher (*Podicipediformes*).

kai-zaiku 貝細工 *n.* ① die Perlmutterarbeit, die Muschelintarsie, die Perlmutterintarsie.

② (BOT) das Papierknöpfchen, die Sandimmortelle (*Ammobium alatum*).

kaji-ki 梶木・旗魚 *n.* (ICHTH) ① Gesamtbez. der zu den Familien Fächerfische (→ s.v. *ma-kajiki* 真梶木) und Schwertfische (→ s.v. *me-kajiki* 目梶木) gehörenden Fische.

② der Schwertfisch (*Xiphias gladius*).

kajiki-maguro 梶木鮪・旗魚鮪 = *kaji-ki* 梶木・旗魚.

kako-kanryō 過去完了 *n.* (LING) das Plusquamperfekt, die vollendete Vergangenheit, die Vorvergangenheit.

△ ~形 ~*kei* die Plusquamperfektform; das Plusquamperfekt.

kaku-haikibutsu 核廢棄物 *n.* der Atommüll.

△ ~集積場 ~*shūseki-jō* das Atommülllager, die Atommülldeponie.

kanikui-zaru 蟹食猿 *n.* (ZOO) der Javaneraffe, der Langschwanzmakak (*Macaca fascicularis* / *Macaca irus*; vgl. engl. *crab-eating macaque*).

karasu-mugi 鳥麦 *n.* (BOT) ① der Flughafer, der Windhafer (*Avena fatua*).

② das (aufgrund von Krankheitsbefall) an den Ähren schwarz gewordene Getreide.

③ andere Bez. f. → *en-baku* 燕麦.

④ andere Bez. f. → *kamoji-gusa* 鬣草.

karasu-noendō 鳥野豌豆 *n.* (BOT) ① die Futterwicke, die Saatwicke (*Vicia sativa*); die Schmalblättrige Wicke (*Vicia sativa* subsp. *angustifolia*).

② andere Bez. f. → *ibuki-noendō* 伊吹野豌豆.

kareha-ga 枯葉蛾 *n.* (ENTOM) ① die Kupferglucke (*Gastropacha quercifolia*).

② die Glucke, der Wollraupenspinner (Gesamtbez. der zur Familie Glucken <Wollraupenspinner> (*Lasiocampidae*) gehörigen Schmetterlinge).

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Glucken <Wollraupenspinner> (*Lasiocampidae*).

kasane-shiin 重子音 *n.* (LING) die Geminata, die Geminata, der Doppelkonsonant, der verdoppelte Konsonant, der Langkonsonant.

katabami 酢漿草・酸漿草 *n.* ① (BOT) der Hornfrüchtige Sauer- klee, der Hornsauerklee (*Oxalis corniculata*).

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Sauerkleegevächse (*Oxalidaceae*).

② (BOT) andere Bez. f. → *uma-goyashi* 馬肥・苜蓿.

③ (BOT) andere Bez. f. → *denji-sō* 田字草 (der Vierblättrige Kleefarn).

④ Kurzform f. → *katabami-musubi* 酢漿草結.

katabami-mo 酢漿草藻 *n.* (BOT) andere Bez. f. → *denji-sō* 田字草 (der Vierblättrige Kleefarn).

katabami-musubi 酢漿草結 *n.* die Schleife, die Schleifenbindung, die Schleifenanordnung (in Form e-s Sauerkleeblattes).

ka-taku 家宅 *n.* das Haus, die Wohnung (einschl. des dazugehörigen Grundstückes).

◇ ~に侵入する ~ *ni shin-nyū suru* in ein Haus <e-e Wohnung, ein Grundstück> eindringen, ein Haus unbefugt betreten, Hausfriedensbruch begehen; einbrechen.

⇨ *kataku-shinnyū*, *kataku-sōsa*, *kataku-sōsaku*.

katakuchi-iwashii 片口鱒 *n.* (ICHTH) die Japanische Sardelle (*Engraulis japonicus*).

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Sardellen (*Engraulidae*) || ~属 ~*zoku* (die) Gattung *Engraulis*.

kataku-shinnyū 家宅侵入 *n.* das widerrechtliche <unbefugte> Eindringen (in e-e Wohnung, ein Haus, ein Gebäude), der Hausfriedensbruch; das Einbrechen, der Einbruch.

△ ~罪 ~*zai* der Hausfriedensbruch.

kataku-sōsa 家宅捜査 *n.* die Hausdurchsuchung, die Haussuchung.

△ ~令状 ~*reijō* der Haussuchungsbefehl.

◇ ~をする e-e Hausdurchsuchung vornehmen <durchführen> || ~を受ける ~ *o ukeru* e-r Hausdurchsuchung unterworfen werden.

kataku-sōsaku 家宅搜索 *n.* die Hausdurchsuchung, die Haussuchung.

△ ~状 ~*jō* der Haussuchungsbefehl.

kawa-goī 革鯉 *n.* (ICHTH) der Lederkarpfen (schuppenlose Zuchtkarpfenart).

kawara-hiwa 川原鶺・河原鶺・金翅雀 *n.* (ORNITH) der Chinesische Grünfink (*Carduelis sinica*).

kawa-semi 翡翠・川鯉・魚狗 *n.* (ORNITH) ① Gesamtbezeichnung der zur Familie Eisvögel (*Alcedinidae*) gehörigen Vögel.

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Eisvögel (*Alcedinidae*).

② der Eisvogel; auch: der Königsfischer, der Martinsvogel, der Alcyon, der Ischvogel (*Alcedo atthis*).

kawa-u 河鶺 *n.* (ORNITH) der Kormoran; auch: die Eisscharbe, die Baumscharbe, der Wasserrabe, der Seerabe, die Haldenente, der Scholwer, der Schalucher (*Phalacrocorax carbo*).

Keichō 慶長 Ära-Bezeichnung (*nengō*) 1596–1615 (post-Bunroku, prä-Genna).

◇ ~の役 ~ *no eki* der zweite der beiden Eroberungsversuche Koreas durch Toyotomi Hideyoshi 豊臣秀吉 im Jahr 1597; zus. mit dem ersten Versuch 1593 (Bunroku 1) auch *Bunroku-Keichō no eki* genannt; → *Chōsen-shuppei* 朝鮮出兵.

kei-so 形意素 *n.* (LING) das Morphemsem.

keman-sō 華鬘草・荷包牡丹 *n.* (BOT) das Tränende Herz, das Flammende Herz, die Herzblume (*Dicentra spectabilis*).

NB: 荷包牡丹 ist die chin. Bezeichnung.

Kenryaku 元暦 (übliche Lesung: *Genryaku*) Ära-Bezeichnung (*nengō*) 1184–1185 (post-Juei, prä-Bunji; in manchen Quellen wird *Kenryaku*, d. i. *Genryaku*, als »falsches *nengō*« nicht geführt).

Kenryaku 建暦 Ära-Bezeichnung (*nengō*) 1211–1214 (post-Jōgen, prä-Kenpō).

ki-hada 黄蘗・黄膚 *n.* ① (BOT) der Korkbaum, der Amur-Korkbaum (*Phellodendron amurense*).

② Kurzform f. → *kihada-iro* 黄蘗色.

kihada-iro 黄蘗色 *n.* die zitronengelbe Farbe, das Zitronengelb (Gelb mit ganz leichtem Grünstich).

~ **no** ~の zitronengelb.

kiji-bato 雉鳩 *n.* (ORNITH) die Orientalische Turteltaube, die Meenataube (*Streptopelia orientalis*).

kiku-itadaki 菊戴 *n.* (ORNITH) das Wintergoldhähnchen; auch: der Meisenkönig, das Safranköpfchen, das Goldhändlein, der Haubenzaunkönig (*Regulus regulus*).

kikyū-hō 希求法 *n.* (LING) der Optativ, die Wunschform.

kinobori-uo 木登魚 *n.* (ICHTH) der Kletterfisch, der Eigentliche Kletterfisch (*Anabas testudineus*).

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Kletterfische (*Anabantidae*).

kintoki-dai 金時鯛 *n.* (ICHTH) der Australische Großaugenbarsch, der Bullaugenbarsch (*Priacanthus macracanthus*).

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Großaugenbarsche <Großaugen, Bullaugen, Catalufas> (*Priacanthidae*).

◦ **kirei** 綺麗・奇麗 *na-adj.* ① schön, hübsch, schmuck, fein, elegant, ansehnlich, adrett, prächtig.

◇ ~な花 ~ *na hana* e-e schöne Blume || ~な人 ~ *na hito* e-e schöne Frau <ein schöner Mann> || ~な声 ~ *na koe* e-e schöne <klare, reine> Stimme || ~な字 ~ *na ji* e-e schöne Schrift || ~な着陸 ~ *na chakuriku* e-e schöne <saubere, elegante> Landung || ~に書く ~ *ni kaku* schön schreiben, e-e schöne Schrift haben || ~にする schön machen, verschönern, verzieren, dekorieren.

▶ 札幌の空に、船木が次々と奇麗な弧を描いた。[Der Skispringer] Funaki schrieb einen schönen Bogen nach dem anderen in den Himmel von Sapporo. (Nikkan Supōtsu, 11.6.97, 11) || 彼女はいつも奇麗な服を着ている。Sie ist immer sehr adrett gekleidet. || 彼女はテーブルを綺麗に飾った。Sie hat den Tisch schön hergerichtet <dekoriert>. || 「大そう綺麗におなりになりましたねえ」 »Die Kleine ist ja hübsch geworden!« (Enchi, Onnazaka, 11 / 8.)

② sauber, rein, fleckenlos, frisch, ordentlich.

◇ ~な水 ~ *na mizu* sauberes <klares> Wasser || ~な空気 ~ *na kiki* saubere Luft || ~なタオル ein sauberes <frisches> Handtuch || ~な心 ~ *na kokoro* ein reines Herz || ~な言葉 ~ *na kotoba* gewählte Sprache *f.* <Ausdrucksweise> || 綺麗に分けた頭髮 ~ *ni waketa tōhatsu* sauber <penibel> gescheiteltes Haar || ~にする reinigen, säubern, sauber machen, in Ordnung bringen, aufräumen.

▶ (駅前の) 自転車がきれいに並んでいる。Die Fahrräder (am Bahnhof) stehen in Reih und Glied. (Nikkan Supōtsu, 30.8.97, 2) || しかしいずれにせよ部屋を綺麗にしておいてくれたことについて私はその謎の誰かに対して感謝した。Doch dafür, daß sie aufgeräumt hatten und geputzt, war ich den rätselhaften Saubermännern dankbar. (Murakami, Wonderland, 1177 / 427) || このごろじゃ、東京の方がロンドンなんかより、よほどきれいだということも知っている。Und wie man weiß, ist Tōkyō in letzter Zeit auch viel sauberer als, sagen wir, London. (Tanaka, Kurisutaru, 82 / 67.)

③ sauber, fair, ehrlich.

◇ ~な勝負 ~ *na shōbu* ein fairer Kampf, ein sauberes Spiel || ~な選挙戦 ~ *na senkyō-sen* ein sauberer <fairer> Wahlkampf.

④ vollständig, völlig, ganz, gänzlich, restlos.

◇ ~に斬わる ~ *ni kotowaru* jdm. etw. <glatt, rundheraus> abschlagen || ~に使ってしまう ~ *ni tsukatte-shimau* verprassen, durchbringen, aufbrauchen || ~に忘れる ~ *ni wasureru* völlig <ganz, glatt> vergessen || ~に食べてしまう ~ *ni tabete-shimau* aufessen.

▶ 借金をきれいに返した。Er hat seine Schulden <ganz, völlig, restlos> zurückgezahlt. || 不安も、焦燥も、はにかみも、綺麗に除去せられ、自分は甚だ陽気な能弁家になるのです。Alle Unsicherheit, Scheu, nervöse Unruhe verschwand ins Nichts, ich wurde zum fröhlichen Alleinunterhalter. (Dazai, Ningen, 126 / 124.)

NB: Umgangssprachlich bzw. dialektal mitunter auch in der -ku-Flexion benutzt (*kirekatta*): あんたみたいに綺麗(きれ)かったら一緒に歩いてゝもちゃうどえゝけど。Wer so schön ist wie du, kann natürlich ruhig mit ihm spazierengehen. (Tanizaki, Manji, 161.)

Kita-Airurando 北アイルランド *n.* (das) Nordirland.

~ **no** ~の nordirisch.

Kita-Amerika 北アメリカ (北亞米利加) *n.* (das) Nordamerika.

△ ~星雲 ~*sei-un* (ASTRON) der Nordamerika-Nebel.

~ **no** ~の nordamerikanisch.

Kita-Chōsen 北朝鮮 *n.* (das) Nordkorea (die Demokratische Volksrepublik Nordkorea).

~ **no** ~の nordkoreanisch.

kitsune-no-tebukuro 狐手袋 *n.* (< Lehnübers. von engl. *foxglove*) (BOT) der Rote Fingerhut (*Digitalis purpurea*).

kō 綱 *n.* die Klasse, Classis (in der biolog. Systematik Einheit zwischen Stamm (門 *mon*) und Ordnung (目 *moku*)).

▽ 亜 ~ *a* ~ die Unterklasse || 哺乳 ~ *ho-nyū* ~ (die) Klasse Säugtiere, Mammalia.

koban-itadaki 小判戴・小判頂 *n.* (ICHTH) andere Bez. *f.* → *koban-zame* 小判鮫.

koban-zame 小判鮫 *n.* (ICHTH) ① der Schiffshalter (*Echeneis naucrates*).

② Gesamtbez. der zur Familie Schiffshalter <Saugfische> (Echeneidae / Echeneididae) gehörigen Fische.

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Schiffshalter <Saugfische> (Echeneidae / Echeneididae) || ~属 ~*zoku* (die) Gattung *Echeneis*.

kobushi 辛夷・拳 *n.* (BOT) die Kobushi-Magnolie (*Magnolia kobus*; Jahreszeitenwort *f.* Frühling).

kochi 鰻・牛尾魚 *n.* (ICHTH) der Sandflachkopf (*Platycephalus indicus*).

△ ~科 ~*ka* (die) Familie Flachköpfe <Plattköpfe> (*Platycephalidae*).

★ **kochi no kashira wa yome ni kuwase** 鰻の頭は嫁に食わせ
den Kopf des Flachkopfs gib der Braut (= für die Braut genügt der fleischarme Kopf des Fisches; Bez. *f.* die Bösartigkeit e-r Schwiegermutter).

kōdemari 小手毬 *n.* ① (BOT) der Kanton-Spierstrauch (*Spiraea cantoniensis*).

② der kleine Ball, das Bällchen, das Spielbällchen (im Kern Stoff, umwickelt mit verschiedenfarbigen Garn- oder Wollfäden).

Kōei 康永 Ära-bezeichnung (*nengō*) des Nord-Hofes, 1342–1345 (post-Ryakuō, prä-Jōwa 貞和).

▶ 康永元年(1342)に足利尊氏が金箔を施し im Jahre 1342 (Kōei 1) stiftete Ashikaga Takauji das Gold [für die Vergoldung der Statue] (Tempelbroschüre).

kō-gamo 小鴨 *n.* (ORNITH) die Krickente; auch: die Krupp-, Krupel-, Franz-, Schaps-, Schar-, Wachtelente, die Kricke (*Anas crecca*).

Kōgyoku-tennō 皇極天皇 *jav.* Kaiserin, 35. in der Reihenfolge der Tennō, reg. 642–645; unter dem Namen Saimei 斉明 als 37. in der Reihenfolge der Tennō erneut Kaiserin von 655–661.

kōjō-sen 甲状腺 *n.* die Schilddrüse, die Thyreoidea.

△ ~炎 ~*en* die Schilddrüsenentzündung, die Thyreoiditis || ~動脈 ~*dōmyaku* die Schilddrüsenarterie (*Arteria thyreoidea*) || ~癌 ~*gan* der Schilddrüsenkrebs || ~肥大 ~*hidai* die Schilddrüsenanschwellung || ~ホルモン das Schilddrüsenhormon, das Thyroidhormon, das Thyroxin || ~静脈 ~*jōmyaku* die Schilddrüsenvene (*Vena thyreoidea*) || ~欠如症 ~*ketsujo-shō* die Athyrose (angeborenes völliges Fehlen von Schilddrüsengewebe) || ~切除 (術) ~*setsujo(jutsu)* die operative Entfernung der Schilddrüse, die Thyreoidektomie.

kōjōsen-kinō 甲状腺機能 *n.* die Schilddrüsenfunktion.

△ ~不全 ~*fuzen* die Schilddrüsenunterfunktion, die Hypothyreose || ~亢進 (症) ~*kōshin(shō)* die Schilddrüsenüberfunktion, die Hyperthyreose, die Thyreotoxikose || ~低下症 ~*teika(shō)* die Schilddrüsenunterfunktion, die Hypothyreose.

kōjōsen-shu 甲状腺腫 *n.* die Schilddrüsenvergrößerung, der Kropf, die Struma (*pl.* Strumen).

▽ 眼球突出性 ~ *gankyū-tosshutsusei* ~ die exophthalmische Geschwulst, das Glotzauge, die Basedowsche Krankheit.

Kokusai kirisuto-kyō rōdō-kumiai renmei 国際キリスト教労働組合連盟 der Internationale Bund Christlicher Gewerkschaften (IBCG; *International Federation of Christian*

Trade Unions, IFCTU; seit 1968 »Weltverband der Arbeitnehmer«, WVA).

Kokusai rōdō-kumiai renmei 国際労働組合連盟 der Internationale Gewerkschaftsbund (IGB; *International Federation of Trade Unions*, IFTU; 1945 aufgelöst).

kō-no-tori 鶴 *n.* (ORNITH) ❶ Gesamtbezeichnung der zur Familie Störche (*Ciconiidae*) gehörigen Vögel.

△ ~科 ~ka (die) Familie Störche (*Ciconiidae*) || ~目 ~moku (die) Ordnung Schreitvögel (*Ciconiiformes*).

❷ der Storch, der Weißstorch; auch: der Haus-, der Klapperstorch, der Adebar, der Honoter, der Ebeher (*Ciconia ciconia*); der Schwarzschnabelstorch (*Ciconia ciconia boyciana*).

korin コリン *n.* (BIO) das Cholin (2-Hydroxyäthyltrimethylammoniumhydroxid).

▽ CDP~ *shī-dī-pī*- das CDP-Cholin.

▶ コリンは、卵黄や酵母などに多く含まれ、欠乏すると脂肪肝や肝硬変になる。Cholin ist vor allem in Eigelb und Hefe enthalten; Mangelzufuhr führt zu Fettleber und Leberverhärtung. (Kin'yōbi, 7.4.00, 75.)

kō-shin 亢進・昂進・高進 *n.* die Steigerung, das Ansteigen, die Zunahme; die Verschlimmerung, die Verschlechterung.

▽ 病勢~ *byōsei*- die Verschlechterung <Verschlimmerung> (e-r Krankheit, e-s Krankheitszustandes) || 血圧~ *ketsuatsu*- die Erhöhung des Blutdrucks || 心悸~ *shinki*- das Herzjagen, das Herzklopfen, die Palpitation, die Tachykardie.

~ *suru* ~する steigen, ansteigen, sich verschlimmern.

◇ インフレが~する die Inflation steigt an <nimmt zu, verstärkt sich>.

kurin-sō 九輪草 *n.* (BOT) die Japanische Etagenprimel (*Primula japonica*; Jahreszeitenwort f. Frühling / Sommer).

kurisumasu クリスマス・Xマス・Xmas *n.* (< engl. *Christmas*) (das) Weihnachten, die Weihnacht, das Weihnachtsfest, das Christfest.

△ ~ディナー das festliche Weihnachtsessen, das Galadiner zu Weihnachten (bes. in der Gastronomie) || ~イブ der Weihnachtsabend, der Heilige Abend, Heiligabend || ~ギフト das Weihnachtsgeschenk, die W.sgabe || ~カード die Weihnachtskarte || ~カロル = ~キャロル || ~キャロル das Weihnachtslied || ~ケーキ der (festlich verzierte, üppige) Weihnachtskuchen || ~コンサート das Weihnachtskonzert || ~休戦~*kyūsen* die Feuerpause, der Waffenstillstand zu Weihnachten || ~パーティー die Weihnachtsfeier || ~プレゼント das Weihnachtsgeschenk || ~セール der Weihnachtsverkauf || ~商戦~*shōsen* der Konkurrenzkampf (im Handel) zu Weihnachten, der Kampf ums Weihnachtsgeschäft || ~ソング das Weihnachtslied || ~ツリー der Weihnachtsbaum, der Christbaum, der Tannenbaum.

▽ ファザー~ (der) Sankt Nikolaus, der (Heilige) Nikolaus, der Weihnachtsmann (< engl. *Father Christmas*; → *Santa-Kurōsu*) || ホワイト~ (< engl. *White Christmas*) weiße Weihnacht(en) || メリー~ Merry Christmas! Fröhliche Weihnachten!

◇ ~の活人画 ~ *no katsujinga* die lebende (Weihnachts-)Krippe || ~の頃に ~ *no koro ni* zur Weihnachtszeit || ~の贈り物 ~ *no okurimono* das Weihnachtsgeschenk || ~の前夜 ~ *no zen-ya* der Weihnachtsabend, der Heilige Abend, die Heilige Nacht || ~を祝う ~ *o iwau* Weihnachten feiern, das Weihnachtsfest begehen || ~おめでとう Fröhliche Weihnachten! || ~プレゼント用にラッピングする ~ *purezento-yō ni rappingu suru* als Weihnachtsgeschenk verpacken || ~らしい weihnachtlich.

▶ クリスマス恒例のエリザベス英女王のスピーチが二十五日、テレビ放映された。Am 25. strahlte das Fernsehen die traditionelle Weihnachtsansprache von Queen Elizabeth aus. (Asahi, 26.12. 97, 9) || し

かしグレーゴルはこの計画をぬかりなく練っていて、クリスマス前夜にはそれをおそかに発表してやろうと思っていたのである。[A]ber Gregor dachte sehr bestimmt daran und beabsichtigte, es am Weihnachtsabend feierlich zu erklären (Kafka, Verwandlung, 86 / 32.)

kurisumasu-ibu クリスマスイブ *n.* (< engl. *Christmas Eve*; früher bevorzugt mit Langvokal: イーブ *ibu*) der Weihnachtsabend, der Heilige Abend, Heiligabend.

kurisumasu-kakutasu クリスマスカクタス *n.* (BOT) (< engl. *Christmas cactus*) der Weihnachtskaktus, der Gliederkaktus (= 蟹仙人掌 *kani-saboten* *Schlumbergera bridgesii*); weist in der Regel aber auf den um die Weihnachtszeit blühenden, dt. ebenfalls »Weihnachtskaktus, Gliederkaktus« benannten *Zygo-cactus truncatus* (→ *shako-saboten* 蝦蛄仙人掌).

kurisumasu-oratorio クリスマスオラトリオ *n.* (< engl. *Christmas* + ital. *oratorio*) das Weihnachtssoratorium (von J. S. Bach, 1734; BWV 248).

kurisumasu-purezento クリスマスプレゼント *n.* (< engl. *Christmas present*) das Weihnachtsgeschenk.

kurisumasu-rōzu クリスマスローズ *n.* (BOT) (< engl. *Christmas rose*) die Christrose, die Schneerose, der Schwarze Nieswurz (*Helleborus niger*).

kuro-gamo 黒鴨 *n.* ❶ (ORNITH) die Trauerente (*Melanitta nigra*).

❷ (ORNITH) andere Bez. f. → *karu-gamo* 軽鴨.

❸ Bez. f. (ganz in Schwarz bzw. Dunkelblau gekleidete) Handwerker und Diener (Edo-Zeit); der Rikschamann, der Wagenzieher (Meiji-Zeit).

kusa-gi 臭木 *n.* (BOT) der Japanische Losbaum (*Clerodendron trichotomum*; Eisenkrautgewächs).

NB: Die jap. Bez. (*kusa-gi* »Stinkstrauch, Stinkbaum«) geht auf den eigentümlichen Geruch der Blätter zurück.

kuzuri 屈狸・貂熊 *n.* (ZOO) der Vielfraß, der Järw, der Jerf (*Gulo gulo*).

kyōshi-kyoku 狂詩曲 *n.* (MUSIK) die Rhapsodie.

▽ ハンガリー die Ungarische Rhapsodie (von F. Liszt).

Kyūshū-kiji 九州雉 *n.* (ORNITH) der Schillerfasan (*Phasianus colchicus versicolor*).

ma-aji 真鱈 *n.* (ICHTH) der Stöcker, die Schildmakrele, die Bastardmakrele (*Trachurus trachurus*); die Japanische Bastardmakrele (*Trachurus japonicus*) (Jahreszeitenwort f. Sommer).

mabara-daruki 疎種 *n.* weit auseinanderliegende <in größerem Abstand gesetzte> Dachsparren *mpl.*

manbo マンボ *n.* der (auch: die) Mambo (lateinamerik. Tanz).

△ ~ズボン die Röhrenhose || ~スタイル die Mambo-Mode, der M.-Stil (weites Hemd, sehr schmale Krawatte, Röhrenhosen).
◇ ~を踊る ~ *o odoru* Mambo tanzen.

manbō 翻車魚 *n.* (ICHTH) der Mondfisch, der Sonnenfisch (*Mola mola*).

△ ~科 ~ka (die) Familie Mondfische <Sonnenfische, Klumpfische> (*Molidae*).

masu 鱒 *n.* ❶ (ICHTH) der Lachs (Gesamtbez. der Lachse und Lachsische; Jahreszeitenwort f. Frühling).

❷ (ICHTH) der Masu-Lachs (*Oncorhynchus masou*).

❸ jap. Titel der Liedkomposition »Die Forelle« bzw. des Klavierquintetts A-Dur (»Forellenquintett«) von Franz Schubert.

masu-no-suke 鱒之介 *n.* (ICHTH) der Königslachs, der Quinmat (*Oncorhynchus tshawytscha*).

-me …め・奴 *suff.* (Anschluß an Eigennamen, Nomina, Personalpronomina) ❶ Ausdruck der Herabsetzung oder Verachtung.

▽ あいつ~ der Blödmann, der Kerl, der Typ || 馬鹿~ *baka*- der Dummkopf, der Idiot, der Blödmann || 籠棒~ *berabō*- der Dummkopf, der Schwachkopf, der Idiot || 豚~ *buta*- der

Saukerl, das Schwein, die Sau || 餓鬼 ~ *gaki* ~ / *gakki*~ der Bengel, der Rotzöffel || 百姓 ~ *hyakushō*~ der Scheißbauer, der Hinterwäldler || 嘘吐き ~ *uso-tsuki*~ der (verdammte) Lügner, das Lügenmaul || 弱虫 ~ *yowa-mushi*~ der Feigling, der Waschlappen, der Hosenscheißer, der Schlappschwanz.

▶ 何ですかもあるもんか、バツを床の中に飼つとく奴がどこの国にある。問拔め。»Da fragen Sie noch! Welcher Idiot hält sich Grashüpfer im Bett! Sie Schafskopf!« (Natsume, Botchan, 26 / 37.)

② Ausdruck der herabsetzenden Bescheidenheit.

▽ 私 ~ *watakushi*~ ich, ich armer <dummer, unwürdiger>, meine Wenigkeit.

-me ...め *stuff.* (Anschluß an Adjektivstämme zum komparativen Ausdruck e-r von der Norm abweichenden leichten Steigerung bzw. Minderung der gegebenen semantischen Qualität) etwas <ein bißchen> mehr <weniger> (als sonst, als üblich).

◇ 厚 ~ に塗る *atsu~ ni nuru* etwas dicker auftragen <(be-)streichen> || 早 ~ に来る *haya~ ni kuru* etwas schneller kommen; ein bißchen früher <eher> kommen, möglichst bald <rasch> kommen || 遅 ~ にな *oso~ ni* etwas langsamer; etwas später, leicht verspätet || 薄 ~ にな *usu~ ni* etwas dünner.

▶ 開封後はお早めにお召し上がりください。Nach dem Öffnen bitte rasch verzehren. || 薄めに切ってください。Schneiden Sie es bitte recht dünn. || そこは、もっと強めに弾いて。Spiel diese Passage etwas kraftvoller <mit kräftigerem Anschlag, mit mehr Emphase> (Martin, 828).

-me ...目 *stuff.* (Suffix zur Bildung der Ordinalia.)

◇ 一つ ~ *hitotsu*~ (der, die, das) erste; erster || 二つ ~ *futatsu*~ (der, die, das) zweite; zweiter || 十番 ~ *jūban*~ (der, die, das) zehnte; zehnter || 三日 ~ の朝 *mikka~ no asa* der Morgen <am Morgen> des dritten Tages || 五度 ~ *godo*~ das fünfte Mal || 八十七通 ~ の手紙 *hachijūnanatsū~ no tegami* der siebenundachtzigste Brief.

▶ 三曲目には、ボズ・スキヤッグスの「ウイー・アー・オール・アローン」がかかった。als drittes lief Boz Scaggs' *We Are All Alone*. (Tanaka, Kurisutaru, 34 / 27) || 目黒から四番目の駅です。Von Meguro aus ist es die vierte Station. || 郷里を出てもう十年目になる。Es geht schon ins zehnte Jahr, daß ich meine Heimat verlassen habe. (Kimura, 1495) || 彼はうちから三軒目の家に住んでいる。Er wohnt drei Häuser weiter <von mir, von uns>.

medishin-bōru メディシンボール *n.* (< engl. *medicine ball*) der Medizinball.

■ **me-gane** 眼鏡 *n.* ① die Brille, das Augenglas.

△ ー入れ ~*ire* das Brillenetui, das B.nfutteral || ー屋 ~*ya* der Optiker; das Brillenfachgeschäft.

▽ 防塵用 ~ *bōjin-yo*~ die Staubbrille, die Staubschutzbrille || 塵除け ~ *chiri-yoke*~ die Staubschutzbrille || 鼻 ~ *hana*~ der Kneifer, der Zwicker, das Pince-nez || 保護 ~ *hogo*~ die Schutzbrille || 色 ~ *iro*~ die Brille mit gefärbten <getönten> Gläsern; die voreingenommene Sicht || 虫 ~ *mushi*~ das Vergrößerungsglas, die Lupe || 水中 ~ *suichū*~ die Taucherbrille, die Schwimmbrille || 遠 ~ *tō*~ das Fernrohr; *en-gankyō* die Brille für Weitsichtige || 雪 ~ *yuki*~ die Schneebrille.

◇ 遠視用の ~ *enshi-yō no* ~ die Brille für Weitsichtige || 縁のない ~ *fuchi no nai* ~ die randlose Brille || 近視用の ~ *kinshi-yō no* ~ die Brille für Kurzsichtige || ーのブリッジ der Brillensteg || ーの度 ~ *no do* die Brillenstärke || ーの縁 ~ *no fuchi* die Brillenfassung, der B.nrahmen, das B.ngestell || ーのレンズ das Brillenglas || ーのサック das Brillenetui, das B.nfutteral || ーの玉 das Brillenglas || ーのつる der Brillenbügel || ーの山 ~ *no yama* der Brillensteg || ーをふく die Brille putzen || ーを掛ける ~ *o kakeru* die <e-e>Brille aufsetzen || ーを掛けている ~ *o kakete iru* e-e Brille tragen <aufhaben> || ーを外す ~ *o hazusu* die Brille abnehmen <absetzen> || ーを掛けた女 ~ *o kaketa onna* e-e Frau mit Brille.

▶ フロント係は電話の横に置いてあったセルロイドぶちのぶ厚い眼鏡をかけて。Der Portier setzte sich die dicke, kunststoffgerahmte Brille auf, die neben dem Telefon gelegen hatte (Murakami, Hitsuji, 224 / 166) || 僕は開襟シャツの襟で眼鏡の玉を拭こうとしたが Als ich meine Brillengläser am Kragen meines offenen Hemds putzen wollte (Ibuse, Kuroi ame, 48 / 52) || 縁なし眼鏡の金のブリッジは、品よく曲がった短い鼻のつけねに食い込んでいた。Der Bügel einer Goldbrille mit randlosen Gläsern schnitt in die Wurzel der gedrungenen, edel gebogenen Nase ein. (Mann, Tod in Venedig, 115 / 19.)

② das Fernrohr, das Teleskop (= *tō-megane* 遠眼鏡).

③ das Sehvermögen, das Beurteilungsvermögen, die Sicht, die Beurteilung, der Durchblick.

◇ ーが狂う ~ *ga kuruu* falsch einschätzen || 専門家の ~ *senmonka no* ~ die Expertensicht.

④ edozeitliche Mädchenfrisur mit zwei kreisförmigen Haarschleifen über der Stirn.

⑤ Abk. für → *megane-bashi* 眼鏡橋.

⑥ zu Neujahr als Doppelschleife angeordnete heilige bzw. geweihte Strohseile (*shime-nawa*; Kaufmannschaft).

★ **megane hassun me hachibu** 眼鏡八寸目八分 die Brille 8 Sun, die Augen 8 Bu (1 Sun = 10 Bu); mit Brille mehr <besser> sehen || **megane ni kakaru** 眼鏡に掛かる *jdm.* gefällig sein, *jdm.* zuliebe *etw.* tun, um *jds.* willen *etw.* tun || (hito no) **megane ni kanau** (人の) 眼鏡に合う von *jdm.* anerkannt werden, bei *jdm.* Gefallen finden, *jdm.* positiv beeindrucken || **o-megane ni kanau** お眼鏡に合う → *megane ni kanau*.

NB: Historische bzw. Nebenschreibweisen: 目金・眼鏡・靨翳 (*aitai / megane*); Zählweise: 一台 *ichi-dai* oder 一本 *ippon*.

megane-bashi 眼鏡橋 *n.* die (zweibogige) Bogenbrücke.

megane-chigai 眼鏡違 *n.* die falsche Einschätzung (von Menschen oder Dingen), die Fehleinschätzung.

megane-goshi 眼鏡越 *n.* ① das Sehen über den Brillenrand (hinweg).

② das Sehen <Betrachten> durch e-e Brille <Linse> hindurch.

▶ 四重奏曲の夕べでは鼻眼鏡ごしに一緒にやつとスコアを読み、緩徐楽章では静かに眠り込む。[daß der Altphilologe] bei der Quartett-Soiree erst durch den Kneifer die Partitur mitliest und dann beim langsamen Satz still entschlummert. (Umbach, Geldscheinsonate, 14 / 12.)

megane-guma 眼鏡熊 *n.* der Brillenbär, der Andenbär (*Tremarctos ornatus*).

megane-hebi 眼鏡蛇 *n.* die Brillenschlange, die Kobra (*Naja naja*).

megane-shi 眼鏡師 *n.* der Brillenmacher, der Optiker.

megane-uri 眼鏡売 *n.* der umherziehende <fliegende> Brillenverkäufer und -reparateur, der fliegende Optiker.

megane-ya 眼鏡屋 *n.* ① der Optiker.

② das Geschäft des Optikers, das Brillenfachgeschäft, das Geschäft für Brillen und Kontaktlinsen.

megane-zaru 眼鏡猿 *n.* (ZOO) der Koboldmaki, der Gespenstaffe (nachtaktive Halbaffenart, Sundainseln u. Philippinen; *Tarsius*).

megusuri-no-ki 眼薬木 *n.* (BOT) der Nikko-Ahorn (*Acer nikoense* = *Acer maximowiczianum*).

NB: Der Name (*megusuri-no-ki* »Augenarzneibaum«) geht auf die Verwendung des Borkensudes als Augenspülmittel zurück.

Meiō-sei 冥王星 *n.* (der) Pluto (neunter und letzter der bekannten Planeten unseres Sonnensystems).

▶ 今週あたり冥王星が海王星の公転軌道より外側に出て in diesen Tagen wird Pluto sich [wieder] über die Umlaufbahn des Planeten Neptun hinaus von der Sonne entfernen (Asahi,

11.2.99, 1) || 冥王星やその衛星カロン Pluto und sein Mond Charon (Asahi, 11.2.99, 1).

mijirogi 身じろぎ *n.* e-e leichte Bewegung (des Körpers).

* **mijirogi mo shinai / sezu** ~もしない・~もせず ohne die geringste <leiseste> Bewegung, reglos, unbewegt. — 彼は身じろぎもしなかった。Er wich keinen Fuß breit. (Kimura, 1527) || みじろぎひとつせぬこのからだを、ちょっとでも動かしてやろうとして um im reglosen Körper eine Bewegung hervorzurufen (Jahn, Nacht, 53 / 53) || 2時間近くに及んだ(判決文の)朗読にも、角川被告は身じろぎ一つせず聞き入っていた。Der Angeklagte Kadokawa zeigte auch während der beinahe zweistündigen Urteilsverlesung nicht die geringste Regung. (Nikkan Supōtsu, 13.6.96, 26.)

mijirogu 身じろぐ *v. i.* (*mijiroganai*, *mijiroida*) sich <leicht, leise> bewegen, sich rühren, sich regen.

NB: Vornehmlich in der nominalisierten Form verwendet. → *mijirogi*.

monkīrenchi モンキーレンチ *n.* (< engl. *monkey wrench*) der Rollgabelschlüssel, der Universalschraubenschlüssel, der Engländer.

mon-me 匁・文目 *n.* ① das Monme (Gewicht; 1 Monme = 3,75 Gramm; 100 Monme = Hyakume 百目 = 375 Gramm; 160 Monme = 1 Kin 斤 = 600 Gramm; 1000 Monme = 1 Kan 貫 = 3,75 kg).

② (das) Monme (edo-zeitliche Silbermünzeinheit; 50~80 Monme = 1 Gold-Ryō).

moyo もよ *n.* [dial.] (ICHTH) ① Bez. f. → *ai-name* 鮎・鮎魚女.

② Bez. f. → *takenoko-mebaru* 筍目張.

mozu 百舌・鵙・百舌鳥 *n.* ① (ORNITH) der Braunstirnwürger (*Lanius bucephalus*; Jahreszeitenwort f. Herbst).

△ ~科 ~ka (die) Familie Würger (*Laniidae*).

▽ 赤 ~ aka- der Rotschwanzwürger (*Lanius cristatus*) || 稚 ~ chigo- der Tigerwürger (*Lanius tigrinus*) || 大 ~ ō- der Raubwürger (*Lanius excubitor*).

* **mozu-kanjō** 百舌勘定 der Geiz <die vornehme Zurückhaltung> beim Bezahlen (Taube (*hato*), Schnepfe (*shig*) und Würger kaufen Futter für 15 *mon*; der Würger sagt: Zahl du, Taube, acht (*hachi mon*, und du, Schnepfe, sieben (*shichi*) – und zahlt selber nichts).

* **mozu no haya-nie** 百舌の速贄 das (erste) Spießopfer (Würger spießen ihre Beute oft auf Dornen oder Zweige auf).

* **mozu no kusaguki (kayaguki)** 百舌の草潜 ① das Verschwinden <Sich-versteckt-halten> des Würgers im Frühjahr (weil er e-e alte Schuld, die die Nachtigall (*hototogisu*) jeden Sommer zu Recht einfordert, nicht bezahlen will). ② = *mozu no haya-nie* 百舌の速贄.

③ (*Gaunerspr.*) der Hinterwälder, der naive Provinzler.

musashi-abumi 武蔵薔 *n.* ① der in → *Musashi* gefertigte Steigbügel *m.*, der in der Art der Musashi-Steigbügel gefertigte Steigbügel.

② (BOT) der Japanische Feuerkolben (*Arisaema ringens*; Zehrwurzwächs).

mushitori-nadeshiko 虫取撫子 *n.* (BOT) das Nelken-Leimkraut (*Silene armeria*; Jahreszeitenwort f. Sommer).

NB: wörtl.: »Insektenfänger-Nelke«; die Pflanze sondert e-e leimartige Substanz ab, die Insekten festhält, ist aber nicht fleischfressend; zur Benennung vgl. engl. *catchfly* (Leimkraut).

na-gyō ナ行・な行・奈行 *n.* die na-Reihe (die 5. Reihe <Kolumne> des in der 50-Laute-Tafel angeordneten japanischen Syllabars; *na, ni, nu, ne, no*).

△ ~変格活用 ~henkaku-katsuyō die unregelmäßige vierstufige Verballflexion der na-Reihe.

naihan-sensoku 内反尖足 *n.* (MED) der Klumpfuß (lat. *pes equinovarus*).

neojimu ネオジム *n.* (< dt. *Neodym*) das Neodym (chem. Element; Symbol: Nd).

nishō 入声 *n.* (LING) ① der konsonantische Silbenauslaut (Verschlußlaut; *k, t, p*) im Alt- und Mittelchinesischen.

② sinojapanische Silbenauslaute auf *ku, ki, tsu, chi* und *fu*.

Ōei 応永 Äraabezeichnung (*nengō*) 1394–1428 (post-*Meitoku*, prä-*Shōchō*).

▶ 御本尊の大黒天は応永19年(1412)室町時代の作で die Daikokuten-Statue stammt aus der Muromachi-Zeit, aus dem Jahre 1412 (Ōei 19) (Tempelbroschüre).

Ogamu-moji オガム文字 *n.* die Oghamschrift, das Ogham-Alphabet, der Ogham-Buchstabe.

onkyō-onseigaku 音響音声学 *n.* (LING) die akustische Phonetik.

on-so 音素 *n.* (LING) das Phonem.

△ ~分析 ~bunseki die Phonemanalyse || ~文字 ~moji das Phonogramm, die Phonemschrift, die phonemische Schrift || ~目録 ~mokuroku das Phoneminventar || ~連結 ~renketsu die Phonemsequenz, die Ph.verbindung || ~層 ~sō das phonemische Stratum.

▽ 文節 ~ bunsetsu~ der Segmentmarker, das segmentale Phonem.

◇ ~以下の ~ika no subphonemisch.

~no ~の phonemisch, Phonem-.

~teki ~的 phonemisch.

△ ~音節 ~onsetsu die phonemische Silbe.

on-sō 音相 *n.* (LING) der Klang, die Klangfarbe.

onso-hairetsu 音素配列 *n.* (LING) die Phonemanordnung.

△ ~論 ~ron die Phonotaktik.

onso-ron 音素論 *n.* (LING) die Phonemik, die Phonematik.

oritatami-on 折畳音・折り畳み音 *n.* (LING) der Retroflexlaut.

ō-ruri 大瑠璃 *n.* (ORNITH) der Blauflügelsschnäpper (*Cyanoptila cyanomelana*).

ōto-rajio オートラジオ *n.* (< *auto + radio*) das Autoradio (obs.; → *kā-rajio* カートラジオ).

papirōma-wirusu パピローマウイルス *n.* (MED) das Papillomavirus (*Warzenvirus*).

Pauri no genri パウリの原理 *n.* das Pauli-Prinzip, das Pauli-Verbot, das (Paulische) Ausschließungsprinzip (< Wolfgang Pauli, 1900–1958).

PCB → *pī-shī-bī*.

pessari ペッサリ *n.* (< engl. *pessary*) das Pessar, das Scheidiaphragma.

▽ ダッチ ~ das Pessar.

pessāru ペッサール → *pessari*.

peten-shi べてん師 *n.* der Betrüger, der Schwindler, der Gauner, der Scharlatan.

▶ 「ハイカラ野郎の、べてん師の、イカサマ師の、<略>わんわん鳴けば犬も同然な奴とでも云ふがよい」 »Du hättest sagen sollen: Lafen, Betrüger, Gauner [...] und Burschen, die wie Hunde aussehen, wenn sie kläffen.« (Natsume, Botchan, 51f. /103) || 兄弟は、開発資金をねらった山師かべてん師とみられたらしい。Offenbar hielt man die Brüder [Wright] für Gauner oder Scharlatane, die es auf die Entwicklungsgelder abgesehen hatten. (Asahi, 20.6.99, 3 (Beilage).)

pī-esu-konkurīto PS コンクリート *n.* (< engl. *pre-stressed concrete*) der Spannbeton.

pikoru ピコル・担 → *pikuru*.

pikuru ピクル・担 *n.* (< engl. *picul* < malaiisch-javanisch *pikul* »eine Bürde tragen«) das od. der Pikul, Picul, Pikol, Pekul (Gewicht; 1 Pikul = 100 Kin 斤 = 60 Kilogramm).

pī-shī-bī ビーシービー・PCB *n.* (CHEM) das PCB, das Polychlorbiphenyl; → *porienka-bifenīru* ポリ塩化ビフェニール.

▶ PCB の総量の約七割がトランスとコンデンサーに使われている。Et-

wa 70% des gesamten PCBs sind in Transformatoren und Kondensatoren eingesetzt. (Asahi, 23.5.00, 1.)

porienka-bifeniru ポリ塩化ビフェニール *n.* (CHEM) das Polychlorbiphenyl (Abk.: PCB), das Clophen (Markenbez.), das Aroclor (Markenbez.).

▶ 強い毒性が指摘されているポリ塩化ビフェニール (PCB) を含むトランス Transformatoren, die das als hochtoxisch nachgewiesene Polychlorbiphenyl (PCB) enthalten (Asahi, 23.5.00, 1.)

PS-konkurito → *pī-esu-konkurito*.

puresutoresuto-konkurito プレストレストコンクリート *n.* (< engl. *pre-stressed concrete*) der Spannbeton.

purikku-tesuto プリックテスト (MED) der Prick-Test (intrakutaner Allergietest).

pussu-hon プッシュホン *n.* (< engl. *push* + engl. *phone*) das Tastentelefon, das Drucktastentelefon.

puzu-shika ブズ鹿 *n.* (ZOO) der Pudu (*Pudu pudu* / *Pudu mephistopheles*; Hirschart, westl. Südamerika).

rasseru¹ ラッセル *n.* (MED) (< dt. *Rasseln*) das (Lungen-) Rasseln, das rasselnde Lungengeräusch, das rasselnde Atmen, der Rhonchus.

rasseru² ラッセル *n.* (< Name des amerik. Erfinders *Russell*) der Schneeflug, das Schneeräumgerät.

▶ ラッセルを三台備えて雪を待つ、国境の山であった。Mit drei Schneeflügen war man hier in den Grenzbergen auf größere Schneefälle vorbereitet. (Kawabata, Yukiguni, 7 / 90.)

~ **suru** ~する (sich) e-n Weg durch (tiefen) Schnee bahnen, Schnee festtreten (um e-n Weg zu bahnen).

rasseru-sha ラッセル車 = *rasseru*² ラッセル.

rimo-kon リモコン *n.* (< *rimōto-kontorōru*, engl. *remote control*) die Fernbedienung, die Fernsteuerung; das Fernbedienungs-, das Fernsteuerungsgerät.

▶ キーボードはテレビのリモコン装置のように赤外線を使ってパソコン本体に情報を送る。Die Informationen werden von der Tastatur mittels Infrarotstrahlen an den PC übermittelt, wie bei einem TV-Fernbedienungsgerät. (Asahi, 16.2.97, 10.) || テレビのリモコン操作で瞬時に注文 *sofortige Bestellung* per Fernbedienung (Fernseh-Shopping) (Asahi (Abend), 30.9.98, 3).

rinji-imi 臨時意味 *n.* (LING) die okkasionelle Bedeutung, die aktuelle Bedeutung.

rito 吏道・吏吐・吏読 *n.* (LING) die koreanische Idu-Schreibweise, das Idu.

ritō 吏読 → *rito* 吏道・吏吐・吏読.

* **ryokō** 旅行 *n.* die Reise, das Reisen, die Fahrt, die Tour.

△ ~会社 ~*gaisha* das Reisebüro, das R.unternehmen || ~小切手 ~*kogite* der Reisescheck || ~作家 ~*sakka* der Reiseschriftsteller || ~用バス ~*yō basu* der Reisebus.

▽ バス~ die Busreise || 団体~ *dantai*~ die Gruppenreise || 慰安~ *ian*~ die Vergnügungsreise — [会社の / 従業員] 慰安~ der Betriebsausflug || 海外~ *kaigai*~ die Auslands-, die Übersee-reise || 観光~ *kankō*~ die Besichtigungs-, die touristische Reise || 公演~ *kōen*~ die Tournee || 新婚~ *shinkon*~ die Hochzeitsreise || 修学~ *shūgaku*~ die Studienreise, die Bildungsreise, die Exkursion; (Schule) die Klassenfahrt.

◇ ~に出かける ~ *ni de-kakeru* abreisen, auf Reisen gehen, e-e Reise antreten || ~中である ~*chū de aru* verreist sein, auf Reisen sein.

▶ 「酒ばかりじゃない。交際をして、道楽をして、旅行をしろといった」
»Es geht ja nicht nur um Sake. Er hat mir auch befohlen, unter Leute zu gehen, meinen Lebenswandel zu lockern und Reisen zu unternehmen.« (Natsume, Neko, 161 / 343) || 「何であさつてなの？」 陽子ちゃんがたずねた。 — 「あさつてまで、親が旅行に出てて家に誰もいないんだよな」 恭一が言った。 »Wieso gerade übermorgen?« fragte Yōko. // »Weil meine Eltern in Urlaub gefahren sind und erst übermorgen zurückkommen. Bis dahin

ist niemand zu Hause«, antwortete Kyōichi. (Yoshimoto, Tsugumi, 167 / 137) || 旅行用のトランクです... Es ist ein Reisekoffer ... (Abe, Hako-otoko, 159 / 270) || 旅行会社にも旅行者にもこうした情報が欠かせない。Solche Informationen sind sowohl für die Reiseunternehmen als auch für die Reisenden unerlässlich. (Asahi, 16.10.97, 26.)

~ **suru** ~する reisen, verreisen, e-e Reise unternehmen <machen>.

◇ 欧州各地を~する *Ōshū kakuchi o ~ suru* durch ganz Europa reisen, ganz Europa durchreisen.

ryoku-dei 緑泥 *n.* (GEO) der Grünschlack.

△ ~片岩 ~*hengan* der Chloritschiefer || ~石 ~*seki* der Chlorit || ~石化作用 ~*sekika-sayō* die Chloritisierung.

saido-kā サイドカー *n.* (< engl. *side-car*) der Beiwagen.

◇ ~付きオートバイ ~*tsuki otobai* das Motorrad mit Beiwagen.

Saimei-tennō 斉明天皇 *jav.* Kaiserin, 37. in der Reihenfolge der Tennō, reg. 655–661; zuvor bereits als 35. in der Reihenfolge der Tennō Kaiserin unter dem Namen Kōgyoku 皇極, reg. 642–645.

sakkarin サッカリン *n.* (< engl. *saccharin*) das Saccharin (künstlicher Süßstoff).

▶ サルに人工甘味料のサッカリンを与えたが、がんはできなかった。Af-feln, denen man den künstlichen Süßstoff Saccharin zugeführt hatte, entwickelten keinen Krebs (Asahi, 31.1.98, 3).

sanka-no-goi 山家五位 *n.* (ORNITH) die Rohrdommel; auch: die Große Rohrdommel, der Rohrumpbrüller, der Rohrdumpbrüller, der Moor-, Wasser-, Ried-, Moosochse, der Erdbull, der Rind-, Kuh-, Moosreier, die Mooskrähe (*Botaurus stellaris*).

se 畝 *n.* das Se (Flächenmaß; 1 Se = 30 Bu 歩 = 99,2 Quadratmeter; 10 Se = 1 Tan 段・反 = 992 Quadratmeter).

seisōken 成層圏 *n.* ① die Stratosphäre.

△ ~飛行 ~*hikō* der Stratosphärenflug || ~飛行機 ~*hikōki* das Stratosphärenflugzeug, der Strato-Cruiser.

▽ 亜~ *a*~ die Substratosphäre.

② relativ salzgehalt- und temperaturstabile Meerwasserschicht, ab ca. 500m Tiefe unter dem Meeresspiegel.

sen-aenkō 閃亜鉛鉱 *n.* (GEO) die Zinkblende, der Sphalerit.

sen-soku 尖足 *n.* (MED) der Spitzfuß (lat. *pes equinus*).

shaji 匙 *n.* ① = *saji* 匙 (der Löffel).

② der Arzt (*Gaunerspr.*).

Shiberia シベリア・西比利亞 (das) Sibirien.

▽ ~鉄道 ~*tetsudō* die Sibirische Eisenbahn, die Transsibirische Eisenbahn.

~ **no** ~の sibirisch.

Shiberia-jurin 西比利亞寿林 *n.* (ORNITH) die Pallasammer (*Emberiza pallasi*).

Shiberia-mukudori 西比利亞椋鳥 *n.* (ORNITH) der Mongolenstar (*Sturnus sturninus*).

Shiberia-ōhashi-shigi 西比利亞大嘴鴨 *n.* (ORNITH) der Steppenschlammfläuer (*Limnodromus semipalmatus*).

Shiberia-sennyū 西比利亞潛入 *n.* (ORNITH) der Streifenschwirl (*Locustella certhiola*).

Shiberiya シベリヤ・西比利亞 → *Shiberia* シベリア・西比利亞.

* **shikkari** しっかり・確り・聡り *adv.* (oft mit *-to*) ① fest, stark, gediegen, solide, sicher, bestimmt; gründlich, intensiv, sehr.

◇ ~結ぶ ~*musubu* fest (zusammen-)binden || (物に) ~つかまる sich gut (an etw.³) festhalten || ~勉強する ~*benkyō suru* tüchtig <intensiv> lernen, büffeln.

▶ しっかりと持っていないと、落としますよ。Halt das schön fest, sonst fällt es hinunter <sonst läßt du es fallen>. || このことをしっかりと覚えておきなさい。Merk dir das gut! || 休暇をしっかりと楽しんだ。Ich habe meine Ferien voll ausgekostet <sehr genossen>. (Hyōgen jiten, 402) || ぼくは、王子さまをしっかりとだいて Ich nahm ihn

(= den kleinen Prinzen) in die Arme. (Saint-Exupéry, Prinz, 41 / 22.)

② viel, reichlich, in Fülle.

◇ ~ある reichlich <in Mengen> vorhanden sein || ~食べる ~ taberu gut <viel, tüchtig> essen.

~ **suru** ~する Mut fassen, sich zusammennehmen, sich zusammenreißen.

▶ しっかりしなさい。Nur Mut! / Kopf hoch! || おい、しっかりしろ。Mensch, reiß dich zusammen! / Paß doch auf! || まさしく自分は、ヒラメの言うとおり、気持ちのしっかりしていない男で Nein, Flunder hatte ganz recht, ich war mir meiner selbst nicht sicher (Dazai, Ningen, 78 / 80) || 意識はしっかりしている。Er ist bei klarem Bewußtsein. (Schinzinger, 1030.)

shikkari-shita しっかりした *adj.* fest, solide, gediegen, stabil; zuverlässig; standhaft, entschlossen, brav, mutig; (Argumentation) wohlbegründet, folgerichtig.

◇ ~人 ~ hito ein zuverlässiger <solider> Mensch || ~建物 ~ tatemono ein solides <stabiles> Gebäude || ~声で ~ koe de mit fester Stimme || ~足取りで ~ ashidori de sicheren Schrittes || ~判断力 ~ handan-ryoku das gesunde Urteilsvermögen.

▶ みんなあなたのことを賞めておっただです。腕はいいし、度胸もあるし、仕事もしっかりしている。Man hat Sie allenthalben gelobt. Sie seien technisch beschlagen, hätten Courage und arbeiteten gewissenhaft. (Murakami, Wonderland, 93 / 42.)

Shinki 神亀 (übliche Lesung: *Jinki*) Ära-bezeichnung (*nengō*) 724–729 (post-Yōrō, prä-Tenpyō).

shinki-kōshin 心悸亢進・心悸昂進 *n.* das Herzjagen, das Herzklopfen, die Palpitation, die Tachykardie.

* **shin-nen** 新年 *n.* ein neues Jahr, das neue Jahr, das Neujahr.

△ ~状 ~jō der schriftliche Neujahrsgruß, die Neujahrskarte (→ *nenga-jō*) || ~会 ~kai die Neujahrsfeier.

▽ 謹賀 ~ kinga~ (Schriftgruß) Ein glückliches Neues Jahr! || 恭賀 ~ kyōga~ (Schriftgruß) Ein glückliches Neues Jahr!

◇ 歳末から一にかけて *saimatsu kara ~ ni kakete* über Neujahr, zum Jahreswechsel || ~早々 ~ haya haya / *sō-sō* zu Beginn des neuen Jahres || ~の挨拶 ~ no aitsatsu der Neujahrsgruß, die Begrüßung zu Neujahr || ~の祝いとして ~ no iwai to shite zur Feier des Neuen Jahres || ~の門松 ~ no kado matsu zu Neujahr (bis zum 7. bzw. 15. Januar) am Hauseingang aufgestellter Kiefern- und Bambusschmuck, die Neujahrskiefer || ~の松飾り ~ no matsu kazari der Neujahrsschmuck aus Kiefern(zweigen) und Bambus (am Hauseingang) || ~のレセプション der Neujahrsempfang || ~を祝う ~ o iwau Neujahr feiern || ~おめでとう Prosit Neujahr! Ein gutes Neues Jahr! (neben dem Standardgruß → *akemashite omedetō gozaimasu*) || ~を迎える ~ o mukaeru Neujahr feiern, das neue Jahr angehen || ~祝賀に催す宴会 ~ shukuga ni moyōsu *enkai* das zur Feier des Neuen Jahres ausgerichtete Bankett.

▶ 厚くて安くて面白くて最新のこの事典を、私は毎年、新年に買う。Dieses Sachwörterbuch ist dick, es ist billig und interessant – ich kaufe mir jedes Jahr zu Neujahr die neuste Ausgabe. (Gendai yōgo 97, 1387) || 我輩は新年来多少有名になった Seit Neujahr bin ich mehr oder weniger berühmt (Natsume, Neko, 11 / 28) || 新年の初セリは1月5日から始まる。Die ersten Auktionen im neuen Jahr finden ab dem 5. Januar statt. (Mainichi (Hokkaidō), 30.12.97, 1) || 恭賀新年併謝平素疎遠。Ich sende Ihnen meine herzlichsten Glückwünsche zum neuen Jahre und bitte Sie zugleich um Entschuldigung, daß ich so lange nichts von mir habe hören lassen. (Kimura, 2050.)

shinnen-enkai 新年宴会 *n.* ① das Neujahrsbankett.

② das vom Tennō ab Anfang der Meiji-Zeit bis zum Pazifischen Krieg jährlich am 5. Januar für Würdenträger und das diplomatische Korps ausgerichtete Neujahrsbankett; zugleich gesetzlicher Feiertag (nach dem 2. Weltkrieg abgeschafft).

shinnen-kai 新年会 *n.* (< *shinnen-enkai* 新年宴会) die Neujahrsfeier, die Neujahrsparty (das gesellige Beisammensein von Arbeitskollegen oder Freunden und Bekannten zu Beginn e-s neuen Jahres, entsprechend den Jahresabschlußparties; → *bōnenkai*).

* **shin-nyū** 侵入 *n.* die Invasion, der Einfall, der Einmarsch; das (gewaltsame) Eindringen (in ein Haus).

~**suru** ~する einfallen (in ein Gebiet / Land), einmarschieren.

△ ~軍 ~gun die Invasionsarmee, die I.truppen, die einfallende Truppe || ~者 ~sha der Eindringling, der Einbrecher.

▽ 不法 ~ fuhō~ der Hausfriedensbruch; der widerrechtliche Truppeneinfall.

◇ 宅宅 ~ 罪 *kataku-zai* der Hausfriedensbruch

▶ 黒いその下部に、私は時々橙色(だいだいいろ)の焔(ほのお)の先が侵入するのを認めた。In den unteren, mächtig dicken Schwaden sah ich orangerote Flammenspitzen züngeln. (Ōoka, Nobu, 29 / 20) || ジンギス汗の軍隊がインド侵入を計画して送り込んだ斥候遠征隊が Ein Spähtrupp der Armee Dschingis-Khans, die die Invasion Indiens plante (Murakami, Wonderland, 140 / 125) || 八月九日午前十一時ごろ、敵大型二機、長崎市に侵入し Gegen 11 Uhr sind am 9. August zwei große feindliche Maschinen in den Luftraum über Nagasaki eingedrungen (Ibuse, Kuroi ame, 211 / 231).

shin-nyū 進入 *n.* die Einfahrt, der Eintritt, das Eindringen, der Einmarsch; der Anflug, der Landeanflug (*Luftfahrt*).

~**suru** ~する eindringen (in etw.), vordringen, einmarschieren; anfliegen.

△ ~路 ~ro die Einflugschneise || ~灯 ~tō das Lande(bahn)feuer, die Landebahnbeleuchtung.

▽ 精子 ~ seishi~ die Befruchtung (der Eizelle).

▶ トラック進入禁止 Keine Lkw-Einfahrt! / Einfahrt <Durchfahrt> für Lkw verboten! || 鹿児島湾に進入したイギリス艦隊 das in die Bucht von Kagoshima eingedrungene englische Geschwader (Kōjien, s.v. *Satsu-Ei-sensō*).

shinnyū-sha 侵入者 *n.* der Eindringling, der Einbrecher; der Infiltrant.

▶ つまり、生物にはそれぞれ個体の縄張りがあつて、その境界線を越えた侵入者に対しては、本能的に攻撃反応を示す。Alle Lebewesen haben, mit anderen Worten, einen eigenen, abgesteckten Herrschaftsbereich und legen gegenüber jedem die Grenze überschreitenden Eindringling instinktiv Abwehrverhalten an den Tag. (Abe, Hako-otoko, 106 / 124.)

shiro-sokohi 白底翳・白内障 *n.* (MED) der graue Star, der Katarakt, die Cataracta; → *haku-naishō* 白内障.

shō 升 *n.* ① das Shō (Kubikmaß; 1 Shō = 10 Gō 合 = 100 Shaku 勺 = 1,8039 Liter; 10 Shō = 1 To 斗).

② e-s der 64 Orakelhexagramme aus dem chin. / *Ging* (Buch der Wandlungen): ☱ ☳ (Erde und Wind).

tate-goto 竖琴 *n.* (< die vertikale *koto*, die *Stehkoto*) die Harfe; die Leier, die Lyra.

▶ 『ビルマの竖琴』 *Die Harfe von Burma* (Filmtitel) || サンドラ、ペロニが月下に竖琴を弾いて、以太利亜風の歌を森の中でうたつる所は Sandra Belloni sang bei Mondlicht in einem Wald italienische Lieder und begleitete sich dabei auf einer Harfe (Natsume, Neko, 171 / 564).

tsitā ツィター → *chitā* (Zither).

* **tsukau** 使う・遣う *v. tr.* (*tsukawanai, tsukatta*) ① nutzen, benutzen, verwenden, handhaben, gebrauchen, Gebrauch machen (von etw.³), in Gebrauch nehmen, umgehen (mit etw.³).

◇ 使われなくなる außer Gebrauch kommen || 使われている in Gebrauch sein, besetzt sein || おはしを使って Stäbchen benutzen, mit Stäbchen (essen) || 料理にバターを ~ *ryōri ni batā o* ~ zum Kochen Butter verwenden.

▶ その古いテレビはまだ十分使える。Dieser alte Fernseher ist

noch gut zu gebrauchen. || 何に何に使いますか。Wozu benutzt man das? || »galley« ということばは、現在でも使われています。Das Wort *galley* ist auch heute noch in Gebrauch. (Tajima, Ai, 50) || 穴はまるでコンパスを使って描いたような綺麗な円形で [das Loch] war kreisrund, wie mit dem Zirkel gezogen (Murakami, Wonderland, 831 / 306) || 携帯電話やポケットベルを使った個人契約の売春 privatvertragliche Prostitution mittels Handy und Piepser (Mainichi, 25.6.96 (Abend), 11) || 「知ってる? パスタを食べる時にスプーンを使うのって、イモっぽいってこと。」 »Weißt du, pasta mit dem Löffel essen, das ist hinterwäldlerisch.« (Tanaka, Kurisutaru, 78 / 65.)

② jdn. beschäftigen, einstellen, anstellen, einsetzen.

◇ アルバイトを五人 ~ *arubaito o gonin* ~ fünf Aushilfskräfte beschäftigen.

▶ 人に使われて見なければ本当に人には使えない。Man kann niemanden anstellen, wenn man nicht selbst vorher im Dienst anderer Leute gewesen ist. / Um befehlen zu können, muß man erst gehorchen lernen. (Kimura, 2420) || 彼は部下を使うのがうまい。Er setzt seine Leute geschickt ein. || 「女中に使っていただけませんか?」 »Könnten Sie mich denn nicht als Hausmädchen brauchen?« (Kawabata, Yukiguni, 210 / 133.)

③ verbrauchen, konsumieren, ausgeben.

◇ 気を ~ *ki o* ~ sich Sorgen machen (um), bemüht sein (um etw.) || むだに ~ verschwenden, vergeuden || お金を ~ *o-kane o* ~ Geld ausgeben || 神経を ~ 仕事 *shinkei o ~ shigoto e-e* nervenaufreibende Arbeit <Tätigkeit>.

▶ 彼は飲み食いによくお金を使う。Er gibt viel Geld für Essen und Trinken aus. (Hyōgen jiten, 567) || 「一箱は、あげられませんよ。すぐ使ってしまうのだから。半分ね。」 »Aber keine ganze Packung, die ist bei dir ja sofort weg. Eine halbe!« (Dazai, Ningen, 128 / 125.)

④ treiben, führen, ausüben (e-e Kunst(-fertigkeit), e-e List).

◇ 手品を ~ *tejina o* ~ Zauberkunststücke machen, gaukeln || 魔法を ~ *mahō o* ~ zaubern.

⑤ sprechen (= e-e Sprache benutzen, anwenden).

◇ ドイツ語を ~ *Doitsugo o* ~ Deutsch sprechen, sich auf deutsch ausdrücken.

⑥ nehmen, einnehmen (Arznei).

◇ 薬を ~ *kusuri o* ~ ein Medikament nehmen || 湯を ~ *yu o* ~ ein warmes Bad nehmen.

▶ 僕はね、あの薬を使うようになってから、お酒は一滴も飲まなかった。Seit ich das Mittel nehme, habe ich keinen Tropfen Alkohol mehr getrunken. (Dazai, Ningen, 128 / 125.)

★ **tsukau wa tsukawareru** ~ は使われる Wer Personal hält, wird gehalten. / Wer Leute beschäftigt, ist selbst beschäftigt (da er sich um sie kümmern muß).

⇒ **tsukau**: *kari-*, *koki-*, *meshi-*, *oi-* || **zukau**: *ki-* || **tsukai**: *bō-*, *gehō-*, *gin-*, *hase-*, *hebi-*, *hebigami-*, *hito-*, *izuna-*, *kenjutsu-*, *kin-*, *kitsune-*, *mahō-*, *meshi-*, *naginata-*, *ningyō-*, *ōdachi-*, *saki-*, *saru-*, *tachi-*, *taka-*, *tejina-*, *-tsukai*, *tsukai-*, *u-*, *ushi-*, *ya-*

mato- || **zukai**: *akusho-*, *amahase-*, *ashi-*, *de-*, *eyō-*, *fude-*, *fumi-*, *futari-*, *hashiri-*, *hatari-*, *haya-*, *hayuma-*, *hidari-*, *hita-*, *hito-*, *iki-*, *iro-*, *ishi-*, *kami-*, *kana-*, *kanamoji-*, *kane-*, *kara-*, *ki-*, *kiri-*, *ko-*, *kokoro-*, *koma-*, *koshimoto-*, *kotoba-*, *kotori-*, *kowairo-*, *kura-*, *kyūri-*, *ma-*, *me-*, *moji-*, *muda-*, *musha-*, *naka-*, *nie-*, *nitō-*, *noroma-*, *o-*, *omachi-*, *omo-*, *omote-*, *on-*, *onna-*, *oshimi-*, *otoko-*, *ōyake-*, *ryōtō-*, *sannin-*, *sei-*, *shinadama-*, *shita-*, *soe-*, *soi-*, *soto-*, *te-*, *tegami-*, *umaya-*, *usa-*, *waru-*, *yobi-*, *yorokobi-*, *zeni-*, *-zukai*.

UNCTAD → *Ankutaddo* アンクタッド.

uzura-shigi 鶺鴒 *n.* (ORNITH) der Spitzschwanzstrandläufer (*Calidris acuminata*).

VLF → *bui-eru-efu* ブイエルエフ・VLF.

washi-mimizuku 鷺木菟 *n.* (ORNITH) der Uhu (*Bubo bubo*).

WWF → *daburyū-daburyū-efu* ダブリューダブリューエフ・WWF.

yakusatsu 薬殺 *n.* das Töten durch Verabreichen von Gift <Arzneimitteln *npl.*>, das Einschläfern.

~ **suru** ~する durch Verabreichen von Gift töten (insb.Tiere), einschläfern.

▶ トラは吹き矢で麻酔をかけられ、その日のうちに薬殺された Der Tiger wurde mit einer Pfeilspritze betäubt und noch am selben Tag eingeschlafert (Asahi, 8.2.00, 1).

Yōrō 養老 Ära Bezeichnung (*nengō*) 717-724 (post-*Reiki*, prä-*Jinki*).

▶ 養老5年(721)徳道上人が一本の楠の霊木で二体の十一面観音を造った。Im Jahre 721 (Yōrō 5) schuf Tokudō Shōnin aus einem heiligen Kampferbaum zwei elfköpfige Kannon-Statuen. (Tempelbroschüre.)

yoshi-gamo 葦鴨 *n.* (ORNITH) die Sichelente (*Anas falcata*).

yu-keburī 湯煙 → *yu-kemuri* 湯煙.

yū-keburī 夕煙 *n.* ① der Abenddunst, der abendliche Dunst <Nebel>.

② der abendliche <abends aufsteigende> Rauch (insbes. vom Kochen stammender R.).

yu-kemuri 湯煙 *n.* der Wasserdampf, der von heißem Wasser aufsteigende Dampf <Dunst> (Bad, Thermalbad).

yū-kemuri 夕煙 *n.* → *yū-keburī* 夕煙.

zatō-kujira 座頭鯨 *n.* (ZOO) der Buckelwal (*Megaptera novaeangliae*).

△ ~ 属 ~*zoku* (die) Gattung *Megaptera*.

zenzetsu-on 前舌音 *n.* (LING) der Vorderzungenlaut.

zerachin ゼラチン *n.* die Gelatine.

△ ~ 板 ~*ban* die Blattgelatine || ~ 化 ~*ka* die Gelatinierung, die Gelierung, das Gelieren || ~ カプセル (PHARM) die Gelatine-kapsel || ~ リーフ die Blattgelatine.

◇ ~ 状の ~*jō no* gelatinös, geleeartig || ~ 質の ~*shitsu no* gelatinös, geleeartig.

zerachin-ban ゼラチン版 *n.* die Hektographie.

zettai-dakkaku 絶対奪格 *n.* (LING) der Ablativus absolutus.